SUPPLEMENTO N. 1

ANNO 2005

LEGGI E DECRETI

BEIBLATT NR. 1

JAHR 2005

GESETZE UND DEKRETE

REGIONE AUTONOMA TRENTINO - ALTO ADIGE

AUTONOME REGION TRENTINO - SÜDTIROL

[S140050146799|A090|]

LEGGE REGIONALE

21 settembre 2005, n. 7

Nuovo ordinamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza - aziende pubbliche di servizi alla persona

[B140050146799|A090|]

REGIONALGESETZ

vom 21. September 2005, Nr. 7

Neuordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen - öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste

SUPPLEMENTO N. 1
ANNO 2005
LEGGI E DECRETI

BEIBLATT NR. 1
JAH R 2005
GESETZE UND DEKRETE

REGIONE AUTONOMA TREN TINO - ALTO ADIGE

AUTONOME REGION TREN TINO - SÜDTIROL

[S140050146799|A090|]
 LEGGE REGIONALE
 21 settembre 2005, n. 7

Nuovo ordinamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza - aziende pubbliche di servizi alla persona

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

[B140050146799|A090|]
 REGIONALGESETZ
 vom 21. September 2005, Nr. 7

Neuordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen - öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste

DER REGIONALRAT

hat folgendes Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DER REGION

beurkundet es:

INDICE / INHALTSVERZEICHNIS

TITOLO I / I. TITEL

Aspetti istituzionali / Institutionelle Aspekte

CAPO I / I. KAPITEL

Disposizioni generali / Allgemeine Bestimmungen

Art. 1	Contenuto della legge / Inhalt des Gesetzes.....	pag./S.	6
Art. 2	Principi / Grundsätze	pag./S.	6
Art. 3	Statuto / Satzung.....	pag./S.	7
Art. 4	Regolamenti / Ordnungen.....	pag./S.	8
Art. 5	Patrimonio / Vermögen	pag./S.	8

CAPO II / II. KAPITEL

Organi / Organe

Art. 6	Consiglio di amministrazione / Verwaltungsrat	pag. /S.	9
Art. 7	Presidente / Präsident.....	pag. /S.	11
Art. 8	Compensi, permessi, rimborso spese e assicurazioni / Vergütungen, Beurlaubungen, Kostenrückerstattungen und Versicherungen	pag. /S.	12
Art. 9	Direttore / Direktor	pag. /S.	12
Art. 10	Incarico della direzione in forma associata / Gemeinsamer Führungsauftrag	pag. /S.	13
Art. 11	Controllo interno / Interne Kontrolle	pag. /S.	13

CAPO III / III. KAPITEL**Istituzione, fusione, estinzione e trasformazione
in persone giuridiche di diritto privato /
Errichtung, Zusammenschluss, Auflösung und Umwandlung
der Betriebe in juristische Personen des privaten Rechts**

Art. 12	Istituzione / Errichtung	pag. /S.	14
Art. 13	Fusione / Zusammenschluss	pag. /S.	14
Art. 14	Estinzione / Auflösung.....	pag. /S.	15
Art. 15	Liquidazione / Liquidation	pag. /S.	15
Art. 16	Trasformazione in persone giuridiche di diritto privato / Umwandlung der Betriebe in juristische Personen des privaten Rechts.....	pag. /S.	16
Art. 17	Procedure per l'istituzione, la fusione, l'estinzione e la privatizzazione/ Verfahren für die Errichtung, den Zusammenschluss, die Auflösung und die Privatisierung.....	pag. /S.	16
Art. 18	Registro delle aziende / Betriebsregister	pag. /S.	17

CAPO IV / IV. KAPITEL**Controlli / Kontrollen**

Art. 19	Controllo sugli atti / Kontrolle über die Akte	pag. /S.	17
Art. 20	Pubblicazione ed esecutività dei provvedimenti / Veröffentlichung und Wirksamkeit der Maßnahmen	pag. /S.	17
Art. 21	Potere sostitutivo / Ersatzgewalt.....	pag. /S.	18
Art. 22	Scioglimento del consiglio di amministrazione / Auflösung des Verwaltungsrates.....	pag. /S.	18

CAPO V / V. KAPITEL**Finanziamento del sistema delle aziende / Finanzierung des Systems der Betriebe**

Art. 23	Finanziamento dell'attività delle associazioni delle aziende / Finanzierung der Tätigkeit der Vertretungsvereinigungen	pag. /S.	19
Art. 24	Corsi di formazione e di aggiornamento, studi e ricerche / Ausbildungs- und Fortbildungslehrgänge, Studien und Forschungsarbeiten.....	pag. /S.	19
Art. 25	Contributo per gli oneri conseguenti all'uso della lingua ladina / Beiträge für Ausgaben für den Gebrauch der ladinischen Sprache	pag. /S.	20

TITOLO II / II. TITEL**Ordinamento del personale / Personalordnung****CAPO I / I. KAPITEL****Disposizioni generali / Allgemeine Bestimmungen**

Art. 26	Principi / Grundsätze	pag. /S.	20
Art. 27	Requisiti generali per l'accesso all'impiego / Allgemeine Voraussetzungen für den Zugang zum Dienst	pag. /S.	21
Art. 28	Conoscenza delle lingue italiana, tedesca e ladina / Kenntnis der italienischen, der deutschen und der ladinischen Sprache	pag. /S.	22
Art. 29	Gruppi linguistici / Sprachgruppen.....	pag. /S.	22
Art. 30	Incompatibilità, cumulo di impieghi e incarichi / Unvereinbarkeit Häufung von Ämtern und Aufträgen	pag. /S.	23

CAPO II / II. KAPITEL
Direttore e dirigenti / Direktor und Führungskräfte

Art. 31	Direttore / Direktor	pag./S.	23
Art. 32	Posizioni e funzioni dirigenziali / Führungspositionen und Führungsaufgaben.....	pag./S.	24
Art. 33	Incarichi di preposizione alle strutture / Aufträge zur Leitung der Organisationseinheiten	pag./S.	25
Art. 34	Valutazione del direttore e del personale con incarico dirigenziale / Bewertung des Direktors und des Personals mit Führungsauftrag	pag./S.	25

CAPO III / III. KAPITEL
Contrattazione collettiva / Tarifverhandlungen

Art. 35	Comparti di contrattazione / Verhandlungsbereiche.....	pag./S.	26
Art. 36	Rappresentanza negoziale della parte pubblica / Verhandlungsdelegation der öffentlichen Verwaltung	pag./S.	26

CAPO IV / IV. KAPITEL
Disposizioni varie / Verschiedene Bestimmungen

Art. 37	Rapporti speciali / Besondere Arbeitsverhältnisse	pag./S.	27
Art. 38	Volontariato / Ehrenamtliche Tätigkeit.....	pag./S.	27
Art. 39	Fondo per gli oneri conseguenti alle aspettative per maternità / Fonds zur Deckung der Ausgaben infolge von Warteständen wegen Mutterschaft... ..	pag./S.	28

TITOLO III / III. TITEL
Ordinamento finanziario e contabile / Buchhaltungs- und Finanzordnung

CAPO I / I. KAPITEL
Ordinamento finanziario e contabile / Buchhaltungs- und Finanzordnung

Art. 40	Contabilità e bilancio / Rechnungswesen und Haushalt	pag./S.	29
Art. 41	Aziende in condizioni economiche di grave dissesto / Betriebe in Vermögensverfall	pag./S.	30

TITOLO IV / IV. TITEL
Contratti / Verträge

CAPO I / I. KAPITEL
Disciplina contrattuale / Regelung der Verträge

Art. 42	Fonti / Quellen	pag./S.	30
Art. 43	Scelta del contraente / Wahl des Vertragspartners	pag./S.	31
Art. 44	Spese in economia / Ausgaben in Eigenregie	pag./S.	32

TITOLO V / V. TITEL
Riordino delle IPAB / Neuordnung der ÖFWE

CAPO I / I. KAPITEL
 Procedure/ Verfahren

Art. 45	Riordino delle IPAB / Neuordnung der ÖFWE	pag./S.	33
Art. 46	Avvio delle procedure di riordino / Einleitung der Verfahren für die Neuordnung	pag./S.	34
Art. 47	Istruttoria - accertamenti provinciali / Bearbeitung - Überprüfung durch die Provinz	pag./S.	35
Art. 48	Trasformazione di IPAB in aziende pubbliche di servizi alla persona / Umwandlung der ÖFWE in öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste.....	pag./S.	35
Art. 49	Trasformazione di IPAB in persone giuridiche di diritto privato / Umwandlung der ÖFWE in juristische Personen des privaten Rechts	pag./S.	36
Art. 50	IPAB rientranti nella categoria di cui all'articolo 45, comma 2, lettera a) / ÖFWE der Kategorie laut Artikel 45 Absatz 2 Buchstabe a)	pag./S.	37
Art. 51	IPAB rientranti nelle categorie delle lettere b), c) e d) dell'articolo 45 / ÖFWE der Kategorien laut Artikel 45 Buchstaben b), c) und d)	pag./S.	38
Art. 52	Comitato consultivo per il riordino delle IPAB / Regionaler Beirat für die Neuordnung der ÖFWE	pag./S.	39

TITOLO VI / VI. TITEL
Disposizioni finali e transitorie / Schluss- und Übergangsbestimmungen

CAPO I / I. KAPITEL
 Disposizioni finali e transitorie / Schluss- und Übergangsbestimmungen

Art. 53	Ulteriori modifiche alla legge regionale 17 ottobre 1988, n. 23, modificata dalla legge regionale 1° marzo 1991, n. 6, concernente "Soppressione dell'Istituzione pubblica denominata Villaggio italo-svizzero della Croce Rossa in Valfloriana" / Weitere Änderungen zum Regionalgesetz vom 17. Oktober 1988, Nr. 23, geändert durch das Regionalgesetz vom 1. März 1991, Nr. 6 betreffend die „Auflösung der öffentlichen Institution Italienisch-schweizerisches Dorf des Roten Kreuzes in Valfloriana“	pag./S.	40
Art. 54	Potestà regolamentare della Regione / Verordnungsgewalt der Region.....	pag./S.	40
Art. 55	Tempi di applicazione / Anwendungsfristen.....	pag./S.	40
Art. 56	Effetti della cessazione dal servizio / Auswirkungen des Ausscheidens vom Dienst.....	pag./S.	41
Art. 57	Norme di prima applicazione per i direttori in carica / Erstanwendung von Bestimmungen betreffend die amtierenden Direktoren	pag./S.	41
Art. 58	Norme transitorie per gli amministratori delle IPAB / Übergangsbestimmungen für die Verwalter der ÖFWE	pag./S.	41
Art. 59	Norma finanziaria / Finanzbestimmung	pag./S.	42
Art. 60	Abrogazione di norme / Abschaffung von Bestimmungen.....	pag./S.	42

TITOLO I
Aspetti istituzionali

CAPO I
Disposizioni generali

Art. 1
(Contenuto della legge)

1. La presente legge, in attuazione dell'articolo 5, n. 2 dello Statuto speciale di autonomia, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, contiene la disciplina ordinamentale delle Istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza (IPAB) della regione Trentino-Alto Adige, già disciplinate dalla legge 17 luglio 1890, n. 6972.

2. Le IPAB assumono la denominazione di "aziende pubbliche di servizi alla persona".

Art. 2
(Principi)

1. È azienda pubblica di servizi alla persona l'ente, senza fini di lucro, avente personalità giuridica di diritto pubblico attribuitagli secondo le modalità previste dalla presente legge, il quale si propone di prevenire, ridurre o eliminare le condizioni di disabilità, di bisogno e di disagio individuale e familiare, svolgendo attività di erogazione di interventi e servizi socio-assistenziali e socio-sanitari.

2. Le aziende sono inserite nel sistema integrato di interventi e servizi sociali e socio-sanitari. Esse partecipano alla programmazione del sistema secondo le modalità definite dalle Province autonome. L'attività socio-sanitaria delle aziende pubbliche di servizi alla persona a carico del fondo sanitario, una volta che queste sono state autorizzate e accreditate dal servizio sanitario provinciale, viene svolta tramite la stipulazione degli accordi contrattuali con le aziende sanitarie locali delle due province.

3. L'azienda ha autonomia statutaria, regolamentare, patrimoniale, contabile, gestionale e tecnica ed opera con criteri imprenditoriali. Essa informa la propria attività di gestione a criteri di efficienza ed efficacia ed economicità, nel rispetto del pareggio del bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi.

4. All'azienda si applicano i principi relativi alla distinzione dei poteri di indirizzo e programmazione dai poteri di gestione. In relazione ai principi di distinzione sopra menzionati possono essere fissati particolari modelli organizzativi e di gestione, nei

I. TITEL
Institutionelle Aspekte

I. KAPITEL
Allgemeine Bestimmungen

Art. 1
(Inhalt des Gesetzes)

1. Dieses Gesetz enthält in Durchführung des Artikels 5 Ziffer 2 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten Sonderautonomiestatutes die im Gesetz vom 17. Juli 1890, Nr. 6972 geregelte Ordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen (ÖFWE) in der Region Trentino-Südtirol.

2. Die ÖFWE erhalten die Benennung „Öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste“.

Art. 2
(Grundsätze)

1. Als öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste gelten alle Körperschaften ohne Gewinnzwecke, die gemäß den in diesem Gesetz vorgesehenen Modalitäten Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechts erlangt haben und die durch die Erbringung von Maßnahmen und Diensten im Sozial- und Betreuungsbereich und im sozial-sanitären Bereich versuchen, Behinderungen, Notlagen und Unbehagen, die Einzelne oder Familien betreffen, zu lindern oder zu beseitigen.

2. Die Betriebe werden in das integrierte System sozialer und soziosanitärer Maßnahmen und Dienste eingebunden und wirken gemäß den von den Autonomen Provinzen festgesetzten Modalitäten bei der Planung des Systems mit. Die zu Lasten des Gesundheitsfonds gehende sozial-sanitäre Tätigkeit der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste wird, nach deren Bevollmächtigung und Akkreditierung durch den Landesgesundheitsdienst, durch Abschluss von Vereinbarungen mit den lokalen Sanitätsbetrieben der beiden Provinzen durchgeführt.

3. Der Betrieb verfügt über Satzungs-, Ordnungs-, Vermögens- und Buchhaltungsautonomie sowie über verwaltungstechnische und technische Selbständigkeit und geht nach unternehmerischen Kriterien vor. Er richtet seine Verwaltung nach Kriterien der Wirksamkeit, Leistungsfähigkeit und Wirtschaftlichkeit aus und gewährleistet den Haushaltsausgleich durch ein ausgewogenes Kosten-Ertrag-Verhältnis.

4. Für den Betrieb gelten die Grundsätze der Trennung zwischen den Ausrichtungs- und Programmierungsbefugnissen und den Verwaltungsbefugnissen. In Bezug auf die oben genannten Trennungsgrundsätze können innerhalb der in der Verordnung

limiti fissati dal regolamento regionale, dagli statuti e dai regolamenti di organizzazione delle singole aziende, in relazione alle diverse dimensioni delle stesse.

5. Nell'ambito della sua autonomia l'azienda pubblica di servizi alla persona può porre in essere tutti gli atti ed i negozi, anche di diritto privato, funzionali al perseguimento dei propri scopi istituzionali e all'assolvimento degli impegni assunti in sede di programmazione provinciale. In particolare, l'azienda, anche in associazione con altre aziende, può costituire società od istituire fondazioni di diritto privato al fine di svolgere attività strumentali a quelle istituzionali, nonché di provvedere alla gestione ed alla manutenzione del proprio patrimonio. L'eventuale affidamento della gestione patrimoniale a soggetti esterni avviene in base a criteri comparativi di scelta rispondenti all'esclusivo interesse dell'azienda.

*Art. 3
(Statuto)*

1. Le aziende hanno un proprio Statuto. Esso contiene:

- a) la denominazione, l'indicazione delle modalità di fondazione e i dati riassuntivi sull'origine dell'azienda, anche con riferimento al patrimonio;
- b) l'indicazione degli scopi dell'azienda;
- c) l'indicazione dell'ambito territoriale nel quale in via principale è esplicata l'attività e dei limiti entro i quali essa eventualmente può essere estesa, anche al di fuori del territorio provinciale, regionale e statale;
- d) l'indicazione di mezzi patrimoniali congrui rispetto agli scopi;
- e) i requisiti necessari per ricoprire la carica di membri del consiglio di amministrazione e di presidente dell'azienda, nell'ambito dei criteri stabiliti dalla legge e dal regolamento regionale;
- f) la composizione, le modalità di nomina ed i poteri del consiglio di amministrazione, del presidente e del direttore dell'azienda, nonché gli eventuali particolari modelli organizzativi e di gestione di cui all'articolo 2, comma 4;
- g) la durata in carica del consiglio di amministrazione e le norme fondamentali di funzionamento dello stesso;
- h) la previsione di un organo di revisione, o la previsione dell'affidamento dei compiti di revisione a società specializzate, secondo quanto previsto dalla legge e dal regolamento regionale;
- i) le norme generali di amministrazione e le altre eventuali disposizioni relative alla vita dell'azienda.

der Region, in den Satzungen und den Ordnungen der einzelnen Betriebe festgesetzten Grenzen im Verhältnis zur Größe der Betriebe besondere Organisations- und Verwaltungsmodelle festgelegt werden.

5. Der öffentliche Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste kann im Rahmen seiner Autonomie sämtliche Akte und Geschäfte - auch privatrechtlicher Natur - abschließen, die dazu dienen, die institutionellen Zielsetzungen zu erreichen und den im Rahmen der Planung auf Landesebene eingegangenen Verpflichtungen nachzukommen. Insbesondere kann der Betrieb - auch zusammen mit anderen Betrieben - Gesellschaften oder Stiftungen des privaten Rechts gründen, um Tätigkeiten durchzuführen, die für die institutionellen Aufgaben zweckdienlich sind, sowie um das eigene Vermögen zu verwalten und zu wahren. Wird ein externes Rechtssubjekt mit der Vermögensverwaltung beauftragt, so geschieht dies auf der Grundlage von vergleichenden, ausschließlich dem Interesse des Betriebs entsprechenden Auswahlkriterien.

*Art. 3
(Satzung)*

1. Die Betriebe haben eine eigene Satzung, die Folgendes beinhaltet:

- a) die Benennung, die Gründungsmodalitäten und die Kurzdaten über die Entstehung des Betriebs auch mit Bezug auf das Vermögen;
- b) die Zielsetzungen des Betriebs;
- c) das Gebiet, in dem der Betrieb seine Tätigkeit vornehmlich ausübt, sowie die Grenzen, innerhalb der besagte Tätigkeit - auch außerhalb des Gebiets der Provinz, der Region oder des Staates - gegebenenfalls ausgeübt werden kann;
- d) die zur Erreichung der Zielsetzungen geeigneten Mittel;
- e) die für das Amt eines Verwaltungsratsmitglieds oder des Präsidenten des Betriebs erforderlichen Voraussetzungen, und zwar im Rahmen der im Gesetz und in der Verordnung der Region festgelegten Kriterien;
- f) die Zusammensetzung, die Ernennungsmodalitäten und die Befugnisse des Verwaltungsrates, des Präsidenten und des Direktors sowie die eventuellen besonderen Organisations- und Verwaltungsmodelle laut Artikel 2 Absatz 4;
- g) die Amtsdauer des Verwaltungsrates und die wesentlichen Bestimmungen über dessen Tätigkeit;
- h) die Einsetzung eines Revisionsorgans oder die Möglichkeit, mit den Revisionsaufgaben gemäß den im Gesetz und in der Verordnung der Region enthaltenen Bestimmungen eine spezialisierte Gesellschaft zu beauftragen;
- i) die allgemeinen Verwaltungsbestimmungen sowie eventuelle weitere Bestimmungen betreffend die Tätigkeit des Betriebs.

2. Le finalità istituzionali delle aziende, in presenza di situazioni che ne rendano necessario ed opportuno l'aggiornamento, possono essere modificate, rimanendo per quanto possibile aderenti alle volontà del fondatore.

3. Lo Statuto e le relative modifiche sono approvati dalla Giunta regionale, secondo le modalità stabilite dal regolamento regionale. Essi sono pubblicati, per notizia, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

4. Salvo quanto previsto dall'articolo 12, lo Statuto e le relative modifiche diventano efficaci con l'iscrizione degli stessi nel registro delle aziende di cui all'articolo 18.

*Art. 4
(Regolamenti)*

1. Entro i limiti stabiliti dalla presente legge, dal regolamento regionale e nel rispetto dello statuto, le aziende adottano il regolamento di organizzazione generale, il regolamento per il personale, il regolamento per i contratti, il regolamento per la contabilità.

*Art. 5
(Patrimonio)*

1. I beni mobili e immobili destinati in modo diretto all'attività assistenziale costituiscono il patrimonio indisponibile dell'azienda, ai sensi dell'articolo 830, comma 2, del Codice Civile.

2. Sono consentiti la sostituzione di beni mobili inutilizzabili per degrado o per inadeguatezza, e il trasferimento dell'attività assistenziale in altri immobili. In tali casi, il vincolo di indisponibilità grava sui beni acquistati in sostituzione o sui nuovi immobili, e i beni immobili e mobili sostituiti entrano automaticamente a fare parte del patrimonio disponibile dell'azienda.

3. Senza pregiudizio per il pubblico servizio cui è destinato il bene, il vincolo di indisponibilità può essere estinto o modificato, con l'approvazione della Giunta provinciale.

4. In ogni caso, il vincolo di indisponibilità cessa o viene ridotto con l'approvazione dell'atto ai sensi dell'articolo 19, comma 3 o con la dichiarazione di fuori uso prevista con regolamento regionale.

5. L'alienazione di beni mobili e immobili, di titoli, nonché di altri valori capitali deve, di regola, essere seguita:

- a) da reinvestimento di pari importo incrementativo dei beni mobili ed immobili;
- b) da reinvestimento in titoli;

2. Die institutionellen Zielsetzungen der Betriebe können unter weitgehendster Berücksichtigung des Gründungswillens geändert werden, falls sich eine Aktualisierung als notwendig und angebracht erweisen sollte.

3. Die Satzung und die entsprechenden Änderungen werden vom Regionalausschuss gemäß den in der Verordnung der Region festgesetzten Modalitäten genehmigt und im Amtsblatt der Region zwecks Bekanntgabe veröffentlicht.

4. Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Artikel 12 werden die Satzung und die entsprechenden Änderungen mit der Eintragung in das Betriebsregister laut Artikel 18 wirksam.

*Art. 4
(Ordnungen)*

1. Unter Beachtung der in diesem Gesetz, in der Verordnung der Region und in der Satzung festgesetzten Grenzen genehmigen die Betriebe die allgemeine Betriebsordnung, die Personalordnung, die Vertragsordnung und die Ordnung betreffend das Rechnungswesen.

*Art. 5
(Vermögen)*

1. Die gemäß Artikel 830 Absatz 2 des Zivilgesetzbuches unmittelbar für Betreuungs- und Pflegetätigkeiten bestimmten beweglichen und unbeweglichen Güter bilden das unverfügbare Vermögen des Betriebs.

2. Es besteht die Möglichkeit, beschädigte oder veraltete und demnach nicht mehr verwendbare bewegliche Güter zu ersetzen und die ausgeübte Betreuungs- und Pflegetätigkeit in andere Gebäude zu verlegen. In diesem Fall werden die neu erworbenen Ersatzgüter bzw. die neuen Gebäude Bestandteil des unverfügbaren Vermögens, während die ersetzten beweglichen und unbeweglichen Güter automatisch zum verfügbaren Vermögen des Betriebs gehören.

3. Die Beschränkung der Unverfügbarkeit kann mittels Genehmigung der Landesregierung aufgehoben oder geändert werden, sofern der öffentliche Dienst, für den das Gut bestimmt ist, dadurch nicht beeinträchtigt wird.

4. Mit der Genehmigung der Akte im Sinne des Artikels 19 Absatz 3 oder mit der Erklärung über die Unverwendbarkeit gemäß der regionalen Verordnung wird die Beschränkung der Unverfügbarkeit auf jeden Fall aufgehoben oder begrenzt.

5. Die Veräußerung von beweglichen und unbeweglichen Gütern, Wertpapieren oder anderen Kapitalwerten erfolgt in der Regel durch:

- a) gleichwertige Neuinvestition zur Wertsteigerung der beweglichen und unbeweglichen Güter;
- b) Neuinvestition in Wertpapiere;

- c) dall'affrancazione di prestazioni passive perpetue o di lunga durata;
- d) da altri investimenti incrementativi del patrimonio dell'azienda.

CAPO II
Organi

Art. 6
(Consiglio di amministrazione)

1. Il consiglio di amministrazione fissa gli obiettivi strategici ed assume le decisioni programmatiche e fondamentali dell'azienda, e verifica la rispondenza dei risultati della gestione alle direttive generali impartite.

2. In attuazione dei principi del comma 1, il consiglio di amministrazione delibera:

- a) lo Statuto dell'azienda e i regolamenti;
- b) il bilancio preventivo economico annuale e pluriennale, il piano programmatico, il bilancio d'esercizio;
- c) l'individuazione e l'assegnazione al direttore delle risorse umane, materiali ed economico-finanziarie, necessarie al raggiungimento delle finalità perseguite;
- d) le convenzioni tra aziende e quelle tra l'azienda e altri enti pubblici o soggetti privati;
- e) le tariffe relative ai servizi offerti;
- f) l'accensione di mutui;
- g) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permuta, gli appalti che non rientrano nell'ordinaria amministrazione di funzioni e servizi di competenza del direttore e dei dirigenti, secondo quanto stabilito dallo Statuto;
- h) la nomina, la designazione e la revoca dei rappresentanti dell'azienda presso enti, aziende ed istituzioni;
- i) la nomina, la designazione e la revoca di componenti di collegi arbitrali;
- j) l'elezione del presidente, salva diversa previsione dello Statuto;
- k) la nomina del revisore dei conti o l'individuazione della società specializzata cui affidare i compiti di revisione;
- l) l'assunzione, il licenziamento e il collocamento in disponibilità del direttore e dei dirigenti a tempo determinato;
- m) la verifica delle cause di incompatibilità degli amministratori e del direttore;
- n) la presa d'atto delle dimissioni degli amministratori;

- c) Ablösung von ständigen oder langfristigen passiven Leistungen;
- d) andere wertsteigernde Investitionen des Betriebsvermögens.

II. KAPITEL
Organe

Art. 6
(Verwaltungsrat)

1. Die strategischen Zielsetzungen und die programmatischen und grundlegenden Entscheidungen des Betriebs werden vom Verwaltungsrat beschlossen; er überprüft, ob die Gebarungsergebnisse mit den erteilten allgemeinen Richtlinien übereinstimmen.

2. In Durchführung der Grundsätze laut Absatz 1 beschließt der Verwaltungsrat Folgendes:

- a) die Satzung des Betriebs und die Ordnungen;
- b) den Jahres- und Mehrjahreshaushaltsplan, den Programmplan, die Abschlussrechnung;
- c) die Festlegung der Humanressourcen sowie der materiellen, wirtschaftlichen und finanziellen Ressourcen, die zur Erreichung der angestrebten Ziele erforderlich sind, sowie deren Zuteilung an den Direktor;
- d) die Übereinkommen zwischen Betrieben bzw. zwischen dem Betrieb und anderen öffentlichen Körperschaften oder privaten Rechtssubjekten;
- e) die Tarife für die angebotenen Dienste;
- f) die Aufnahme von Darlehen;
- g) den Kauf, die Veräußerung und den Tausch von unbeweglichen Gütern, die Vergabeverfahren, die nicht zu den ordentlichen Aufgaben und Diensten gehören, die in den Zuständigkeitsbereich des Direktors und der Führungskräfte fallen, und zwar entsprechend den in der Satzung enthaltenen Bestimmungen;
- h) die Ernennung, die Namhaftmachung und die Abberufung der Vertreter des Betriebs bei Körperschaften, Betrieben und Einrichtungen;
- i) die Ernennung, die Namhaftmachung und die Abberufung der Mitglieder der Schiedskollegien;
- j) die Wahl des Präsidenten - unbeschadet anders lautender Satzungsbestimmungen;
- k) die Ernennung des Rechnungsprüfers bzw. die Bestimmung der spezialisierten Gesellschaft, welcher der Auftrag für die Revision erteilt wird;
- l) die Einstellung, die Entlassung und die Versetzung in den Verfügbarkeitsstand des Direktors und der Führungskräfte mit befristetem Arbeitsvertrag;
- m) die Überprüfung der Unvereinbarkeitsgründe der Verwalter und des Direktors;
- n) die Kenntnisnahme des Rücktritts der Verwalter;

- o) la presa d'atto del contratto collettivo provinciale di lavoro;
- p) le altre competenze specifiche attribuite dalla legge o previste dal regolamento regionale.

3. Il consiglio di amministrazione verifica periodicamente, con scadenza almeno trimestrale, il raggiungimento degli obiettivi in relazione alle direttive impartite, la correttezza amministrativa, nonché l'efficienza e l'efficacia della gestione. Adotta, se del caso, il provvedimento di cui all'articolo 31, comma 4.

4. Il consiglio di amministrazione individua forme di partecipazione e collaborazione con i rappresentanti dei destinatari dell'attività assistenziale, nonché dei loro familiari.

5. I consigli di amministrazione sono composti da un numero massimo di sette membri, che devono essere scelti fra persone aventi competenza o esperienza in materia di servizi sociali, di servizi sanitari, di amministrazione pubblica o di gestione aziendale. Le designazioni devono essere effettuate in maniera tale da assicurare condizioni di pari opportunità tra uomo e donna e un'adeguata presenza di entrambi i sessi all'interno del consiglio di amministrazione.

6. Fermo restando il rispetto di diversa previsione delle tavole di fondazione, la composizione dei consigli di amministrazione delle aziende in provincia di Bolzano deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici, quale risulta dall'ultimo censimento generale della popolazione, esistenti nel territorio del comune o dei comuni nei quali le aziende esplicano in via principale la propria attività, fatta salva l'accessibilità del gruppo linguistico ladino anche in deroga al criterio proporzionale.

7. I criteri generali di disciplina dei requisiti per la nomina degli amministratori, le modalità per la nomina, le incompatibilità, il rinnovo e la surroga dei consiglieri cessati per qualsiasi causa, sono stabiliti con il regolamento regionale.

8. La costituzione ed il rinnovo dei consigli di amministrazione, nonché la surroga dei membri cessati per qualsiasi causa, sono disposti con deliberazione della Giunta provinciale.

9. I consiglieri rimangono in carica per non più di due mandati consecutivi, salvo che lo Statuto non disponga diversamente.

10. I componenti del consiglio di amministrazione devono, con esclusione dell'ipotesi di cui all'articolo 8, comma 1, astenersi dal prendere parte alle deliberazioni in ordine alle quali sussista un interesse immediato ed attuale proprio o del coniuge o di parenti fino al secondo grado o di affini in primo grado. Devono inoltre astenersi dal prendere parte alle deliberazioni riguardanti enti, associazioni, comitati,

- o) die Kenntnisnahme des Tarifvertrages auf Landesebene;
- p) die anderen gesetzlich zuerkannten oder in der Verordnung der Region vorgesehenen spezifischen Zuständigkeiten.

3. Der Verwaltungsrat überprüft periodisch - mindestens alle drei Monate - ob die Ziele im Einklang mit den erteilten Richtlinien erreicht worden sind und kontrolliert die Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung sowie die Leistungsfähigkeit und Wirksamkeit der Betriebsführung. Falls erforderlich, ergreift er die Maßnahme gemäß Artikel 31 Absatz 4.

4. Der Verwaltungsrat bestimmt die Formen der Beteiligung und Mitarbeit mit den Vertretern der betreuungsbedürftigen Personen und deren Angehörigen.

5. Die Verwaltungsräte sind aus höchstens sieben Mitgliedern zusammengesetzt, die unter Personen auszuwählen sind, die Sachkenntnis und Erfahrung auf dem Gebiet der Sozialdienste, der Gesundheitsdienste, der öffentlichen Verwaltung und der Betriebsführung haben. Die Ernennungen haben so zu erfolgen, dass Chancengleichheit zwischen Mann und Frau und eine angemessene Vertretung beider Geschlechter im Verwaltungsrat gewährleistet werden.

6. Unbeschadet einer anders lautenden Verfügung der Gründungsurkunde muss die Zusammensetzung der Verwaltungsräte der Betriebe in der Provinz Bozen der Stärke der Sprachgruppen entsprechen - wie sie aus der letzten allgemeinen Volkszählung hervorgeht -, die im Gebiet der Gemeinde oder der Gemeinden bestehen, in denen die Betriebe vornehmlich ihre Tätigkeit ausüben, vorbehaltlich der Möglichkeit der Vertretung der ladinischen Sprachgruppe auch in Abweichung zum Proporzgrundsatz.

7. Die allgemeinen Kriterien betreffend die Voraussetzungen für die Ernennung der Verwalter sowie die Modalitäten für die Ernennung, die Unvereinbarkeit, die Neubestellung und die Ersetzung der Mitglieder, die - aus welchem Grund auch immer - aus dem Amt ausgeschieden sind, werden durch die Verordnung der Region geregelt.

8. Die Einsetzung und die Neubestellung der Verwaltungsräte sowie die Ersetzung der Mitglieder, die - aus welchem Grund auch immer - aus dem Amt ausgeschieden sind, werden mit Beschluss der Landesregierung verfügt.

9. Unbeschadet einer anders lautenden Satzungsbestimmung, bleiben die Verwaltungsräte nicht länger als zwei aufeinander folgende Amtsperioden im Amt.

10. Mit Ausnahme des in Artikel 8 Absatz 1 vorgesehenen Falles dürfen die Mitglieder des Verwaltungsrates nicht an Beschlussfassungen teilnehmen, falls ein eigenes unmittelbares und aktuelles Interesse oder ein Interesse des Ehepartners, der Verwandten bis zum zweiten Grad oder der Verschwägerten ersten Grades besteht. Ferner dürfen sie nicht an Beschlussfassungen teilnehmen, die Körperschaften,

società e imprese con le quali abbiano rapporti di amministrazione, vigilanza o partecipazione al capitale. Ove si tratti di delibere riguardanti società cooperative, l'obbligo di astensione sussiste soltanto nel caso di rapporto di amministrazione o vigilanza. Il divieto comporta anche l'obbligo di allontanarsi dall'aula durante la trattazione di detti affari. I componenti astenuti sono equiparati agli assenti.

11. Le funzioni di verbalizzazione delle sedute del consiglio di amministrazione, sono svolte dal direttore. In assenza o impedimento del direttore, esse sono svolte da un funzionario incaricato, o, in mancanza, da un componente del consiglio di amministrazione individuato dal medesimo. Il verbalizzante è sostituito quando nei suoi confronti si verificano le ipotesi di cui al comma 10.

*Art. 7
(Presidente)*

1. Il presidente del consiglio di amministrazione ha la rappresentanza legale dell'azienda; cura i rapporti istituzionali con gli altri soggetti del sistema integrato di interventi e servizi sociali e socio-sanitari, con l'utenza e le relative rappresentanze, con le comunità locali; dà impulso e promuove le strategie aziendali.

2. Il presidente:

- a) convoca e presiede le sedute del consiglio di amministrazione e ne stabilisce l'ordine del giorno;
- b) salvo diversa previsione dello Statuto, nomina, tra i componenti del consiglio di amministrazione, il vicepresidente, il quale sostituisce il presidente in caso di assenza o impedimento;
- c) concede al direttore i congedi straordinari retribuiti e le aspettative;
- d) autorizza il direttore a prestare attività occasionali non incompatibili al di fuori dell'orario di servizio;
- e) nei casi consentiti dallo Statuto, esercita le funzioni di cui al comma 2 dell'articolo 6, che gli siano in tutto o in parte delegate dal consiglio di amministrazione, eccettuate in ogni caso quelle di cui alle lettere a), b), e) e j).

3. Il presidente può integrare direttamente l'istruzione degli affari di competenza del consiglio di amministrazione e, a tal fine, chiede al direttore tutti i necessari elementi di informazione.

Vereinigungen, Beiräte, Gesellschaften und Unternehmen betreffen, in denen sie Verwaltungs- oder Aufsichtsfunktionen ausüben, bzw. an deren Kapital sie beteiligt sind. Im Falle von Beschlussfassungen betreffend Genossenschaften gilt das Verbot der Teilnahme nur für Verwaltungs- oder Aufsichtsfunktionen. Das Verbot bringt auch die Pflicht mit sich, während der Beschlussfassung den Sitzungssaal zu verlassen. Die an den Beschlussfassungen nicht teilnehmenden Mitglieder werden als abwesende Mitglieder betrachtet.

11. Die Aufgaben eines Schriftführers werden im Rahmen der Sitzungen des Verwaltungsrates vom Direktor ausgeübt. Bei dessen Abwesenheit oder Verhinderung wird ein beauftragter Bediensteter bzw. bei Nichtvorhandensein desselben ein vom Verwaltungsrat aus seiner Mitte gewähltes Mitglied mit den Aufgaben des Schriftführers betraut. Der Schriftführer wird ersetzt, wenn auf ihn die unter Absatz 10 angeführten Umstände zutreffen.

*Art. 7
(Präsident)*

1. Der Präsident des Verwaltungsrates ist der gesetzliche Vertreter des Betriebs, er pflegt die institutionellen Beziehungen mit den anderen Rechtssubjekten des integrierten Systems sozialer und soziosanitärer Dienste und Maßnahmen, mit den Nutznießern der Dienste und ihren Vertretungen sowie mit den örtlichen Gemeinschaften; er regt die Betriebsstrategien an und entwickelt sie.

2. Dem Präsidenten obliegen folgende Aufgaben:

- a) er beruft die Sitzungen des Verwaltungsrates ein, führt den Vorsitz und erstellt die Tagesordnung;
- b) unbeschadet anders lautender Satzungsbestimmungen ernennt er unter den Mitgliedern des Verwaltungsrates seinen Stellvertreter, der ihn bei Abwesenheit oder Verhinderung vertritt;
- c) er gewährt dem Direktor vergütete Sonderbeurlaubungen und Wartestand;
- d) er erteilt dem Direktor die Ermächtigung für Gelegenheitsarbeiten, die mit seinem Amt vereinbar und außerhalb der Dienstzeiten auszuführen sind;
- e) in den von der Satzung vorgesehenen Fällen übt er die Aufgaben gemäß Artikel 6 Absatz 2 - ausgenommen jene gemäß den Buchstaben a), b), e) und j) - aus, die ihm vom Verwaltungsrat zum Teil oder zur Gänze übertragen werden.

3. Der Präsident kann direkt in die Durchführung der Zuständigkeiten des Verwaltungsrates eingreifen und zu diesem Zweck vom Direktor die notwendigen Informationen anfordern.

*Art. 8**(Compensi, permessi, rimborso
spese e assicurazioni)*

1. Il regolamento di organizzazione generale dell'azienda determina i compensi e i rimborsi spettanti agli amministratori sulla base dei criteri definiti dalla Giunta regionale, sentite le associazioni rappresentative a livello provinciale delle aziende.

2. Il regolamento di organizzazione generale e il regolamento per il personale disciplinano le ipotesi nelle quali agli amministratori, al direttore e al personale è dovuto il rimborso di spese giudiziarie, legali e peritali.

3. Nei confronti dei componenti del consiglio di amministrazione trovano applicazione gli articoli 79, commi 3 e 4, 81, 85 e 86 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267.

4. Le aziende stipulano polizze assicurative per gli amministratori e per il personale contro i rischi di responsabilità civile verso terzi, nonché contro qualsiasi altro rischio connesso alle mansioni.

*Art. 9**(Direttore)*

1. Il direttore è nominato, sulla base dei criteri definiti dallo Statuto, dal consiglio di amministrazione, anche al di fuori della dotazione organica, con atto motivato in relazione alle caratteristiche ed all'esperienza professionale e tecnica del prescelto. Nei casi previsti dal regolamento regionale, può essere incaricato della direzione un dipendente dell'azienda non appartenente alla qualifica dirigenziale, purché dotato della necessaria esperienza professionale e tecnica e comunque appartenente all'area direttiva.

2. La gestione e l'attività amministrativa dell'azienda sono affidate al direttore cui compete l'organizzazione delle risorse umane, strumentali e di controllo in riferimento a quanto previsto dall'articolo 2, comma 4.

3. In relazione agli obiettivi e alle direttive generali per l'azione amministrativa, indicati dal consiglio di amministrazione, e nei limiti delle risorse assegnate e delle attribuzioni conferite, il direttore è responsabile della correttezza amministrativa e dell'efficienza e dell'efficacia della gestione.

4. Il direttore autentica e rilascia copia degli atti dell'azienda; svolge compiti di collaborazione e funzioni di assistenza giuridico amministrativa e contabile nei confronti degli organi dell'azienda in ordine alla conformità dell'azione amministrativa alle leggi, allo Statuto ed ai regolamenti; esprime parere tecnico-amministrativo, nonché contabile ove non esista il responsabile della ragioneria, sulle deliberazioni del

*Art. 8**(Vergütungen, Beurlaubungen,
Kostenrückerstattungen und Versicherungen)*

1. In der allgemeinen Betriebsordnung werden die Vergütungen und die Kostenrückerstattungen für die Verwalter festgelegt, und zwar gemäß den vom Regionalausschuss nach Anhören der Vertretungsvereinigungen auf Landesebene festgesetzten Kriterien.

2. Die Fälle, in denen den Verwaltern, dem Direktor und dem Personal die Rückerstattung von Gerichts- und Anwalts- sowie Sachverständigenkosten zusteht, werden in der allgemeinen Betriebsordnung sowie in der Personalordnung geregelt.

3. Für die Mitglieder des Verwaltungsrats gelten die Bestimmungen laut Artikel 79 Absatz 3 und 4 sowie der Artikel 81, 85 und 86 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 18. August 2000, Nr. 267.

4. Die Betriebe schließen zugunsten der Verwalter und des Personals eine Versicherung für die zivilrechtliche Haftung gegenüber Dritten sowie zwecks Abdeckung der mit der Ausübung der jeweiligen Aufgaben verbundenen Risiken ab.

*Art. 9**(Direktor)*

1. Der Direktor wird vom Verwaltungsrat gemäß den in der Satzung festgelegten Kriterien - auch unabhängig von den Planstellen - mit begründeter Maßnahme aufgrund seiner beruflichen und technischen Fähigkeiten und Erfahrung ernannt. In den von der regionalen Verordnung vorgesehenen Fällen kann auch ein nicht im Rang der Führungskräfte eingestufte Bediensteter des Betriebs zum Direktor ernannt werden, sofern er die erforderliche berufliche und technische Erfahrung nachweisen kann und der leitenden Ebene angehört.

2. Die Führung und die Verwaltungstätigkeit des Betriebs fallen unter die Zuständigkeit des Direktors, dem das Management der Humanressourcen und der materiellen Ressourcen sowie die Kontrolle im Rahmen der in Artikel 2 Absatz 4 vorgesehenen Bestimmungen zustehen.

3. Der Direktor ist in Bezug auf die vom Verwaltungsrat für die Verwaltungstätigkeit vorgegebenen Zielsetzungen und allgemeinen Richtlinien sowie im Rahmen der ihm zugewiesenen Ressourcen und Befugnisse für eine ordnungsgemäße Verwaltung und eine effiziente und wirksame Führung verantwortlich.

4. Der Direktor stellt Kopien der Betriebsakte aus und beglaubigt sie; er arbeitet mit den Organen des Betriebs zusammen, unterstützt sie unter dem juristischen und verwaltungstechnischen Gesichtspunkt und in Bezug auf die Rechnungslegung, so dass die Verwaltungstätigkeit den Gesetzen, der Satzung und den Betriebsordnungen entspricht; er gibt verwaltungstechnische sowie - sofern es keinen Verantwort-

consiglio di amministrazione; cura l'attuazione dei provvedimenti del consiglio di amministrazione ed è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni.

5. Il direttore presiede le commissioni di gara e di concorso ed è responsabile delle relative procedure; provvede alla pubblicazione dei provvedimenti previsti dalla presente legge e al loro invio all'organo di controllo, ove necessario.

6. In caso di assenza o impedimento del direttore, o qualora egli abbia un particolare interesse in ordine alla deliberazione, secondo quanto previsto dal regolamento regionale, le funzioni di sua competenza sono esercitate da un funzionario individuato dal consiglio di amministrazione, nel rispetto dei contratti collettivi, tra i dipendenti dell'azienda o di altra amministrazione pubblica, esperti in materia di aziende.

7. Il regolamento di organizzazione generale disciplina le modalità con le quali il direttore informa il consiglio di amministrazione e il presidente in ordine ai principali atti di gestione.

Art. 10

(Incarico della direzione in forma associata)

1. L'azienda può stipulare una convenzione con altre aziende per l'affidamento dell'incarico di direzione ad un unico direttore.

2. La convenzione definisce la durata e le modalità della prestazione del servizio del direttore nelle varie aziende, gli emolumenti spettantigli, i criteri per il riparto della spesa.

Art. 11

(Controllo interno)

1. Le aziende si dotano degli strumenti e degli organi di controllo di regolarità amministrativa e contabile, di gestione, di valutazione della dirigenza, di valutazione e controllo strategico.

2. Le modalità di costituzione e di funzionamento degli organi di controllo e di valutazione sono disciplinate con regolamento dell'azienda, entro i limiti stabiliti dalla legge e dal regolamento regionale. Il regolamento regionale può stabilire standard uniformi per l'esercizio delle funzioni di controllo e di valutazione.

lichen für das Rechnungsamt gibt - buchhaltungstechnische Stellungnahmen zu den Beschlüssen des Verwaltungsrates ab; er sorgt für die Durchführung der Maßnahmen des Verwaltungsrates und ist für die Bearbeitung der Beschlüsse verantwortlich.

5. Der Direktor führt den Vorsitz der Kommissionen bei Vergabeverfahren und Wettbewerben und ist für die diesbezüglichen Verfahren zuständig; er veranlasst die Veröffentlichung der mit diesem Gesetz vorgesehenen Maßnahmen und leitet letztere, falls erforderlich, an das Kontrollorgan weiter.

6. Sollte der Direktor abwesend oder verhindert sein oder sollte er ein besonderes Interesse in Zusammenhang mit der Beschlussfassung haben, so werden gemäß der regionalen Verordnung die in seine Zuständigkeit fallenden Aufgaben von einem Bediensteten, der vom Verwaltungsrat unter Beachtung der Tarifverträge unter dem in Betriebsangelegenheiten sachkundigen Personal des Betriebs oder einer anderen öffentlichen Verwaltung gewählt wird, ausgeführt.

7. In der Betriebsordnung werden die Modalitäten festgesetzt, nach denen der Direktor den Verwaltungsrat und den Präsidenten über die wichtigsten Akte des Betriebs unterrichtet.

Art. 10

(Gemeinsamer Führungsauftrag)

1. Der Betrieb kann mit anderen Betrieben eine Vereinbarung abschließen, um einen einzigen Direktor mit der Führung zu beauftragen.

2. In der Vereinbarung werden die Dauer und die Modalitäten des vom Direktor in den verschiedenen Betrieben zu leistenden Dienstes, die zustehende Besoldung sowie die Kriterien für die Kostenaufteilung festgelegt.

Art. 11

(Interne Kontrolle)

1. Die Betriebe müssen Mittel und Organe für die Kontrolle der verwaltungs- und buchhaltungstechnischen Ordnungsmäßigkeit, für die Betriebsführung, für die Bewertung der Führungskräfte sowie für die strategische Planung und Kontrolle vorsehen.

2. Die Modalitäten betreffend die Einsetzung und Tätigkeit der Kontroll- und Bewertungsorgane werden unter Beachtung der im Gesetz und in der Verordnung der Region vorgesehenen Grenzen in der Betriebsordnung geregelt. Die Verordnung der Region kann einheitliche Kriterien zur Ausübung der Kontroll- und Bewertungstätigkeit festsetzen.

CAPO III

Istituzione, fusione, estinzione e trasformazione
in persone giuridiche di diritto privatoArt. 12
(Istituzione)

1. L'istituzione dell'azienda è disposta con provvedimento discrezionale della Giunta provinciale, su domanda di persone fisiche, o di enti di diritto privato, con o senza personalità giuridica, o di enti pubblici, nel rispetto delle norme che li riguardano.

2. Alla domanda deve essere allegato l'atto costitutivo o la deliberazione di costituzione, e lo Statuto. La Provincia autonoma richiede d'ufficio l'approvazione regionale dello Statuto. L'atto costitutivo può risultare da testamento e l'istituzione può avvenire d'ufficio, in caso di ingiustificata inerzia del soggetto abilitato alla presentazione della domanda.

3. Ai fini del riconoscimento è comunque necessario che il patrimonio risulti adeguato alla realizzazione dello scopo; la consistenza del patrimonio deve essere dimostrata da idonea documentazione allegata alla domanda.

4. In ogni caso il riconoscimento come azienda è escluso qualora dall'atto costitutivo o dallo Statuto risultino gli elementi che consentirebbero il riconoscimento dell'ente come persona giuridica di diritto privato, ai sensi del decreto del Presidente della Giunta regionale 29 marzo 1991, n. 6/L recante "Approvazione del regolamento di esecuzione dell'articolo 29, comma 2 della legge regionale 26 agosto 1988, n. 20" e successive modificazioni.

5. L'ente acquista personalità giuridica con la tempestiva iscrizione, a cura della Provincia, del provvedimento di cui al comma 1 e dello Statuto, nel registro delle aziende di cui all'articolo 18.

Art. 13
(Fusione)

1. In relazione alla più razionale ed efficiente gestione dei servizi prestati ed ai fini del coordinamento dei servizi medesimi, due o più aziende possono essere fuse in una unica azienda.

2. La fusione può essere inoltre disposta in caso di esiguità del patrimonio, per l'impossibilità oggettivamente dimostrata di funzionare o, qualora sia possibile continuare l'attività in campo sociale e sia giustificato il mantenimento della personalità giuridica di diritto pubblico, in caso di ridotte dimensioni dell'azienda.

III. KAPITEL

Errichtung, Zusammenschluss, Auflösung und
Umwandlung der Betriebe in juristische Personen
des privaten RechtsArt. 12
(Errichtung)

1. Die Errichtung des Betriebs wird mit einer Ermessensmaßnahme der Landesregierung auf Antrag von natürlichen Personen oder von Körperschaften privaten Rechts mit oder ohne Rechtspersönlichkeit oder von öffentlichen Körperschaften unter Beachtung der entsprechenden Bestimmungen verfügt.

2. Dem Antrag sind der Gründungsakt oder der Gründungsbeschluss sowie die Satzung beizulegen. Die autonome Provinz fordert von Amts wegen die Genehmigung der Satzung seitens der Region an. Der Gründungsakt kann durch Testament entstehen und die Errichtung kann bei nicht gerechtfertigter Untätigkeit der zur Vorlegung des Antrags befähigten Person von Amts wegen erfolgen.

3. Für die Anerkennung ist es auf jeden Fall unabdingbar, dass das Vermögen für die Verwirklichung des Zieles angemessen ist; der Vermögensbestand ist anhand entsprechender, dem Antrag beizulegender Unterlagen nachzuweisen.

4. Die Anerkennung als Betrieb ist jedenfalls ausgeschlossen, wenn aus dem Gründungsakt oder der Satzung Elemente hervorgehen sollten, auf deren Grundlage die Körperschaft im Sinne des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 29. März 1991, Nr. 6/L betreffend „Genehmigung der Durchführungsverordnung zum Artikel 29 Absatz 2 des Regionalgesetzes vom 26. August 1988, Nr. 20“ mit seinen späteren Änderungen als juristische Person des privaten Rechts anerkannt werden könnte.

5. Die Körperschaft erlangt gemäß Artikel 18 Rechtspersönlichkeit nach der von Seiten der Provinz unverzüglich vorzunehmenden Eintragung der Maßnahme laut Absatz 1 und der Satzung in das Betriebsregister.

Art. 13
(Zusammenschluss)

1. Für eine rationellere und wirksamere Verwaltung der Dienste und zwecks deren Koordinierung können zwei oder mehrere Betriebe zu einem einzigen Betrieb zusammengeschlossen werden.

2. Der Zusammenschluss kann außerdem aufgrund der Geringfügigkeit des Vermögens, aufgrund der objektiven Feststellung, dass der Betrieb nicht funktionsfähig ist, oder im Falle von kleineren Betrieben verfügt werden, sollte es möglich sein, die Tätigkeit im Sozialbereich fortzusetzen und die Beibehaltung der Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechts gerechtfertigt sein.

3. Allo scopo di incentivare la fusione di aziende pubbliche di servizi alla persona le Province autonome possono prevedere la corresponsione di contributi ed incentivi.

*Art. 14
(Estinzione)*

1. Le aziende sono estinte:

- a) quando sono rimaste totalmente prive di patrimonio;
- b) quando l'entità del patrimonio e il volume del bilancio sono insufficienti per la realizzazione delle finalità e dei servizi previsti dallo Statuto e non si provvede alla fusione secondo quanto stabilito all'articolo 13;
- c) quando risultano inattive nel campo sociale per almeno due anni solari consecutivi;
- d) quando sono esaurite o non sono più conseguibili le finalità previste nelle tavole di fondazione o negli statuti e non si provvede a modificare le finalità ai sensi dell'articolo 3;
- e) quando si trovano in condizioni economiche di grave dissesto.

2. Il regolamento regionale definisce le ipotesi del comma 1.

*Art. 15
(Liquidazione)*

1. Con il provvedimento di estinzione sono nominati uno o più commissari liquidatori ed individuati il soggetto o i soggetti ai quali sono devolute le attività che residuano dopo la liquidazione. La individuazione, tenuto conto per quanto possibile delle volontà del fondatore, è operata prioritariamente tra le aziende aventi sede ed operanti in uno dei comuni nei quali l'azienda esplicava in via principale, ai sensi dello Statuto, la propria attività, ovvero tra i comuni medesimi.

2. Il patrimonio trasferito al comune mantiene comunque il vincolo di destinazione a favore dei servizi assistenziali e sociali. Il vincolo sugli immobili è reso pubblico mediante annotazione nel Libro fondiario, all'atto dell'iscrizione del trasferimento. La Provincia, su motivata richiesta del comune, può disporre l'estinzione o la modificazione del vincolo.

3. I dipendenti in servizio al momento dell'estinzione sono inseriti, per un periodo di tre anni, in una lista provinciale di disponibilità dei dipendenti delle aziende estinte, alla quale le altre a-

3. Die Autonomen Provinzen können die Auszahlung von Beiträgen und Zuwendungen vorsehen, um den Zusammenschluss öffentlicher Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste zu fördern.

*Art. 14
(Auflösung)*

1. Die Betriebe werden aufgelöst:

- a) wenn sie über kein Vermögen mehr verfügen;
- b) wenn der Vermögensbestand und das Haushaltsvolumen nicht für die Verwirklichung der in der Satzung vorgesehenen Zielsetzungen und Dienste ausreichen und kein Zusammenschluss gemäß Artikel 13 zustande kommt;
- c) wenn festgestellt wird, dass der Betrieb für mindestens zwei aufeinander folgende Kalenderjahre keine Tätigkeiten im sozialen Bereich ausgeübt hat;
- d) wenn die in der Gründungsurkunde oder in den Satzungen vorgesehenen Zielsetzungen erschöpft oder nicht mehr verfolgbar sind und keine Änderung derselben im Sinne des Artikels 3 vorgenommen wird;
- e) wenn Vermögensverfall besteht.

2. Die unter Absatz 1 angeführten Umstände sind in der regionalen Verordnung festgelegt.

*Art. 15
(Liquidation)*

1. In der Maßnahme über die Auflösung werden ein bzw. mehrere Liquidatoren namhaft gemacht und es wird festgelegt, welchem Rechtssubjekt bzw. welchen Rechtssubjekten die nach der Liquidation noch bestehenden Aktiva übertragen werden. Dafür werden unter der weitgehendsten Berücksichtigung des Gründungswillens vorrangig die Betriebe, die in einer der Gemeinden ihren Sitz haben und wirken, in denen der Betrieb im Sinne der Satzung vornehmlich seine Tätigkeit ausgeübt hat, bzw. die Gemeinden selbst in Betracht gezogen.

2. Das der Gemeinde übertragene Vermögen behält seinen Bestimmungszweck zugunsten von Fürsorge- und Sozialdiensten bei. Die Zweckbindung der Liegenschaften wird durch Anmerkung im Grundbuch bei der Eintragung der Übertragung bekanntgegeben. Die Provinz kann auf begründeten Antrag der Gemeinde die Zweckbindung löschen oder ändern.

3. Das zum Zeitpunkt der Auflösung im Dienst stehende Personal wird im Sinne der Bestimmungen der Tarifverträge für die Dauer von drei Jahren in eine Liste der Provinz über das verfügbare Personal der

ziende della Provincia devono attingere prima di procedere a nuove assunzioni attraverso la selezione pubblica, secondo quanto previsto dai contratti collettivi.

4. La liquidazione dell'azienda estinta ai sensi della lettera e) dell'articolo 14, comma 1 è regolata dall'articolo 41. Le stesse disposizioni si applicano in relazione alle altre cause di estinzione, qualora i liquidatori, dopo aver determinato la consistenza dell'attivo e del passivo dell'azienda, riconoscano che il patrimonio non è sufficiente al pagamento integrale delle passività.

Art. 16

(Trasformazione in persone giuridiche di diritto privato)

1. Le aziende di ridotte dimensioni, per le quali non è giustificato il mantenimento della personalità giuridica di diritto pubblico, ad esclusione delle aziende che gestiscono residenze sanitarie assistenziali previste dalla legge 28 maggio 1998, n. 6 della Provincia autonoma di Trento, nel caso in cui non si possa procedere alla fusione ai sensi dell'articolo 13, sono trasformate in associazioni o fondazioni di diritto privato, fermo restando il rispetto delle finalità stabilite dalle tavole di fondazione e dagli statuti.

2. Il regolamento regionale definisce quando l'azienda è da considerarsi di ridotte dimensioni.

Art. 17

(Procedure per l'istituzione, la fusione, l'estinzione e la privatizzazione)

1. I provvedimenti di istituzione, fusione, estinzione e trasformazione in persone giuridiche di diritto privato sono adottati dalla Giunta provinciale, previa, quando occorra, acquisizione d'ufficio dell'approvazione regionale dello Statuto; essi sono iscritti nel registro delle aziende di cui all'articolo 18 e pubblicati, per notizia, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

2. I procedimenti relativi ai provvedimenti di cui al comma 1, sono disciplinati dal regolamento regionale; sono consentite anche l'iniziativa d'ufficio, nonché l'iniziativa su richiesta dei comuni nei quali l'istituzione esplica in via principale la propria attività e devono essere previste forme di consultazione dei comuni medesimi. Nel caso in cui la estinzione o la trasformazione in persona giuridica di diritto privato sia condizionata alla mancata fusione con altre aziende o alla mancata modifica statutaria, il regolamento regionale stabilisce le modalità e i termini per l'accertamento della condizione.

aufgelösten Betriebe eingetragen, auf welche die anderen Betriebe in der Provinz zurückgreifen müssen, bevor sie Neueinstellungen mittels öffentlicher Auswahlverfahren vornehmen.

4. Die Liquidation des laut Artikel 14 Buchstabe e) aufgelösten Betriebs erfolgt gemäß Artikel 41. Diese Bestimmungen finden auch auf die anderen Auflösungsgründe Anwendung, sofern die Liquidatoren nach Feststellung der Aktiva und Passiva des Betriebs anerkennen, dass das Vermögen nicht ausreicht, um die Passiva vollständig zu tilgen.

Art. 16

(Umwandlung der Betriebe in juristische Personen des privaten Rechts)

1. Kleinere Betriebe, welche die Voraussetzung für die Beibehaltung der Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechts nicht erfüllen, werden - sofern kein Zusammenschluss im Sinne des Artikels 13 möglich ist - in Vereinigungen oder Stiftungen des privaten Rechts umgewandelt, und zwar unbeschadet der in der Gründungsurkunde und in den Satzungen vorgesehenen Zielsetzungen. Davon ausgenommen sind jene Betriebe, die die im Gesetz der Autonomen Provinz Trient Nr. 6 vom 28. Mai 1998 vorgesehenen Pflegeheime verwalten.

2. Die regionale Verordnung legt die Kriterien fest, nach welchen ein Betrieb als kleinerer Betrieb zu betrachten ist.

Art. 17

(Verfahren für die Errichtung, den Zusammenschluss, die Auflösung und die Privatisierung)

1. Die Maßnahmen für die Errichtung, den Zusammenschluss, die Auflösung und die Umwandlung der Betriebe in juristische Personen des privaten Rechts werden von der Landesregierung getroffen, wobei - falls erforderlich - vorher von Amts wegen die Genehmigung der Satzung seitens der Region angefordert wird; die Maßnahmen werden in das Betriebsregister gemäß Artikel 18 eingetragen und im Amtsblatt der Region zwecks Bekanntgabe veröffentlicht.

2. Die Verfahren in Bezug auf die Maßnahmen gemäß Absatz 1 werden durch die regionale Verordnung geregelt; die Initiative kann sowohl von Amts wegen als auch auf Antrag der Gemeinden, in denen die Einrichtung vornehmlich ihre Tätigkeit ausübt, ergriffen werden, wobei in den Gemeinden Befragungen vorzusehen sind. Ist die Auflösung bzw. die Umwandlung des Betriebs in eine juristische Person des privaten Rechts auf die Tatsache zurückzuführen, dass kein Zusammenschluss von Betrieben stattgefunden hat, bzw. dass die Satzung nicht geändert wurde, so wird auf die in der regionalen Verordnung festgelegten Modalitäten und Fristen für die Überprüfung der Voraussetzungen Bezug genommen.

3. Il regolamento regionale disciplina la liquidazione dell'azienda.

*Art. 18
(Registro delle aziende)*

1. È istituito, presso ciascuna Provincia autonoma, il registro delle aziende.

2. Oltre a quanto espressamente stabilito dalla legge e dal regolamento regionale, ai fini del coordinamento delle rispettive competenze della Regione e delle Province autonome e ai fini della conoscibilità da parte dei terzi, nel registro sono annotati i dati essenziali relativi ad ogni azienda, i regolamenti e gli atti a contenuto generale aventi rilevanza esterna.

3. Il registro è disciplinato da ciascuna Provincia autonoma, nel rispetto della presente legge, del regolamento regionale e dei principi desumibili dal decreto del Presidente della Repubblica 10 febbraio 2000, n. 361.

**CAPO IV
Controlli**

*Art. 19
(Controllo sugli atti)*

1. La Giunta provinciale esercita il controllo preventivo di legittimità sui regolamenti, sulle deliberazioni concernenti le tariffe dei servizi prestati, le quali devono tener conto delle direttive provinciali in materia, e sugli atti di cui al comma 3.

2. Sono altresì soggetti al controllo preventivo di legittimità i provvedimenti che gli organi delle aziende intendono, di propria iniziativa, sottoporre alla Giunta provinciale; l'assoggettamento al controllo è stabilito nei singoli provvedimenti.

3. Sono soggetti al controllo preventivo di merito gli atti di trasferimento a terzi di diritti reali su immobili. Gli atti non acquistano efficacia ove la Giunta provinciale vi si opponga in quanto l'atto di trasferimento risulti gravemente pregiudizievole per le attività istituzionali dell'azienda.

4. Il bilancio d'esercizio è soggetto al controllo di cui all'articolo 40.

5. I termini e le modalità del controllo sono disciplinati dal regolamento regionale.

*Art. 20
(Pubblicazione ed esecutività dei provvedimenti)*

1. I provvedimenti amministrativi assunti dagli organi delle aziende sono pubblicati, entro dieci gior-

3. Die Liquidation des Betriebs wird durch die regionale Verordnung geregelt.

*Art. 18
(Betriebsregister)*

1. In jeder Autonomen Provinz wird ein Betriebsregister eingerichtet.

2. Im Register werden neben den im Gesetz und in der Verordnung der Region vorgesehenen Daten auch alle grundlegenden Angaben in Bezug auf jeden Betrieb sowie die Ordnungen und Akte allgemeinen Inhalts, die von externer Bedeutung sind, eingetragen, um die Koordinierung der jeweiligen Zuständigkeiten seitens der Region und der Autonomen Provinzen sowie die Zugänglichkeit für die Öffentlichkeit zu gewährleisten.

3. Das Register wird von der jeweiligen Autonomen Provinz unter Beachtung dieses Gesetzes, der regionalen Verordnung und der Grundsätze laut Dekret des Präsidenten der Republik vom 10. Februar 2000, Nr. 361 geregelt.

**IV. KAPITEL
Kontrollen**

*Art. 19
(Kontrolle über die Akte)*

1. Der Landesregierung steht die vorhergehende Gesetzmäßigkeitskontrolle der Ordnungen, der Beschlüsse betreffend die Tarife der Dienste, welche den einschlägigen Richtlinien der Provinz Rechnung zu tragen haben, sowie der Akte laut Absatz 3 zu.

2. Der vorhergehenden Gesetzmäßigkeitskontrolle unterliegen außerdem die Maßnahmen, welche die Organe des Betriebs auf eigene Initiative der Landesregierung unterbreiten; die Kontrolle wird in der betreffenden Maßnahme vorgesehen.

3. Der vorhergehenden Sachkontrolle unterliegen die Akte betreffend die Übertragung von dinglichen Rechten an Liegenschaften an Dritte. Falls sich die Landesregierung gegen einen Übertragungsakt ausspricht, da er die institutionelle Tätigkeit des Betriebs erheblich beeinträchtigt, so wird dieser nicht wirksam.

4. Die Abschlussrechnung unterliegt der Kontrolle gemäß Artikel 40.

5. Die Fristen und Modalitäten für die Kontrolle werden durch die regionale Verordnung geregelt.

*Art. 20
(Veröffentlichung und Wirksamkeit der Maßnahmen)*

1. Die von den Organen der Betriebe getroffenen Verwaltungsmaßnahmen werden innerhalb von zehn

ni dall'adozione, mediante affissione all'albo, presso la sede dell'azienda, per dieci giorni consecutivi. L'albo deve essere facilmente accessibile al pubblico.

2. Le pubblicazioni sono effettuate nel rispetto della legge regionale 31 luglio 1993, n. 13 concernente "Norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi" e successive modificazioni ed integrazioni e del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 recante "Codice in materia di protezione dei dati personali".

3. Le aziende che, per giustificati motivi, non possono predisporre un adeguato albo si avvalgono di apposito spazio nell'albo del comune nel quale esse hanno la sede legale.

4. I provvedimenti non soggetti al controllo divengono esecutivi il giorno successivo alla scadenza del periodo di pubblicazione di cui al comma 1.

5. Nei casi di urgenza tutti i provvedimenti, ad eccezione di quello relativo all'approvazione del bilancio d'esercizio, possono essere dichiarati immediatamente eseguibili a seguito di apposita dichiarazione contenuta negli stessi, la quale, se si tratta di deliberazioni del consiglio di amministrazione, deve essere stata separatamente approvata con il voto favorevole della maggioranza dei componenti.

6. Nei casi di cui al comma 5, la pubblicazione deve avvenire, a pena di decadenza, entro cinque giorni dall'adozione.

*Art. 21
(Potere sostitutivo)*

1. Qualora le aziende, sebbene invitate a provvedere entro un termine congruo e comunque non superiore a trenta giorni, ritardino od omettano di compiere atti obbligatori per legge, o non siano in grado di deliberare a causa dell'obbligo di astensione dei componenti del consiglio di amministrazione, la Giunta provinciale provvede a mezzo di un Commissario.

2. Le spese per il Commissario sono a carico dell'azienda interessata.

*Art. 22
(Scioglimento del consiglio di amministrazione)*

1. I consigli di amministrazione delle aziende sono sciolti con deliberazione della Giunta provinciale nei casi in cui:

- a) compiano gravi o persistenti violazioni di legge o di Statuto;
- b) non possa essere assicurato il normale funzionamento degli organi a causa di dimissioni o decadenza di almeno la metà dei Consiglieri;

Tagen nach deren Erlass durch Anschlag an der Amtstafel am Sitz des Betriebs für zehn aufeinander folgende Tage veröffentlicht. Die Amtstafel muss für die Öffentlichkeit leicht zugänglich sein.

2. Die Veröffentlichung erfolgt unter Beachtung des Regionalgesetzes vom 31. Juli 1993, Nr. 13 „Bestimmungen auf dem Gebiet des Verwaltungsverfahrens und des Rechtes auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen“ mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen sowie des gesetzesvertretenden Dekretes vom 30. Juni 2003, Nr. 196 betreffend den „Datenschutzkodex“.

3. Jene Betriebe, die aus triftigen Gründen keine angemessene Amtstafel aufstellen können, dürfen eine Fläche der Amtstafel der Gemeinde, in der sie ihren Rechtssitz haben, in Anspruch nehmen.

4. Die Maßnahmen, die keiner Kontrolle unterliegen, werden am Tag nach Ablauf der für die Veröffentlichung vorgesehenen Frist gemäß Absatz 1 wirksam.

5. In Dringlichkeitsfällen können alle Maßnahmen - ausschließlich jener für die Genehmigung der Abschlussrechnung - durch eine in der Maßnahme enthaltene Erklärung für unmittelbar wirksam erklärt werden, wobei diese Erklärung - falls es sich um Beschlüsse des Verwaltungsrates handelt - mit der Stimmenmehrheit seiner Mitglieder getrennt zu genehmigen ist.

6. In den Fällen laut Absatz 5 muss die Veröffentlichung bei sonstigem Verfall innerhalb fünf Tagen nach Erlass der Maßnahme erfolgen.

*Art. 21
(Ersatzgewalt)*

1. Falls die Betriebe Maßnahmen, die kraft Gesetzes obligatorisch sind, hinauszögern oder unterlassen, und trotz Aufforderung nicht innerhalb einer angemessenen Frist und auf jeden Fall nicht innerhalb von dreißig Tagen tätig werden, oder falls sie infolge der Pflicht der Stimmenthaltung für die Mitglieder des Verwaltungsrates nicht imstande sein sollten, einen Beschluss zu fassen, so setzt die Landesregierung einen Kommissar ein.

2. Die Ausgaben für den Kommissar gehen zu Lasten des betroffenen Betriebs.

*Art. 22
(Auflösung des Verwaltungsrates)*

1. Die Verwaltungsräte der Betriebe werden mit Beschluss der Landesregierung in den nachstehenden Fällen aufgelöst:

- a) wenn sie schwere oder wiederholte Verletzungen gegen das Gesetz oder die Satzung begehen;
- b) wenn die normale Tätigkeit der Organe wegen des Rücktritts oder des Verfalls von mindestens der Hälfte der Mitglieder nicht gewährleistet werden kann;

c) non approvino il bilancio d'esercizio entro il 30 aprile dell'anno successivo a quello cui è riferito, e sia decorso il termine della diffida ad adempiere fissato dalla Provincia territorialmente competente.

2. Con la deliberazione di scioglimento la Giunta provinciale provvede alla nomina di un Commissario, che esercita le attribuzioni conferitegli con la deliberazione stessa.

3. Il rinnovo del consiglio di amministrazione, nelle ipotesi di scioglimento, avviene secondo le modalità e nei termini previsti dal regolamento regionale.

4. Nelle aziende della provincia di Bolzano, il Commissario di cui al comma 2 deve appartenere al gruppo linguistico maggioritario, quale risulta dalle dichiarazioni rese nell'ultimo censimento generale della popolazione, con riferimento al territorio nel quale l'azienda esplica, a norma di Statuto, la propria attività in via principale.

CAPO V
Finanziamento del sistema
delle aziende

Art. 23
*(Finanziamento dell'attività
delle associazioni delle aziende)*

1. Al fine di supportare l'attività svolta dalle associazioni rappresentative a livello provinciale delle aziende, la Regione eroga alle associazioni medesime, sulla base di un programma organico, un finanziamento annuo da ripartire in parti uguali per ciascun ambito provinciale. Nei limiti del suddetto finanziamento regionale la Regione può intervenire con indirizzi e proposte di cui le associazioni devono tener conto nella programmazione dell'attività relativa all'anno al quale il finanziamento stesso si riferisce.

Art. 24
*(Corsi di formazione e di aggiornamento,
studi e ricerche)*

1. Con riferimento agli argomenti interessanti l'aspetto ordinamentale delle aziende, la Giunta regionale può finanziare corsi di formazione e aggiornamento per amministratori, direttori, volontari, dipendenti delle aziende e loro associazioni, organizzati in via primaria, sulla base dei programmi delle rispettive Province autonome, dalle associazioni rappresentative delle aziende stesse o dalle Province autonome di Trento e di Bolzano.

c) wenn die Abschlussrechnung nicht innerhalb 30. April des Jahres nach dem Bezugsjahr genehmigt wird und die in der Aufforderung von der gebietsmäßig zuständigen Provinz festgelegte Frist abgelaufen ist.

2. Mit dem Beschluss zur Auflösung ernennt die Landesregierung einen Kommissar, der die ihm mit diesem Beschluss erteilten Befugnisse wahrnimmt.

3. Die Neubestellung des Verwaltungsrates erfolgt im Falle der Auflösung gemäß den in der regionalen Verordnung vorgesehenen Modalitäten und Fristen.

4. In den Betrieben der Provinz Bozen muss der in Absatz 2 angeführte Kommissar jener Sprachgruppe angehören, die entsprechend den bei der letzten allgemeinen Volkszählung abgegebenen Erklärungen als stärkste Sprachgruppe hervorgegangen ist, wobei das Gebiet berücksichtigt wird, in dem der Betrieb im Sinne der Satzung vornehmlich seine Tätigkeit ausübt.

V. KAPITEL
Finanzierung des Systems
der Betriebe

Art. 23
*(Finanzierung der Tätigkeit
der Vertretungsvereinigungen)*

1. Zur Unterstützung der von den Vertretungsvereinigungen der Betriebe auf Landesebene ausgeübten Tätigkeit entrichtet die Region diesen auf der Grundlage eines Gesamtplans einen jährlichen Betrag, der auf die zwei Provinzen zu gleichen Teilen aufzuteilen ist. Im Rahmen besagter Finanzierung seitens der Region kann die Region Anweisungen und Vorschläge erteilen, welche die Vereinigungen bei der Planung der Tätigkeit für das Jahr, auf das sich die Finanzierung bezieht, berücksichtigen müssen.

Art. 24
*(Ausbildungs- und Fortbildungslehrgänge,
Studien und Forschungsarbeiten)*

1. Der Regionalausschuss kann mit Bezug auf Themenbereiche, welche die Ordnung der Betriebe betreffen, für die Verwalter, Direktoren, ehrenamtlichen Mitarbeiter und Bediensteten der Betriebe und ihrer Vereinigungen Ausbildungs- und Fortbildungslehrgänge finanzieren. Die Lehrgänge werden vorrangig auf der Grundlage der Programme der jeweiligen Autonomen Provinz von den Vertretungsvereinigungen der Betriebe oder den Autonomen Provinzen Trient und Bozen veranstaltet.

2. I termini e le modalità di presentazione delle richieste di finanziamento dei corsi di cui al presente articolo, nonché i criteri di valutazione delle medesime, sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.

3. La Giunta regionale può realizzare lo svolgimento di studi e ricerche nel settore assistenziale e previdenziale, con particolare riferimento all'attività delle aziende, mediante convenzioni con Università, Istituti specializzati, esperti singoli o associati e associazioni delle aziende rappresentative a livello provinciale.

4. La Giunta regionale può altresì finanziare studi e ricerche analoghi a quelli di cui al comma 3, che le associazioni delle aziende realizzano tramite convenzioni con Università, Istituti specializzati ed esperti singoli o associati.

5. I termini e le modalità di presentazione delle richieste di finanziamento degli studi e delle ricerche di cui al comma 4, nonché i criteri di valutazione delle medesime, sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 25

(Contributo per gli oneri conseguenti all'uso della lingua ladina)

1. Per i maggiori oneri derivanti, alle aziende delle località ladine delle province di Trento e di Bolzano, dalla attuazione delle disposizioni di cui agli articoli 1 del decreto legislativo 16 dicembre 1993, n. 592 e 32 del decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574 sull'uso della lingua ladina nei rapporti con i cittadini di lingua ladina, la Giunta regionale concede a dette aziende un contributo annuale rapportato ai servizi svolti, al numero degli assistiti ed all'entità del bilancio.

TITOLO II Ordinamento del personale

CAPO I Disposizioni generali

Art. 26 *(Principi)*

1. Il rapporto di lavoro dei dipendenti delle aziende ha natura privatistica ed è disciplinato dai contratti collettivi, dalle leggi sul lavoro e dal Codice Civile.

2. Die Fristen und Modalitäten für die Einreichung der Finanzierungsgesuche in Bezug auf die Lehrgänge laut diesem Artikel sowie die Kriterien für die Bewertung der Gesuche werden mit Beschluss des Regionalausschusses festgesetzt.

3. Der Regionalausschuss kann im Rahmen von Abkommen mit Universitäten, Fachinstituten, Sachverständigen bzw. Sachverständigenverbänden sowie den Vertretungsvereinigungen der Betriebe auf Landesebene Studien und Forschungsarbeiten im Sozial- und Vorsorgebereich durchführen lassen, wobei ein besonderes Augenmerk auf den Tätigkeitsbereich der Betriebe gerichtet wird.

4. Ferner kann der Regionalausschuss Studien und Forschungsarbeiten, die jenen laut Absatz 3 entsprechen, finanzieren, die von den Vereinigungen der Betriebe im Rahmen von Abkommen mit Universitäten, Fachinstituten und Sachverständigen bzw. Sachverständigenverbänden durchgeführt werden.

5. Die Fristen und Modalitäten für die Einreichung der Finanzierungsgesuche laut Absatz 4 betreffend Studien und Forschungsarbeiten sowie die Kriterien für die Bewertung der Gesuche werden mit Beschluss des Regionalausschusses festgesetzt.

Art. 25

(Beiträge für Ausgaben für den Gebrauch der ladinischen Sprache)

1. Zur Deckung der Mehrausgaben, die den Betrieben der ladinischen Ortschaften der Provinzen Trient und Bozen durch die Anwendung der Bestimmungen des Artikels 1 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 16. Dezember 1993, Nr. 592 und des Artikels 32 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574 über den Gebrauch der ladinischen Sprache im Umgang mit den ladinischen Bürgern entstehen, wird den genannten Betrieben von Seiten des Regionalausschusses jährlich ein Beitrag im Verhältnis zu den geleisteten Diensten, der Anzahl der betreuten Personen und dem Ausmaß des Haushaltes gewährt.

II. TITEL Personalordnung

I. KAPITEL Allgemeine Bestimmungen

Art. 26 *(Grundsätze)*

1. Das Arbeitsverhältnis des Personals der Betriebe ist privatrechtlicher Natur und wird durch die Tarifverträge sowie durch die Arbeitsgesetze und das Zivilgesetzbuch geregelt.

2. Lo Statuto dell'azienda garantisce l'applicazione al personale dei contratti collettivi di lavoro.

3. Sono regolate con legge ovvero, sulla base di norme di legge, con regolamenti o atti amministrativi dell'azienda, le seguenti materie:

- a) i principi fondamentali di organizzazione degli uffici;
- b) gli organi, gli uffici e i modi di conferimento della titolarità dei medesimi;
- c) i procedimenti di selezione per l'accesso al lavoro e di avviamento al lavoro;
- d) i ruoli e le dotazioni organiche, nonché la loro consistenza complessiva. Le dotazioni complessive di ciascuna qualifica e profilo professionale sono definite, previa informazione alle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative;
- e) le responsabilità giuridiche attinenti ai singoli operatori nell'espletamento di procedure amministrative;
- f) la disciplina della responsabilità e delle incompatibilità tra l'impiego pubblico ed altre attività e i casi di divieto di cumulo di impieghi e incarichi pubblici.

*Art. 27
(Requisiti generali
per l'accesso all'impiego)*

1. I requisiti generali per l'accesso all'impiego sono:

- a) l'idoneità fisica all'impiego;
- b) la conoscenza della lingua italiana e tedesca, accertata ai sensi dell'articolo 28, per le aziende della provincia di Bolzano, nonché della lingua ladina per le aziende delle località ladine delle province di Trento e di Bolzano;
- c) la cittadinanza italiana o di uno dei Paesi appartenenti all'Unione Europea, fatte salve le eccezioni di cui al decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 7 febbraio 1994, n. 174. In deroga a tale requisito, per quanto riguarda il personale sanitario non medico nella provincia di Trento, è consentito l'accesso all'impiego con contratto a tempo determinato anche a soggetti provenienti da Paesi extracomunitari.

2. I requisiti ulteriori e le modalità di assunzione del personale sono determinati dal regolamento per il personale, nel rispetto di quanto previsto dal regolamento regionale e assicurando idonee e pubblicizzate procedure selettive. La pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione dell'estratto degli avvisi di selezione e di formazione di graduatorie per l'assunzione del personale a tempo indeterminato è gratuita.

2. Dem Personal wird die Anwendung der Tarifverträge im Rahmen der Satzung gewährleistet.

3. Folgende Sachbereiche sind mit Gesetzen bzw. auf der Grundlage von Gesetzen, mit vom Betrieb erlassenen Verordnungen oder Verwaltungsakten zu regeln:

- a) die wesentlichen Grundsätze der Organisation der Ämter;
- b) die Organe, die Ämter und die Modalitäten für die Zuteilung derselben;
- c) die Auswahlverfahren für den Zugang zum Dienst und die Verfahren für die Förderung der Arbeitsaufnahme;
- d) die Laufbahnen und die Planstellen sowie deren Gesamtbestand. Die Gesamtzahl der Planstellen jedes Funktionsranges und Berufsbildes wird nach entsprechender Mitteilung an die mitgliedstärksten Gewerkschaften festgesetzt;
- e) die rechtliche Haftung der einzelnen Bediensteten bei der Durchführung von Verwaltungsvorfahren;
- f) die Regelung der Haftung und der Unvereinbarkeit des öffentlichen Dienstes mit anderen Tätigkeiten und die Fälle, in denen die Ämterhäufung sowie die Häufung öffentlicher Aufträge verboten sind.

*Art. 27
(Allgemeine Voraussetzungen
für den Zugang zum Dienst)*

1. Die allgemeinen Voraussetzungen für den Zugang zum Dienst sind:

- a) Arbeitstauglichkeit;
- b) die im Sinne des Artikels 28 festgestellte Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache für die Betriebe in der Provinz Bozen sowie der ladinischen Sprache für die Betriebe der ladinischen Ortschaften in der Provinz Trient und in der Provinz Bozen;
- c) italienische Staatsbürgerschaft oder Staatsbürgerschaft eines der Mitgliedstaaten der EU, unbeschadet der Ausnahmen gemäß Dekret des Präsidenten des Ministerrates vom 7. Februar 1994, Nr. 174. In Abweichung von der oben genannten Voraussetzung ist der Zugang zum Dienst mit befristetem Arbeitsverhältnis, was das nichtärztliche Sanitätspersonal in der Provinz Trient betrifft, auch Personen aus Nicht-EU-Ländern gestattet.

2. Die weiteren Voraussetzungen und die Modalitäten für die Einstellung des Personals werden in der Personalordnung festgelegt, und zwar unter Beachtung der regionalen Verordnung. Die diesbezüglichen Auswahlverfahren müssen angemessen sein und bekannt gemacht werden. Die Veröffentlichung des Auszugs aus den Bekanntmachungen der Auswahlverfahren und der Erstellung von Rangordnungen zwecks Einstellung von Personal mit unbefristetem Arbeitsverhältnis im Amtsblatt der Region ist kostenlos.

3. Con riferimento all'attività istituzionale, l'azienda può prevedere nel proprio regolamento per il personale, entro i limiti fissati dal regolamento regionale, particolari modalità di selezione per l'assunzione del personale a tempo determinato per far fronte a particolari esigenze temporanee di servizio, secondo criteri di rapidità e trasparenza.

Art. 28
(Conoscenza delle lingue italiana,
tedesca e ladina)

1. Per essere assunti in servizio nelle aziende della provincia di Bolzano è necessario avere la conoscenza delle lingue italiana e tedesca; tale conoscenza viene accertata mediante il superamento dell'esame previsto dalle norme contenute nel decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752 e successive modificazioni e integrazioni.

2. Per l'accesso all'impiego nelle aziende delle località ladine delle province di Trento e Bolzano è necessaria anche la conoscenza della lingua ladina, accertata secondo le modalità previste dal decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752 e successive modificazioni ed integrazioni, per la provincia di Bolzano, e dal decreto legislativo 16 dicembre 1993, n. 592 e successive modificazioni ed integrazioni, per la provincia di Trento.

Art. 29
(Gruppi linguistici)

1. Gli impieghi presso le aziende aventi sede nella provincia di Bolzano, considerati per gruppi secondo il titolo di studio prescritto per accedervi, sono riservati a soggetti che dichiarino l'appartenenza o l'aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici, in rapporto alla consistenza dei gruppi stessi, quale risulta dalle dichiarazioni di appartenenza rese nell'ultimo censimento ufficiale della popolazione, con riferimento all'ambito territoriale nel quale l'azienda esplica in via principale la propria attività.

2. Nelle domande di ammissione alle procedure di assunzione, i candidati devono dichiarare l'appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici, in conformità alla dichiarazione resa all'ultimo censimento generale della popolazione, ovvero l'aggregazione ad uno dei gruppi stessi, precisando in quale tra le due lingue italiana e tedesca intendono sostenere le eventuali prove d'esame.

3. In Bezug auf seine institutionelle Tätigkeit kann der Betrieb in seiner Personalordnung innerhalb der in der regionalen Verordnung vorgesehenen Grenzen besondere Auswahlverfahren für die Einstellung des Personals mit befristetem Arbeitsverhältnis aufgrund von zeitweiligen Diensterfordernissen vorsehen, und zwar gemäß den Kriterien der Zügigkeit und der Transparenz.

Art. 28
(Kenntnis der italienischen,
der deutschen und der ladinischen Sprache)

1. Um bei den Betrieben der Provinz Bozen in den Dienst aufgenommen zu werden, ist die Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache erforderlich; diese Kenntnis wird durch das Bestehen der Prüfung festgestellt, die in den im Dekret des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen enthaltenen Bestimmungen vorgesehen ist.

2. In den Betrieben in den ladinischen Ortschaften der Provinzen Bozen und Trient ist für den Zugang zum Dienst auch die Kenntnis der ladinischen Sprache erforderlich, die für die Provinz Bozen nach den im Dekret des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen und für die Provinz Trient nach den im gesetzvertretenden Dekret vom 16. Dezember 1993, Nr. 592 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen vorgesehenen Modalitäten festgestellt wird.

Art. 29
(Sprachgruppen)

1. In den Betrieben mit Sitz in der Provinz Bozen, sind die Stellen, die entsprechend dem für die Einstellung erforderlichen Studientitel nach Gruppen gegliedert sind, Personen vorbehalten, die ihre Zugehörigkeit zu einer der drei Sprachgruppen erklären bzw. sich einer dieser Sprachgruppen angliedern, und zwar im Verhältnis zur Stärke der Sprachgruppen, wie sie sich aus der letzten amtlichen Volkszählung ergibt, wobei auf das Gebiet, in dem der Betrieb vornehmlich seine Tätigkeit ausübt, Bezug genommen wird.

2. In den Gesuchen um Zulassung zu den Aufnahmeverfahren müssen die Bewerber die Zugehörigkeit zu einer der drei Sprachgruppen entsprechend der bei der letzten allgemeinen Volkszählung abgegebenen Erklärung oder die Angliederung an eine dieser Sprachgruppen erklären und angeben, ob sie die eventuellen Prüfungen in italienischer oder deutscher Sprache ablegen wollen.

Art. 30

(Incompatibilità, cumulo di impieghi e incarichi)

1. Il regolamento per il personale, nel rispetto della legge, disciplina i casi di incompatibilità e cumulo di impieghi.

2. L'azienda può autorizzare il personale a prestare la propria collaborazione, anche in orario d'ufficio, alle associazioni provinciali rappresentative delle aziende, che provvedono alla retribuzione dell'attività svolta in alternativa alle amministrazioni.

3. In caso di svolgimento di attività senza aver ottenuto l'autorizzazione prescritta o in violazione dei relativi limiti, salve le più gravi sanzioni e ferma restando la responsabilità disciplinare, il compenso dovuto per le prestazioni eventualmente svolte deve essere versato, a cura dell'erogante o, in difetto, del percettore, nel conto dell'entrata del bilancio dell'amministrazione di appartenenza del dipendente per essere destinato ad incremento del fondo di produttività o di fondi equivalenti.

4. Ai fini della compiuta attuazione dell'anagrafe delle prestazioni e degli incarichi dei pubblici dipendenti, i soggetti pubblici o privati che conferiscono un incarico al dipendente pubblico sono tenuti a darne comunicazione all'amministrazione di appartenenza. Sono altresì comunicati, in relazione a tali conferimenti di incarichi in ragione d'anno, sia i compensi corrisposti sia i successivi aggiornamenti inerenti l'espletamento dell'incarico.

CAPO II

Direttore e dirigenti

Art. 31

(Direttore)

1. Il rapporto di lavoro del direttore è regolato da un contratto di diritto privato, di durata determinata, comunque non superiore a quella del consiglio di amministrazione che lo ha nominato; il contratto è rinnovabile. Nelle more della procedura per la nomina del direttore, i termini della quale sono stabiliti dal regolamento del personale dell'azienda, il consiglio di amministrazione entrante può prorogare il contratto del titolare in carica, mantenendo inalterata la parte economica.

2. Fatto salvo quanto previsto al comma 1, il rapporto di lavoro del direttore può essere regolato, limitatamente alla parte giuridica, sulla base di quanto previsto dal contratto collettivo di cui all'articolo 35. Il trattamento economico è determinato in conformità alle norme del regolamento di organizzazione

Art. 30

(Unvereinbarkeit, Häufung von Ämtern und Aufträgen)

1. Die Unvereinbarkeit und Häufung von Ämtern werden unter Berücksichtigung der gesetzlichen Bestimmungen durch die Personalordnung geregelt.

2. Der Betrieb kann das eigene Personal dazu ermächtigen, mit den Vertretungsvereinigungen der Betriebe auf Landesebene auch während der Arbeitszeit zusammenzuarbeiten, wobei genannte Vereinigungen anstelle der Betriebe für die Entgelte dieser Tätigkeit aufkommen.

3. Falls Tätigkeiten ohne die vorgeschriebene Ermächtigung ausgeübt werden oder das jeweilige Ausmaß derselben überschritten wird, ist das für die eventuell ausgeübten Tätigkeiten geschuldete Entgelt - vorbehaltlich schwerwiegenderer Strafen und unbeschadet der disziplinar-rechtlichen Haftung - seitens der zur Zahlung verpflichteten Vereinigung oder - sollte die Auszahlung bereits erfolgt sein - seitens des Empfängers des Entgeltes auf ein Einnahmenkonto des Haushaltes der jeweiligen Verwaltung, der der Bedienstete angehört, zu überweisen, um in den Produktivitätsfonds bzw. in gleichwertige Fonds zu fließen.

4. Im Rahmen der Pflichten laut dem Verzeichnis der Tätigkeiten und der Aufträge der öffentlichen Bediensteten sind die öffentlichen bzw. privaten Rechtssubjekte verpflichtet, der jeweiligen öffentlichen Verwaltung die Aufträge zu melden, die sie Bediensteten derselben erteilen. Ferner sind in Zusammenhang mit diesen Auftragserteilungen jährlich sowohl die entrichteten Entgelte als auch die darauf folgenden Änderungen bezüglich der Ausführung der Aufträge mitzuteilen.

II. KAPITEL

Direktor und Führungskräfte

Art. 31

(Direktor)

1. Das Arbeitsverhältnis des Direktors wird durch einen befristeten privatrechtlichen Vertrag geregelt, wobei die Vertragsdauer die Amtsdauer des Verwaltungsrates, der den Direktor ernannt hat, nicht überschreiten darf. Der Vertrag kann erneuert werden. Bis zum Abschluss des Verfahrens zur Ernennung des Direktors kann der neue Verwaltungsrat den Vertrag des amtierenden Direktors unter Beibehaltung der Besoldung verlängern. Die Fristen des Verfahrens werden in der Personalordnung festgesetzt.

2. Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Absatz 1 kann das Arbeitsverhältnis des Direktors - beschränkt auf den dienstrechtlichen Teil - im Sinne der Bestimmungen des Tarifvertrages laut Artikel 35 geregelt werden. Die Besoldung wird im Einklang mit den Bestimmungen der Betriebsordnung in Anwen-

dell'azienda, il quale attua i criteri stabiliti dal regolamento regionale, fermo restando che non deve essere inferiore a quello previsto dal contratto collettivo di cui all'articolo 35.

3. L'incarico di direttore è incompatibile con qualsiasi altro lavoro, dipendente o autonomo, salve le prestazioni occasionali, autorizzate ai sensi dell'articolo 30; la nomina a direttore determina, per i lavoratori dipendenti dalle aziende, dalla Regione e dalle Province autonome, il collocamento in aspettativa senza assegni e il diritto alla conservazione del posto.

4. L'incarico di direttore è revocato in caso di inosservanza delle direttive del consiglio di amministrazione, o per responsabilità per colpa particolarmente grave o reiterata, nei casi previsti nell'ambito della disciplina degli strumenti di controllo interno di cui all'articolo 11, e nelle altre ipotesi stabilite dai contratti collettivi e dal Codice Civile.

Art. 32

(Posizioni e funzioni dirigenziali)

1. Il regolamento per il personale stabilisce le posizioni alle quali possono essere collegate funzioni dirigenziali, nel rispetto dei principi sull'ordinamento degli uffici eventualmente contenuti nello Statuto, e comunque sulla base della rilevanza e complessità delle funzioni e della quantità delle risorse umane, finanziarie e strumentali a disposizione.

2. Ai dirigenti spetta la gestione finanziaria, tecnica ed amministrativa, mediante l'organizzazione delle risorse umane, strumentali e di controllo.

3. In relazione agli obiettivi stabiliti e alle direttive generali dell'azione amministrativa, i dirigenti sono responsabili del risultato dell'attività svolta dalla struttura alla quale sono preposti, della realizzazione dei programmi e dei progetti loro affidati, dei rendimenti e dei risultati della gestione finanziaria, tecnica ed amministrativa, incluse le decisioni organizzative e di gestione del personale. All'inizio di ogni anno i dirigenti presentano al consiglio di amministrazione e al direttore una relazione sull'attività svolta nell'anno precedente.

4. Il regolamento per il personale può stabilire i limiti, i criteri e le modalità con cui possono essere stipulati, al di fuori della dotazione organica, solo in assenza di professionalità analoghe presenti all'interno dell'azienda, contratti a tempo determinato di dirigenti, alte specializzazioni o funzionari dell'area direttiva.

dung der in der regionalen Verordnung angeführten Kriterien festgesetzt. Sie darf allerdings nicht niedriger als die im Tarifvertrag laut Artikel 35 vorgesehene Besoldung sein.

3. Der Direktionsauftrag ist mit keiner anderen - sei es selbständigen oder freiberuflichen - Tätigkeit vereinbar, vorbehaltlich der gelegentlichen, gemäß Artikel 30 ermächtigten Arbeiten; Bedienstete der Betriebe, der Region und der Autonomen Provinzen werden im Falle der Ernennung zum Direktor ohne Bezüge und mit Anspruch auf Beibehaltung der Stelle in den Wartestand versetzt.

4. Der Direktionsauftrag wird bei Nichtbeachtung der Richtlinien des Verwaltungsrates, bei grober oder wiederholter Fahrlässigkeit, in den im Artikel 11 (Interne Kontrolle) angeführten Fällen sowie in den anderen, in den Tarifverträgen und im Zivilgesetzbuch vorgesehenen Fällen widerrufen.

Art. 32

(Führungspositionen und Führungsaufgaben)

1. In der Personalordnung werden - unter Wahrung der Grundsätze der eventuell in der Satzung enthaltenen Ordnung der Ämter und ausgehend von der Bedeutung und der Komplexität der Aufgaben, der Anzahl der Bediensteten sowie der zur Verfügung stehenden finanziellen und technischen Mittel - die Positionen festgesetzt, mit denen Führungsaufgaben verbunden sein können.

2. Den Führungskräften obliegt die finanzielle, technische und verwaltungstechnische Gebarung, wobei sie für die Organisation des Personals, der Mittel und die Kontrollen zuständig sind.

3. Die Führungskräfte sind mit Bezug auf die vorgegebenen Ziele und die allgemeinen Richtlinien für das Ergebnis der Tätigkeit der von ihnen geleiteten Organisationseinheiten als auch für die Realisierung der ihnen anvertrauten Programme und Projekte sowie für die Leistungen und Ergebnisse der finanziellen, technischen und verwaltungstechnischen Gebarung, einschließlich der Entscheidungen betreffend die Organisation und die Verwaltung des Personals, verantwortlich. Zu Beginn eines jeden Jahres legen die Führungskräfte dem Verwaltungsrat und dem Direktor einen Bericht über die im Vorjahr durchgeführte Tätigkeit vor.

4. In der Personaldienstordnung können die Grenzen, die Kriterien und die Modalitäten festgesetzt werden, nach denen befristete Verträge für Führungskräfte, hochspezialisierte Sachverständige und leitende Beamte abgeschlossen werden können, wobei nur dann Verwaltungsfremde in Betracht gezogen werden, wenn keine Personen mit der erforderlichen beruflichen Qualifikation beim jeweiligen Betrieb tätig sind.

Art. 33

(Incarichi di deposizione alle strutture)

1. I requisiti e le modalità per l'affidamento degli incarichi dirigenziali sono fissati dal regolamento per il personale dell'azienda.

2. Gli incarichi dirigenziali sono a tempo determinato, di durata non superiore a cinque anni.

3. La qualifica dirigenziale è unica.

4. Il rinnovo degli incarichi dirigenziali è disposto, con provvedimento motivato, anche in relazione ai risultati conseguiti in precedenza e misurati dal nucleo di valutazione di cui all'articolo 34.

5. Gli incarichi dirigenziali sono revocati in caso di inosservanza delle direttive del consiglio di amministrazione, o per responsabilità per colpa particolarmente grave o reiterata e nei casi previsti nell'ambito della disciplina degli strumenti di controllo interno di cui all'articolo 11, e nelle altre ipotesi stabilite dai contratti collettivi e dal Codice Civile.

6. Nelle aziende prive di posizioni dirigenziali diverse dal direttore, il regolamento per il personale può prevedere, stabilendone i limiti, che alcune delle funzioni dirigenziali siano temporaneamente attribuite a personale dipendente.

Art. 34

(Valutazione del direttore e del personale con incarico dirigenziale)

1. Nelle aziende possono essere istituiti nuclei di valutazione del direttore e del personale con incarico dirigenziale. Ai fini delle decisioni di competenza del consiglio di amministrazione, essi valutano annualmente, in coerenza con quanto stabilito dai contratti collettivi di lavoro, le prestazioni del direttore e dei dirigenti, nonché i comportamenti relativi allo sviluppo delle risorse professionali, umane e organizzative ad essi assegnate. La valutazione tiene particolarmente conto dei risultati dell'attività amministrativa e dei risultati del controllo di gestione.

2. I nuclei hanno accesso ai documenti amministrativi e possono richiedere, oralmente o per iscritto, informazioni agli uffici.

3. Il regolamento per il personale disciplina la valutazione nel rispetto dei principi di cui agli articoli 1 e 5 del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 286. Il regolamento regionale può stabilire standard uniformi relativi agli elementi da prendere in considerazione per la valutazione, alla distribuzione fra gli stessi del punteggio massimo disponibile, alla loro pesatura reciproca.

Art. 33

(Aufträge zur Leitung der Organisationseinheiten)

1. Die Voraussetzungen und die Modalitäten für die Erteilung von Führungsaufträgen sind in der Personalordnung des Betriebs festgesetzt.

2. Die Führungsaufträge sind befristet und haben eine Höchstdauer von fünf Jahren.

3. Es gibt nur einen Führungsrang.

4. Die Erneuerung der Führungsaufträge wird mit begründeter Maßnahme unter anderem auf der Grundlage der bisher erzielten Ergebnisse verfügt, die vom Bewertungsbeirat laut Artikel 34 beurteilt werden.

5. Die Führungsaufträge werden bei Nichtbeachtung der Richtlinien des Verwaltungsrates, bei grober oder wiederholter Fahrlässigkeit, in den im Rahmen der Bestimmungen laut Artikel 11 (Mittel für die interne Kontrolle) angeführten Fällen sowie in den anderen, in den Tarifverträgen und im Zivilgesetzbuch vorgesehenen Fällen widerrufen.

6. In den Betrieben, in denen neben dem Direktor keine Führungspositionen vorgesehen sind, kann in der Personalordnung mit Angabe des entsprechenden Ausmaßes bestimmt werden, dass einige der Führungsaufgaben zeitweilig eigenen Bediensteten übertragen werden.

Art. 34

(Bewertung des Direktors und des Personals mit Führungsauftrag)

1. In den Betrieben können Bewertungsbeiträge eingerichtet werden, die für die Bewertung des Direktors und des Personals mit einem Führungsauftrag zuständig sind. Für die Zwecke der dem Verwaltungsrat obliegenden Entscheidungen bewerten besagte Beiräte gemäß den tarifvertraglichen Bestimmungen jährlich die Leistungen des Direktors und der Führungskräfte sowie deren Vorgehen in Bezug auf die Verwendung der ihnen zugewiesenen fachlichen, menschlichen und logistischen Ressourcen. Bei der Bewertung werden insbesondere die Ergebnisse der Verwaltungstätigkeit und der Gebarungskontrolle berücksichtigt.

2. Die Beiräte haben Zugang zu den Verwaltungsunterlagen und können bei den Ämtern mündlich oder schriftlich Informationen beantragen.

3. In der Personalordnung werden die Bewertungsmodalitäten unter Berücksichtigung der Grundsätze gemäß Artikel 1 und 5 des gesetzvertretenden Dekretes vom 30. Juli 1999, Nr. 286 geregelt. In der regionalen Verordnung können einheitliche Standards für die Bewertung der zu berücksichtigenden Elemente, für die Verteilung der zur Verfügung stehenden Höchstpunktzahl auf die einzelnen Elemente sowie für die jeweilige Gewichtung derselben festgesetzt werden.

4. Più aziende possono accordarsi per nominare un unico nucleo di valutazione. L'azienda, sulla base di apposite convenzioni, può avvalersi del nucleo di valutazione istituito presso altra azienda, o istituito presso le organizzazioni delle aziende rappresentative a livello provinciale.

CAPO III Contrattazione collettiva

Art. 35 (Comparti di contrattazione)

1. La contrattazione collettiva è a livello provinciale; essa si svolge, per la provincia di Trento, nell'ambito del contratto del personale e della dirigenza del comparto autonomie locali, per la provincia di Bolzano, nell'ambito del contratto collettivo di intercomparto e del contratto collettivo di comparto dei comuni e delle comunità comprensoriali per i dipendenti e per il personale con qualifica dirigenziale.

Art. 36 (Rappresentanza negoziale della parte pubblica)

1. Le organizzazioni rappresentative delle aziende delle province di Trento e Bolzano possono avvalersi per la contrattazione, ove la legge provinciale lo preveda, dell'Agenzia provinciale per la contrattazione. In assenza di Agenzia presso le Province o qualora le suddette organizzazioni decidano di non avvalersi dell'Agenzia, l'accordo viene stipulato fra le organizzazioni rappresentative delle aziende delle province di Trento e Bolzano e le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative su scala provinciale dei dipendenti delle aziende medesime. A tale fine le associazioni delle aziende nominano una delegazione costituita da non più di tre esperti, tenendo conto della disposizione prevista dal comma 2.

2. Le organizzazioni rappresentative delle aziende, ove si avvalgano dell'Agenzia provinciale, nominano non più di due membri che integrano i componenti dell'Agenzia di cui al comma 1 e forniscono all'Agenzia le direttive per la contrattazione. I componenti designati sono scelti fra esperti di riconosciuta competenza in materia di relazioni sindacali e gestione del personale. Non possono far parte dell'Agenzia i soggetti individuati dalla normativa provinciale che disciplina l'Agenzia per la contrattazione.

4. Mehrere Betriebe können untereinander die Errichtung eines gemeinsamen Bewertungsbeirates vereinbaren. Auf der Grundlage entsprechender Vereinbarungen kann ein Betrieb auf den Bewertungsbeirat zurückgreifen, der bei einem anderen Betrieb oder bei den Vertretungsorganisationen der Betriebe auf Landesebene eingerichtet worden ist.

III. KAPITEL Tarifverhandlungen

Art. 35 (Verhandlungsbereiche)

1. Die Tarifverhandlungen werden auf Landesebene durchgeführt, und zwar für die Provinz Trient im Rahmen der Verhandlungen zum Tarifvertrag betreffend die Bediensteten und das Personal im Führungsrang des Bereichs örtliche Körperschaften und für die Provinz Bozen im Rahmen der Verhandlungen zum bereichsübergreifenden Tarifvertrag und zum Bereichsvertrag der Gemeinden und der Bezirksgemeinschaften für die Bediensteten und das Personal im Führungsrang.

Art. 36 (Verhandlungsdelegation der öffentlichen Verwaltung)

1. Die Vertretungsvereinigungen der Betriebe der Provinz Trient und der Provinz Bozen können bei den Verhandlungen die Landesagentur für Kollektivverhandlungen der Provinz in Anspruch nehmen, wenn dies im Gesetz der jeweiligen Provinz vorgesehen ist. Sollte die genannte Landesagentur bei der jeweiligen Provinz nicht eingerichtet worden sein oder sollten die oben genannten Vereinigungen entscheiden, sich nicht an die Landesagentur zu wenden, so wird der Vertrag von den Vertretungsorganisationen der Betriebe der Provinzen Trient und Bozen mit den auf Landesebene mitgliedstärksten Gewerkschaften des Personals derselben Betriebe abgeschlossen. Zu diesem Zweck ernennen die Vereinigungen der Betriebe eine Delegation, die aus höchstens drei Sachverständigen besteht, wobei die in Absatz 2 enthaltene Bestimmung zu berücksichtigen ist.

2. Die Vertretungsorganisationen der Betriebe, welche die Landesagentur für Kollektivverhandlungen der Provinz in Anspruch nehmen, ernennen höchstens zwei Mitglieder, welche die Mitglieder der Landesagentur laut Absatz 1 ergänzen und dieser Anweisungen für die Verhandlungen erteilen. Die namhaft gemachten Mitglieder werden unter anerkannten Sachverständigen im Bereich der Beziehungen mit den Gewerkschaften und der Verwaltung des Personals ausgewählt. Die in den einschlägigen Landesbestimmungen zur Regelung der Landesagentur angeführten Personen dürfen der Landesagentur für Kollektivverhandlungen nicht angehören.

3. Le organizzazioni delle aziende e le aziende sono autorizzate a mettere a disposizione dell'Agenzia proprio personale a supporto dell'attività della medesima. Al sostenimento dei costi dell'Agenzia provvedono, per la parte di competenza delle aziende, le rispettive associazioni.

CAPO IV
Disposizioni varie

Art. 37
(Rapporti speciali)

1. Con riferimento alle esigenze complessive di funzionalità dei servizi forniti, l'azienda può avvalersi di personale religioso, sulla base di specifiche convenzioni con i rispettivi ordini ed organizzazioni confessionali.

2. L'azienda può avvalersi di personale medico o tecnico-sanitario, di cui sia necessaria l'opera, che può essere utilizzato sulla base di specifica convenzione, ovvero assunto, in via subordinata, mediante contratto nel rispetto della normativa vigente. Resta fermo quanto previsto nell'ultimo periodo del comma 2 dell'articolo 2.

3. Per la gestione di attività diverse dal perseguimento dei fini istituzionali e peraltro strumentali ad essi, l'azienda può assumere personale con contratto di diritto privato secondo le norme che regolano le specifiche attività.

4. L'azienda può stipulare contratti d'opera, ai sensi degli articoli 2222 e seguenti del Codice Civile, con artigiani che prestano le loro attività in settori che, pur non rientrando nelle finalità istituzionali dell'ente, si presentano necessarie all'organizzazione complessiva dello stesso.

Art. 38
(Volontariato)

1. Le aziende, per il conseguimento delle finalità di utilità sociale stabilite dai loro statuti ed in considerazione dell'assenza di scopo di lucro propria della loro natura giuridica, si avvalgono in maniera ordinaria della collaborazione di personale volontario.

2. L'impiego dei volontari può riguardare sia lo svolgimento diretto delle attività rientranti nelle finalità statutarie dell'azienda, sia l'esecuzione dei conseguenti adempimenti di carattere amministrativo, nonché ogni eventuale iniziativa indirizzata alla valorizzazione del patrimonio ed all'ampliamento del campo di intervento dell'azienda medesima.

3. Die Organisationen der Betriebe und die Betriebe können der Landesagentur eigenes Personal zur Verfügung stellen, das diese bei der Ausübung ihrer Tätigkeit unterstützt. Die Kosten für die Tätigkeit der Landesagentur werden - was den Anteil zu Lasten der Betriebe anbelangt - von den jeweiligen Vereinigungen getragen.

IV. KAPITEL
Verschiedene Bestimmungen

Art. 37
(Besondere Arbeitsverhältnisse)

1. Der Betrieb kann sich auf der Grundlage besonderer Vereinbarungen mit den jeweiligen Orden und kirchlichen Organisationen der Mitarbeit geistlichen Personals bedienen, um dem Gesamterfordernis der Funktionalität der erbrachten Dienstleistungen gerecht zu werden.

2. Der Betrieb kann sich - falls erforderlich - der Mitarbeit ärztlichen oder medizinisch-technischen Personals bedienen, das auf der Grundlage einer entsprechenden Vereinbarung herangezogen bzw., sollte dies nicht möglich sein, mittels Vertrag gemäß den geltenden Gesetzesbestimmungen aufgenommen werden kann. Die im letzten Satz des Artikels 2 Absatz 2 enthaltenen Bestimmungen bleiben aufrecht.

3. Für die Durchführung von Tätigkeiten, die nicht mit der Erreichung der institutionellen Zielsetzungen zusammenhängen, aber für diese zweckdienlich sind, kann der Betrieb Personal mit privatrechtlichem Vertrag einstellen, und zwar gemäß den Bestimmungen betreffend die einzelnen Tätigkeiten.

4. Der Betrieb kann im Sinne des Artikels 2222 und folgender des Zivilgesetzbuches Werkverträge mit Handwerkern abschließen, die in Bereichen tätig sind, die zwar nicht zu den institutionellen Zielsetzungen der Körperschaft gehören, sich jedoch für deren Gesamtorganisation als notwendig erweisen.

Art. 38
(Ehrenamtliche Tätigkeit)

1. Die Betriebe nehmen für die Erreichung der in ihren Satzungen festgelegten gemeinnützigen Zielsetzungen sowie aufgrund ihrer Rechtsnatur, die jeglichen Gewinnzweck ausschließt, die Hilfe von ehrenamtlich tätigem Personal in Anspruch.

2. Das ehrenamtlich tätige Personal kann sowohl für die Ausübung von Tätigkeiten, die zu den Satzungszielen des Betriebs gehören, als auch für die Durchführung der damit verbundenen verwaltungstechnischen Amtshandlungen sowie im Rahmen von Initiativen zur Aufwertung des Vermögens und zur Erweiterung des Tätigkeitsbereiches des Betriebs eingesetzt werden.

3. Per il conseguimento di tali finalità, le aziende possono stipulare convenzioni con organizzazioni di volontariato riconosciute ai sensi delle leggi provinciali, organizzazioni non lucrative di utilità sociale (ONLUS) ed altri soggetti privati che operano senza finalità di lucro.

4. Le aziende possono rimborsare alle organizzazioni di volontariato le spese sostenute dal volontario per lo svolgimento della propria attività, entro i limiti stabiliti dalla legislazione provinciale in materia.

5. Le aziende possono altresì erogare contributi alle organizzazioni di volontariato per la realizzazione di specifici progetti o per il sostegno di determinate e documentate attività, nonché mettere a loro disposizione, senza corrispettivi, le strutture necessarie al raggiungimento delle loro finalità.

6. Le aziende che si avvalgono in misura rilevante dell'opera di personale volontario predispongono adeguati strumenti regolamentari ed amministrativi intesi a consentire il coinvolgimento dei volontari nella formulazione dei programmi e nell'organizzazione delle modalità di intervento dell'azienda.

7. Le aziende sono autorizzate a rimborsare alle organizzazioni in cui il volontariato si articola, in misura parziale o totale in relazione all'opera quantitativamente prestata dal volontario medesimo, i premi delle assicurazioni che, a norma di legge, le organizzazioni stesse devono stipulare per i propri aderenti contro gli infortuni e le malattie connesse allo svolgimento della loro attività, nonché per la responsabilità civile per i danni cagionati a terzi nell'esercizio dell'attività stessa.

8. La Giunta provinciale è autorizzata ad emanare specifici criteri e norme per regolamentare i rapporti tra aziende ed organizzazioni di volontariato.

Art. 39

(Fondo per gli oneri conseguenti alle aspettative per maternità)

1. Le Province autonome di Trento e di Bolzano possono costituire un fondo destinato al finanziamento delle aziende per la copertura totale o parziale degli oneri che le stesse devono sostenere a seguito del collocamento in aspettativa del proprio personale in applicazione delle disposizioni di legge, regolamento e contratto collettivo che prevedono il diritto del personale ad usufruire delle suddette aspettative. Il fondo previsto da questo articolo è destinato anche al finanziamento delle aziende per la copertura totale o parziale degli oneri che le stesse devono sostenere in relazione alla fruizione da parte del proprio personale

3. Zu diesem Zweck können die Betriebe Vereinbarungen mit im Sinne der Landesgesetze anerkannten ehrenamtlich tätigen, gemeinnützigen Organisationen (ONLUS) und anderen privaten Rechtsträgern ohne Gewinnzweck abschließen.

4. Die Betriebe können den ehrenamtlich tätigen Organisationen die von der ehrenamtlich tätigen Person im Rahmen der Ausübung ihrer Tätigkeit bestreitenen Ausgaben innerhalb der in den einschlägigen Landesbestimmungen vorgesehenen Grenzen rückerstatten.

5. Ferner können die Betriebe den ehrenamtlich tätigen Organisationen Beiträge für die Verwirklichung besonderer Vorhaben oder für die Unterstützung bestimmter und nachgewiesener Tätigkeiten entrichten und ihnen die für die Erreichung der Zielsetzungen erforderliche Ausrüstung kostenlos zur Verfügung stellen.

6. Die Betriebe, die sich in ansehnlichem Ausmaß der Mitarbeit ehrenamtlich tätiger Personen bedienen, erlassen geeignete Ordnungen und verwaltungstechnische Maßnahmen, um die Einbeziehung der ehrenamtlich Tätigen bei der Formulierung der Programme und der Gestaltung der Einsätze des Betriebs zu ermöglichen.

7. Die Betriebe sind ermächtigt, den Organisationen, bei denen Ehrenamtliche tätig sind, teilweise oder gemessen am Ausmaß der erbrachten Leistung zur Gänze die Versicherungsprämien rückzuerstatten, die diese Organisationen laut Gesetz für die Versicherung ihrer Mitglieder gegen eventuelle, mit der Ausübung ihrer Tätigkeit verbundene Unfälle und Krankheiten sowie für die Haftpflicht in Zusammenhang mit Schäden, die Dritten bei der Ausübung dieser Tätigkeit zugefügt werden können, abschließen müssen.

8. Die Landesregierung ist ermächtigt, spezifische Kriterien und Bestimmungen zu erlassen, um die Beziehungen zwischen den Betrieben und den ehrenamtlich tätigen Organisationen zu regeln.

Art. 39

(Fonds zur Deckung der Ausgaben infolge von Warteständen wegen Mutterschaft)

1. Die Autonomen Provinzen Trient und Bozen können einen Fonds zur Finanzierung der Betriebe einrichten, mit dem die vollständige oder teilweise Deckung der Ausgaben gewährleistet wird, welche die Betriebe infolge der Versetzung ihres Personals in den Wartestand in Anwendung der Gesetzesbestimmungen, der Verordnung und des Kollektivvertrages, welche das Recht auf Inanspruchnahme des genannten Wartestands vonseiten des Personals vorsehen, bestreiten müssen. Mit dem in diesem Artikel vorgesehenen Fonds werden auch jene Ausgaben finanziert, die die Betriebe für die vollständige oder teil-

dei permessi sindacali, secondo quanto previsto dagli accordi quadro in materia e dei permessi per mandato politico previsti dalla vigente normativa.

TITOLO III

Ordinamento finanziario e contabile

CAPO I

Ordinamento finanziario e contabile

Art. 40

(Contabilità e bilancio)

1. La gestione economico-finanziaria e patrimoniale delle aziende si informa ai principi di efficacia, efficienza, economicità e pareggio di bilancio.

2. Le aziende predispongono entro il 31 dicembre di ogni anno un documento di programmazione economica di durata triennale ed un bilancio preventivo annuale (budget).

3. L'esercizio finanziario coincide con l'anno solare.

4. Il bilancio di esercizio è redatto a norma degli articoli 2423 e seguenti del Codice Civile ed è approvato entro il 30 aprile di ogni anno.

5. Il bilancio di esercizio è inviato al controllo secondo le modalità previste dalla legge e dal regolamento regionale.

6. Il regolamento di contabilità dell'azienda, predisposto nel rispetto della presente legge e secondo criteri stabiliti dal regolamento regionale, disciplina l'ordinamento finanziario e contabile dell'azienda prevedendo:

- a) modalità di redazione dei modelli contabili;
- b) piano dei conti aziendale;
- c) forme di controllo di gestione;
- d) modalità di affidamento ed espletamento del servizio di tesoreria;
- e) servizio di economato e di cassa;
- f) modalità di copertura delle perdite di esercizio;
- g) particolari modalità di controllo amministrativo e contabile;
- h) modalità di valutazione e controllo strategico;
- i) modalità di funzionamento dell'organo di revisione.

weise Deckung der Kosten für die vom eigenen Personal gemäß den Rahmenabkommen in diesem Bereich in Anspruch genommenen Gewerkschaftsbeurlaubungen und für die Freistellung vom Dienst für die Ausübung eines politischen Mandats im Sinne der einschlägigen Gesetzesbestimmungen bestreiten müssen.

III. TITEL

Buchhaltungs- und Finanzordnung

I. KAPITEL

Buchhaltungs- und Finanzordnung

Art. 40

(Rechnungswesen und Haushalt)

1. Die wirtschaftlich-finanzielle Verwaltung und die Vermögensverwaltung der Betriebe ist nach den Grundsätzen der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit, der Wirtschaftlichkeit und des Haushaltsausgleiches ausgerichtet.

2. Die Betriebe erstellen innerhalb 31. Dezember eines jeden Jahres ein Dokument betreffend die dreijährige wirtschaftliche Planung und einen Jahreshaushaltsvoranschlag (Budget).

3. Das Haushaltsjahr fällt mit dem Kalenderjahr zusammen.

4. Die Abschlussrechnung wird gemäß Artikel 2423 und folgenden des Zivilgesetzbuches abgefasst und innerhalb 30. April eines jeden Jahres genehmigt.

5. Die Abschlussrechnung unterliegt der Kontrolle gemäß den gesetzlichen Bestimmungen und der regionalen Verordnung.

6. In der Ordnung betreffend das Rechnungswesen des Betriebs, die unter Beachtung dieses Gesetzes und nach den in der regionalen Verordnung enthaltenen Kriterien abgefasst wird, werden die Buchhaltungs- und Finanzordnung des Betriebs geregelt, wobei Nachstehendes festgesetzt wird:

- a) Modalitäten für die Abfassung der buchhalterischen Vordrucke;
- b) Kontenplan des Betriebs;
- c) Formen für die Gebarungskontrolle;
- d) Modalitäten für die Übertragung und Abwicklung des Schatzamtsdienstes;
- e) Ökonomats- und Kassendienst;
- f) Modalitäten für die Deckung der Verluste;
- g) besondere Modalitäten für die verwaltungstechnische Kontrolle und die Rechnungsprüfung;
- h) Modalitäten für die strategische Planung und Kontrolle;
- i) Modalitäten für die Tätigkeit des Revisionsorgans.

Art. 41*(Aziende in condizioni economiche di grave dissesto)*

1. Disposta l'estinzione ai sensi della lettera e) del comma 1 dell'articolo 14, i liquidatori prendono in consegna, sulla base di appositi inventari, le attività esistenti e le scritture dell'azienda e ricevono dagli amministratori il conto della gestione relativo al periodo successivo all'ultimo bilancio o all'ultima relazione economica e finanziaria approvati.

2. La Giunta provinciale esercita, ove ne riscontri gli estremi, l'azione di resa di conto e l'azione di responsabilità verso gli amministratori per i fatti relativi alla gestione dell'azienda.

3. Coloro che hanno diritti da far valere nei confronti dell'azienda devono presentare ai liquidatori la domanda di riconoscimento di crediti e le istanze per rivendicazione o restituzione di beni entro il termine perentorio di sessanta giorni dalla data di pubblicazione del provvedimento di estinzione.

4. I liquidatori formano l'elenco dei crediti ammessi o non ammessi, con annotazione degli eventuali diritti di prelazione, e quello delle domande di rivendicazione o restituzione accolte o respinte.

5. La Giunta provinciale può stabilire interventi finanziari, mediante prelevamenti da apposito fondo, a carico del bilancio provinciale.

6. Ove non si intervenga ai sensi del comma 5, si fa luogo alla liquidazione coatta amministrativa.

**TITOLO IV
Contratti****CAPO I
Disciplina contrattuale****Art. 42
(Fonti)**

1. La formazione e la stipulazione dei contratti di valore inferiore a quello fissato dalla normativa comunitaria e da quella interna di recepimento è disciplinata dal regolamento per i contratti dell'azienda, in conformità alle disposizioni contenute nel presente Capo e nel regolamento regionale.

2. Per l'esecuzione di lavori e di opere, nonché per tutto quanto non disposto nel presente Capo, nel

Art. 41*(Betriebe in Vermögensverfall)*

1. Nachdem die Auflösung gemäß Artikel 14 Absatz 1 Buchstabe e) verfügt worden ist, übernehmen die Liquidatoren auf der Grundlage entsprechender Inventare die vorhandenen Tätigkeiten und Unterlagen des Betriebs und erhalten von den Verwaltern die Abrechnung über die Geschäftsführung bezogen auf den Zeitraum nach der letzten genehmigten Abschlussrechnung bzw. nach dem letzten genehmigten Wirtschafts- und Finanzbericht.

2. Die Landesregierung kann gegen die Verwalter des Betriebs Klage auf Rechnungslegung sowie Haftungsklage in Zusammenhang mit der Verwaltung des Betriebs einbringen, sofern nachgewiesen wird, dass die Voraussetzungen dafür bestehen.

3. All jene, die gegenüber dem Betrieb Rechte geltend machen können, müssen den Liquidatoren einen Antrag auf Anerkennung der Forderungen und die Anträge auf Herausgabe und Rückerstattung der Güter übermitteln, und zwar innerhalb einer Frist von sechzig Tagen ab dem Zeitpunkt der Veröffentlichung der Maßnahme betreffend die Auflösung des Betriebs.

4. Die Liquidatoren erstellen das Verzeichnis der anerkannten und nicht anerkannten Forderungen, in dem die eventuellen Vorkaufsrechte vermerkt werden, sowie das Verzeichnis der genehmigten und abgelehnten Anträge auf Herausgabe und Rückerstattung der Güter.

5. Die Landesregierung kann finanzielle Mittel aus einem eigens dafür bestimmten Fonds bereitstellen. Die entsprechende Ausgabe wird dem Landeshaushalt angelastet.

6. Bei Ausbleiben der finanziellen Unterstützung laut Absatz 5 wird die Zwangsliquidation des Betriebs im Verwaltungswege vorgenommen.

**IV. TITEL
Verträge****I. KAPITEL
Regelung der Verträge****Art. 42
(Quellen)**

1. Die Aufsetzung und der Abschluss von Verträgen, deren Wert die in den gemeinschaftlichen Bestimmungen und staatlichen Durchführungsbestimmungen vorgegebene Grenze nicht überschreitet, unterliegen im Sinne der in diesem Kapitel und in der regionalen Verordnung enthaltenen Grundsätze den Bestimmungen der Vertragsordnung des Betriebs.

2. Für die Ausführung von Arbeiten und Bauwerken sowie für sämtliche Fälle, die nicht in diesem

regolamento regionale e nel regolamento per i contratti dell'azienda, si applicano, in ragione della rispettiva appartenenza, le disposizioni dettate dalle Province autonome di Trento e di Bolzano.

*Art. 43
(Scelta del contraente)*

1. La scelta del contraente avviene, di regola, mediante trattativa privata, previo confronto concorrenziale tra almeno cinque persone o ditte, scelte discrezionalmente fra quelle in possesso dei requisiti necessari, secondo quanto stabilito nel regolamento per i contratti.

2. Qualora l'importo contrattuale non ecceda 36 mila euro il contratto può essere concluso mediante trattativa diretta con il soggetto o la ditta ritenuta idonei.

3. Oltre all'ipotesi di cui al comma 2, il ricorso alla trattativa diretta è ammesso nei seguenti casi:

- a) per l'acquisto di beni o la fornitura di servizi la cui produzione è garantita da privativa industriale, o che una sola ditta può fornire con i requisiti tecnici ed il grado di perfezione richiesti;
- b) per prestazioni di carattere integrativo o complementare rispetto a quelle già previste in precedente contratto, sempre che l'affidamento avvenga in favore dell'originario contraente, sussistano motivate ragioni di opportunità o di urgenza e l'ammontare del nuovo contratto non superi complessivamente il 50 per cento dell'importo del contratto originario.

4. Con determinazione del direttore viene data specifica motivazione in ordine ai casi nei quali è oggettivamente impossibile procedere a un confronto concorrenziale con cinque persone o ditte per mancanza di soggetti idonei.

5. Per i contratti comportanti entrate per l'azienda, la scelta del contraente avviene mediante asta pubblica.

6. Nel caso di asta pubblica si fa luogo ad una gara fra tutte le persone o ditte in possesso dei requisiti prescritti, le quali presentino offerta conforme alle disposizioni del bando.

7. L'aggiudicazione è disposta in favore del concorrente che ha formulato l'offerta più vantaggiosa per l'amministrazione. Se nel bando è indicato il prezzo base, sono ammesse solo offerte in aumento per i contratti attivi, e solo offerte in diminuzione per i contratti passivi.

Kapitel, in der regionalen Verordnung und in der Vertragsordnung des Betriebs vorgesehen sind, werden die einschlägigen Bestimmungen der Autonomen Provinz Trient bzw. der Autonomen Provinz Bozen angewandt.

*Art. 43
(Wahl des Vertragspartners)*

1. Die Wahl des Vertragspartners erfolgt in der Regel mittels freihändiger Vergabe, bei der die Angebote von mindestens fünf Personen bzw. Unternehmen gegenübergestellt werden, die nach freiem Ermessen gemäß der Vertragsordnung unter den Personen bzw. Unternehmen ausgewählt werden, welche die erforderlichen Voraussetzungen erfüllen.

2. Falls der Vertragswert den Betrag von 36 Tausend Euro nicht überschreitet, kann der Vertrag mittels direkter Verhandlung mit der als geeignet betrachteten Person bzw. mit dem als geeignet betrachteten Unternehmen abgeschlossen werden.

3. Neben dem in Absatz 2 angeführten Fall, ist die direkte Verhandlung auch in den nachstehenden Fällen gestattet:

- a) für den Ankauf von Gütern oder die Erbringung von Dienstleistungen, die unter gewerblichem Schutzrecht stehen oder für die nur ein einziges Unternehmen die technischen Anforderungen erfüllen und den erforderlichen Perfektionsgrad gewährleisten kann;
- b) für zusätzliche oder ergänzende Leistungen zu einem bereits abgeschlossenen Vertrag, vorausgesetzt, dass sie an den ursprünglichen Auftragnehmer vergeben werden, berechtigte Gründe der Zweckmäßigkeit oder der Dringlichkeit bestehen und der Wert des neuen Vertrags insgesamt 50 Prozent des Wertes des ursprünglichen Vertragswertes nicht überschreitet.

4. Sofern es aufgrund der unzulänglichen Anzahl von geeigneten Rechtssubjekten nicht möglich ist, die Angebote von fünf Personen bzw. Unternehmen miteinander zu vergleichen, muss dies vom Direktor eigens begründet werden.

5. Bei den Verträgen, aus denen Einnahmen für den Betrieb erwachsen, wird der Vertragspartner mittels öffentlicher Ausschreibung ausgewählt.

6. Im Falle der öffentlichen Ausschreibung findet ein Vergabeverfahren statt, an dem sich sämtliche Personen bzw. Unternehmen beteiligen, welche die vorgeschriebenen Anforderungen erfüllen und ein Angebot gemäß den Bestimmungen der Vergabebekanntmachung einreichen.

7. Den Zuschlag erhält der Anbieter, der das für die Verwaltung günstigste Angebot abgegeben hat. Wird in der Vergabebekanntmachung ein Grundpreis angegeben, so sind bei der Vergabe aktiver Verträge ausschließlich höhere Angebote und bei der Vergabe passiver Verträge ausschließlich niedrigere Angebote zugelassen.

8. In deroga a quanto previsto al comma 5 si procede a trattativa privata nei seguenti casi:

- a) quando la gara sia andata deserta ovvero non si sia comunque fatto luogo ad aggiudicazione, purché restino sostanzialmente ferme le condizioni di cui alla proposta iniziale;
- b) qualora il valore del contratto non superi 8 mila euro.

9. Qualora, per i contratti di fornitura di beni e servizi, la scelta del contraente avvenga a trattativa privata, l'azienda può affidare l'incarico di operare il confronto concorrenziale ad altra azienda, all'associazione rappresentativa su scala provinciale delle aziende, ovvero ad apposito gruppo di acquisto. Il gruppo di acquisto è costituito dai responsabili dei servizi di economato delle aziende interessate ed opera presso una di esse, sulla base di clausole conformi contenute nelle determinazioni a contrarre delle singole aziende.

*Art. 44
(Spese in economia)*

1. Possono essere effettuate in economia le spese per:

- a) manutenzione e riparazione di locali e dei relativi impianti;
- b) manutenzione e riparazione di veicoli ed acquisto di materiale di ricambio, combustibili e lubrificanti;
- c) acquisto, manutenzione e riparazione di mobili, utensili, strumenti e materiale tecnico occorrente per il funzionamento dell'azienda;
- d) provvista di generi correnti necessari per il normale funzionamento dell'azienda;
- e) illuminazione, riscaldamento, forza motrice, acqua, telefono ed altri sistemi di telecomunicazione, e relativi piccoli impianti;
- f) abbonamento a riviste e periodici ed acquisto di libri;
- g) trasporti, spedizioni e facchinaggio;
- h) pulizia e disinfezione straordinaria di locali;
- i) provvista di effetti di corredo per il personale dipendente;
- j) spese di rappresentanza.

2. Per ciascuna specie di spesa indicata alle lettere di cui al comma 1, il direttore stabilisce annualmente il limite di somma relativo a ciascun acquisto o atto di spesa. Il limite non può essere superiore a 15 mila euro.

8. In Abweichung von den Bestimmungen laut Absatz 5 wird die freihändige Vergabe in den nachstehenden Fällen angewandt:

- a) wenn Ausschreibungen erfolglos verlaufen oder keine Zuschlagserteilung stattgefunden hat, vorausgesetzt, dass die anfänglichen Bedingungen im Wesentlichen unverändert bleiben;
- b) wenn der Vertragswert den Betrag von 8 Tausend Euro nicht überschreitet.

9. Falls der Vertragspartner beim Abschluss eines Vertrages über die Lieferung von Gütern und Dienstleistungen mittels freihändiger Vergabe ausgewählt wird, so kann der Betrieb einen anderen Betrieb, die Vertretungsvereinigung auf Landesebene oder eine entsprechende Einkaufsgruppe mit dem Vergleich der Angebote beauftragen. Die Einkaufsgruppe setzt sich aus den Verantwortlichen der mit dem Ökonomatsdienst beauftragten Personen der jeweiligen Betriebe zusammen und übt ihre Tätigkeit am Sitz eines dieser Betriebe aus, wobei sie sich an die entsprechenden Klauseln hält, die in den Maßnahmen über den Abschluss von Verträgen eines jeden Betriebs enthalten sind.

*Art. 44
(Ausgaben in Eigenregie)*

1. Nachstehende Ausgaben können in Eigenregie getätigt werden:

- a) Instandhaltung von Räumlichkeiten sowie Wartung und Reparatur der entsprechenden Anlagen;
- b) Wartung und Reparatur von Fahrzeugen und Ankauf von Ersatzmaterial, Brennstoffen und Schmiermitteln;
- c) Ankauf, Instandhaltung und Reparatur von Möbeln, Werkzeugen, Geräten und technischem Material, das für die Tätigkeit des Betriebs erforderlich ist;
- d) Ankauf von Artikeln, die für die Tätigkeit des Betriebs erforderlich sind;
- e) Ausgaben für Beleuchtung, Heizung, Treibkraft, Wasser, Telefon und weitere Systeme der Nachrichtentechnik sowie entsprechende kleinere Anlagen;
- f) Zeitungs- und Zeitschriftenabonnements sowie Ankauf von Büchern;
- g) Transport, Versand und Trägerarbeit;
- h) Reinigung und außerordentliche Desinfizierung der Räumlichkeiten;
- i) Ankauf von Dienstkleidung für das Personal;
- j) Repräsentationsaufwendungen.

2. Für jede Art der in Absatz 1 angeführten Ausgaben setzt der Direktor jährlich die Höchstgrenze für jeden Ankauf oder Ausgabevorgang fest. Die jeweilige Höchstgrenze darf höchstens 15 Tausend Euro betragen.

3. Le spese in economia sono disposte in conformità a quanto stabilito dal regolamento per i contratti, nel rispetto dei principi dell'articolo 43.

TITOLO V Riordino delle IPAB

CAPO I Procedure

Art. 45 (Riordino delle IPAB)

1. Le IPAB esistenti alla data di entrata in vigore della presente legge sono riordinate in aziende pubbliche di servizi alla persona o sono estinte o sono trasformate in persone giuridiche di diritto privato, secondo le disposizioni del presente Titolo.

2. Ai fini del riordino, le IPAB sono classificate in una delle seguenti categorie:

- a) IPAB di ridotte dimensioni, per le quali non è giustificato il mantenimento della personalità giuridica di diritto pubblico;
- b) IPAB con patrimonio e bilancio insufficienti per la realizzazione delle finalità e dei servizi previsti nello Statuto;
- c) IPAB inattive nel campo sociale da almeno due anni solari consecutivi alla data di entrata in vigore della presente legge;
- d) IPAB per le quali risultano esaurite o non sono più conseguibili le finalità previste nelle tavole di fondazione o negli statuti;
- e) IPAB che presentano le caratteristiche di cui alle lettere a), b), c) e d) dell'articolo 2 del decreto del Presidente della Giunta regionale 29 marzo 1991, n. 6/L recante "Approvazione del regolamento di esecuzione dell'articolo 29, comma 2 della legge regionale 26 agosto 1988, n. 20" e successive modificazioni, ad esclusione di quelle che, pur svolgendo attività di istruzione e formazione, mirano anche a realizzare programmi di qualificazione professionale di soggetti operanti nell'area dei servizi alla persona attraverso una presenza capillare sul territorio provinciale;
- f) enti equiparati alle IPAB, ai sensi dell'articolo 3, comma 2 del decreto legislativo 4 maggio 2001, n. 207;
- g) IPAB che gestiscono residenze sanitarie assistenziali previste dalla legge 28 maggio 1998, n. 6 della Provincia autonoma di Trento;
- h) IPAB non rientranti nelle ipotesi di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) e g).

3. Die Ausgaben in Eigenregie werden im Einklang mit den Bestimmungen der Vertragsordnung und unter Berücksichtigung der Grundsätze laut Artikel 43 verfügt.

V. TITEL Neuordnung der ÖFWE

I. KAPITEL Verfahren

Art. 45 (Neuordnung der ÖFWE)

1. Die bei In-Kraft-Treten dieses Gesetzes bestehenden ÖFWE werden gemäß den Bestimmungen dieses Titels als öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste neu geordnet bzw. aufgelöst oder in juristische Personen des privaten Rechts umgewandelt.

2. Für die Zwecke der Neuordnung werden die ÖFWE in eine der nachstehenden Kategorien eingestuft:

- a) kleinere ÖFWE, für welche die Beibehaltung der Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechts nicht gerechtfertigt ist;
- b) ÖFWE, deren Vermögen bzw. Haushalt nicht für die Verwirklichung der satzungsmäßigen Zielsetzungen und Dienste ausreichen;
- c) ÖFWE, die bei In-Kraft-Treten dieses Gesetzes seit mindestens zwei aufeinander folgenden Kalenderjahren keine Tätigkeiten im sozialen Bereich ausgeübt haben;
- d) ÖFWE, in denen die in der Gründungsurkunde bzw. Satzung vorgesehenen Zielsetzungen erschöpft oder nicht mehr verfolgbar sind;
- e) ÖFWE mit den Eigenschaften gemäß Artikel 2 Buchstaben a), b), c) und d) des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 29. März 1991, Nr. 6/L betreffend „Genehmigung der Durchführungsverordnung zum Artikel 29 Absatz 2 des Regionalgesetzes vom 26. August 1988, Nr. 20“ mit seinen späteren Änderungen, ausgenommen diejenigen, die - obwohl sie Bildungs- und Ausbildungszwecken dienen - in der jeweiligen Provinz flächendeckend verteilt auch Programme zur Berufsausbildung von Personen durchzuführen beabsichtigen, die im Bereich der Pflege- und Betreuungsdienste tätig sind;
- f) Körperschaften, die im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 4. Mai 2001, Nr. 207 den ÖFWE gleichgestellt sind;
- g) ÖFWE, die die im Landesgesetz der Autonomen Provinz Trient Nr. 6 vom 28. Mai 1998 vorgesehenen Pflegeheime verwalten;
- h) ÖFWE, die nicht in die unter die Buchstaben a), b), c), d), e), f) und g) angeführten Kategorien eingestuft werden können.

3. Il regolamento regionale precisa le categorie di cui alle lettere a), b), c) e d), tenendo conto della tipologia dei servizi prestati dall'IPAB, della complessità dell'attività svolta, del numero e della tipologia degli utenti, nonché delle particolarità geografiche, sociali e culturali del territorio nel quale l'Istituzione opera. Nel caso in cui l'IPAB rientri contemporaneamente in più categorie, l'appartenenza ad altre categorie è esclusa dall'appartenenza, nell'ordine, alle categorie g), e) ed a).

4. Le IPAB di cui al comma 2, lettera a) possono fondersi, anche con IPAB di cui al comma 2, lettere g) e h), in un unico ente di dimensioni tali per cui sia possibile continuare l'attività in campo sociale e sia giustificato il mantenimento della personalità giuridica di diritto pubblico. Qualora non si proceda alla fusione le IPAB sono trasformate in persone giuridiche di diritto privato.

5. Le IPAB di cui alle lettere b) e c) sono estinte. Sono trasformate in aziende pubbliche di servizi alla persona le IPAB che attuino un piano di risanamento, anche mediante fusione con altre istituzioni, tale da consentire la continuazione o la ripresa dell'attività nel campo sociale ed il mantenimento della personalità giuridica di diritto pubblico.

6. Le IPAB di cui alla lettera d) sono estinte. Sono trasformate in aziende pubbliche di servizi alla persona le IPAB che, disponendo di risorse adeguate alla gestione di attività e servizi in misura tale da giustificare il mantenimento della personalità giuridica di diritto pubblico, deliberino la modifica delle finalità statutarie in altre finalità il più possibile simili a quelle previste nelle tavole di fondazione, ed attuino un piano per la ripresa o la prosecuzione dell'attività nel campo sociale, eventualmente prevedendo anche la fusione con altre Istituzioni.

7. Le IPAB di cui alle lettere e) ed f) sono trasformate in persone giuridiche di diritto privato.

8. Le IPAB di cui alle lettere g) e h) sono trasformate in aziende pubbliche di servizi alla persona, fatto salvo quanto previsto all'articolo 49, comma 5.

Art. 46

(Avvio delle procedure di riordino)

1. Entro due mesi dall'entrata in vigore del regolamento regionale, ogni IPAB, sulla base di una rela-

3. Die Kategorien gemäß den Buchstaben a), b), c) und d) werden in der regionalen Verordnung unter Berücksichtigung der Art der von der ÖFWE erbrachten Dienstleistungen, des Umfangs der ausgeübten Tätigkeit, der Anzahl und Kategorie der Nutznießer des Dienstes sowie der geographischen, sozialen und kulturellen Besonderheiten des Gebiets, in dem die Institution tätig ist, genauer bestimmt. Für jene ÖFWE, die gleichzeitig mehreren der angeführten Kategorien zugeordnet werden können, ist die Einstufung in alle anderen Kategorien ausgeschlossen, sofern sie - in der nachstehend angeführten Reihenfolge - in die Kategorie g), e) und a) eingestuft werden können.

4. Die ÖFWE laut Absatz 2 Buchstabe a) können sich auch mit den ÖFWE laut Absatz 2 Buchstaben g) und h) zu einem einzigen Betrieb zusammenschließen, dessen Größe die Fortsetzung der Tätigkeit im Sozialbereich ermöglicht und die Aufrechterhaltung der Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechts rechtfertigt. Erfolgt kein Zusammenschluss, so werden die ÖFWE in juristische Personen des privaten Rechts umgewandelt.

5. Die ÖFWE gemäß den Buchstaben b) und c) werden aufgelöst. Jene ÖFWE, die einen Sanierungsplan umsetzen, werden in öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste umgewandelt, wobei die Sanierung auch mittels Zusammenschluss mit anderen Institutionen erfolgen kann, um die Fortsetzung bzw. Wiederaufnahme der Tätigkeit im Sozialbereich und die Beibehaltung der Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechtes zu gewährleisten.

6. Die ÖFWE laut Buchstabe d) werden aufgelöst. Es werden jene ÖFWE in öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste umgewandelt, die aufgrund der Tatsache, dass sie über angemessene Ressourcen für die Verwaltung der Tätigkeit und der Dienstleistungen verfügen, um die Beibehaltung der Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechtes zu rechtfertigen, beschließen, die satzungsmäßigen Zielsetzungen in andere Zielsetzungen umzuändern, die jenen der Gründungsurkunde soweit wie möglich entsprechen, und ein Programm für die Wiederaufnahme bzw. die Fortsetzung der Tätigkeit im sozialen Bereich durchführen, wobei eventuell auch der Zusammenschluss mit anderen Institutionen vorgesehen wird.

7. Die ÖFWE gemäß den Buchstaben e) und f) werden in juristische Personen des privaten Rechts umgewandelt.

8. Die ÖFWE gemäß den Buchstaben g) und h) werden - unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 49 Absatz 5 - in öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste umgewandelt.

Art. 46

(Einleitung der Verfahren für die Neuordnung)

1. Innerhalb zweier Monate nach In-Kraft-Treten der regionalen Verordnung hat jede ÖFWE auf der

zione contenente gli elementi utili alla classificazione, chiede alla Provincia autonoma territorialmente competente che sia accertata la propria appartenenza ad una delle categorie di cui al comma 2 dell'articolo 45 e formula in merito una specifica proposta non vincolante.

2. La relazione, la richiesta e la proposta sono deliberate dal consiglio di amministrazione dell'IPAB a maggioranza assoluta dei componenti.

3. La relazione, la richiesta e la proposta sono comunicate agli enti e ai soggetti competenti a designare i membri del consiglio di amministrazione, prima della loro trasmissione alla Provincia.

4. Qualora l'IPAB non provveda agli adempimenti di cui al comma 1, la Giunta provinciale, previa diffida, nomina un Commissario ad acta.

Art. 47

(Istruttoria - accertamenti provinciali)

1. La competente struttura della Provincia esamina le relazioni e le proposte di accertamento presentate, tenendo conto di tutti gli elementi già a conoscenza dell'Amministrazione o forniti dalla Regione; può chiedere all'IPAB ulteriori documenti ed elementi di valutazione.

2. Gli enti e i soggetti di cui all'articolo 46, comma 3, possono presentare alla Provincia le loro osservazioni, entro trenta giorni dal ricevimento degli atti dell'IPAB.

3. Entro otto mesi dall'entrata in vigore del regolamento regionale di cui al comma 3 dell'articolo 45, la Giunta provinciale, sentito il Comitato di cui all'articolo 52, accerta l'appartenenza dell'IPAB ad una delle categorie di cui al comma 2 dell'articolo 45 e adotta i provvedimenti previsti dagli articoli seguenti.

Art. 48

(Trasformazione di IPAB in aziende pubbliche di servizi alla persona)

1. Contestualmente all'accertamento che l'IPAB appartiene alla categoria di cui alle lettere g) e h) del comma 2 dell'articolo 45, la Giunta provinciale stabilisce il termine entro il quale l'IPAB deve deliberare le modifiche allo Statuto, necessarie per l'adeguamento alle disposizioni della presente legge, ai fini della trasformazione in azienda pubblica di servizi alla persona. È fatto salvo quanto previsto dall'articolo 49, comma 5.

2. Qualora il consiglio di amministrazione non provveda all'adeguamento dello Statuto entro i termini previsti, la Giunta provinciale scioglie il consiglio di amministrazione e nomina un Commissario, ai fini della trasformazione in azienda pubblica di servizi alla persona.

Grundlage eines Berichts, aus dem die für die Einstufung nützlichen Angaben hervorgehen, bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz die Einstufung der ÖFWE in eine der Kategorien laut Artikel 45 Absatz 2 zu beantragen, und diesbezüglich einen nicht bindenden Vorschlag zu unterbreiten.

2. Der Bericht, der Antrag und der Vorschlag werden vom Verwaltungsrat der ÖFWE mit der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder beschlossen.

3. Der Bericht, der Antrag und der Vorschlag werden den für die Ernennung der Verwaltungsräte zuständigen Körperschaften und Rechtssubjekten vor ihrer Übermittlung an die Provinz mitgeteilt.

4. Sollte die ÖFWE den Pflichten laut Absatz 1 nicht nachkommen, so ernennt die Landesregierung nach vorheriger Aufforderung einen Kommissar ad acta.

Art. 47

(Bearbeitung - Überprüfung durch die Provinz)

1. Das zuständige Amt der Provinz überprüft die eingereichten Berichte und Vorschläge unter Berücksichtigung aller Angaben, von denen die Verwaltung bereits Kenntnis hat bzw. die ihr von der Region übermittelt wurden; das obgenannte Amt kann die ÖFWE auffordern, weitere Unterlagen und Angaben zu übermitteln.

2. Die Körperschaften und Rechtssubjekte laut Artikel 46 Absatz 3 können der Provinz innerhalb dreißig Tagen ab Erhalt der Akte von Seiten der ÖFWE ihre Bemerkungen vorlegen.

3. Innerhalb acht Monaten nach In-Kraft-Treten der regionalen Verordnung gemäß Artikel 45 Absatz 3 stuft die Landesregierung - nach Anhören des Beirates laut Artikel 52 - die jeweilige ÖFWE in eine der Kategorien laut Artikel 45 Absatz 2 ein und leitet die in den nachstehenden Artikeln vorgesehenen Maßnahmen ein.

Art. 48

(Umwandlung der ÖFWE in öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste)

1. Die Landesregierung setzt gleichzeitig mit der Einstufung der ÖFWE in die Kategorie laut Artikel 45 Absatz 2 Buchstabe g) und h) die Frist fest, innerhalb der die ÖFWE die Satzungsänderungen beschließen muss, die für die Anpassung an die Bestimmungen laut diesem Gesetz zwecks Umwandlung in einen öffentlichen Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste erforderlich sind. Die Bestimmungen laut Artikel 49 Absatz 5 bleiben aufrecht.

2. Sollte der Verwaltungsrat die Satzung nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist anpassen, so wird dieser von der Landesregierung aufgelöst, die für die Zwecke der Umwandlung in einen öffentlichen Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste einen Kommissar ernennt.

3. L'approvazione dello Statuto da parte della Giunta regionale è chiesta d'ufficio dalla Provincia competente.

4. Dopo l'approvazione dello Statuto la Provincia iscrive l'azienda nel registro delle aziende. L'iscrizione deve avvenire entro venti mesi dall'entrata in vigore del regolamento regionale di cui all'articolo 45, comma 3.

5. A decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge e fino all'iscrizione, rimangono in carica gli organi dell'IPAB, anche se scaduti, ovvero il Commissario di cui al comma 2. All'Istituzione continua ad applicarsi la disciplina concernente le IPAB, vigente prima dell'entrata in vigore della presente legge.

6. Con il provvedimento di iscrizione, la Giunta provinciale nomina il Commissario straordinario dell'azienda, scegliendolo, ove possibile, tra il Presidente dell'IPAB, il Vicepresidente e il Commissario di cui al comma 2. Il Commissario straordinario esercita i poteri degli organi di governo dell'azienda, strettamente indispensabili alla prosecuzione dell'attività, ivi compresa l'adozione dei regolamenti, dal momento dell'iscrizione nel registro fino all'insediamento del nuovo consiglio di amministrazione, nominato secondo le disposizioni previste dallo Statuto. I regolamenti eventualmente adottati dal Commissario straordinario sono efficaci dal giorno successivo alla pubblicazione e sono soggetti al controllo di legittimità.

7. A decorrere dall'iscrizione nel registro di cui all'articolo 18, l'azienda subentra in tutti i rapporti giuridici attivi e passivi dell'IPAB dalla quale deriva.

8. Il personale dipendente conserva i diritti derivanti dall'anzianità complessiva maturata al momento della iscrizione.

9. Il Commissario straordinario di cui al comma 6 approva l'inventario dei beni immobili e mobili e segnala alla Provincia gli immobili di valore storico e monumentale e i mobili di particolare pregio artistico, per i quali sono necessari interventi di risanamento e restauro.

Art. 49

(Trasformazione di IPAB in persone giuridiche di diritto privato)

1. Contestualmente all'accertamento che l'IPAB appartiene alla categoria di cui alle lettere e) ed f) del comma 2 dell'articolo 45, la Giunta provinciale stabilisce il termine entro il quale il consiglio di amministrazione dell'IPAB deve deliberare la trasformazione in persona giuridica di diritto privato ed il nuovo Statuto, nel rispetto delle disposizioni di cui al Capo III del decreto legislativo 4 maggio 2001, n. 207.

2. Entro i trenta giorni successivi alla deliberazione di trasformazione e di adozione del nuovo Sta-

3. Die Genehmigung der Satzung wird von der zuständigen Provinz beim Regionalausschuss von Amts wegen beantragt.

4. Nach der Genehmigung der Satzung trägt die Provinz den Betrieb in das Betriebsregister ein. Die Eintragung erfolgt innerhalb zwanzig Monaten nach In-Kraft-Treten der regionalen Verordnung gemäß Artikel 45 Absatz 3.

5. Ab In-Kraft-Treten dieses Gesetzes und bis zur Eintragung in das Betriebsregister bleiben die Organe der ÖFWE - auch wenn ihr Mandat bereits abgelaufen ist - bzw. der Kommissar laut Absatz 2 im Amt. Auf die Einrichtung findet weiterhin die vor In-Kraft-Treten dieses Gesetzes für die ÖFWE geltende Regelung Anwendung.

6. Die Landesregierung ernennt mit der Eintragsmaßnahme den außerordentlichen Kommissar des Betriebs, wobei sie diesen - wenn möglich - unter den nachstehenden Personen auswählt: dem Präsidenten der ÖFWE, dem Vizepräsidenten bzw. dem Kommissar gemäß Absatz 2. Nach der Eintragung in das Betriebsregister und bis zur satzungsgemäßen Ernennung des neuen Verwaltungsrates übt der Kommissar die für die Fortsetzung der Tätigkeit unerlässlichen Aufgaben der Verwaltungsorgane des Betriebs, einschließlich der Genehmigung von Ordnungen, aus. Die eventuell vom außerordentlichen Kommissar genehmigten Ordnungen sind ab dem auf die Veröffentlichung folgenden Tag wirksam und unterliegen der Gesetzmäßigkeitskontrolle.

7. Nach der Eintragung in das Register laut Artikel 18 tritt der Betrieb in Bezug auf alle aktiven und passiven Rechtsverhältnisse an die Stelle der ÖFWE, von der er abstammt.

8. Die Bediensteten behalten die Rechte bei, die ihnen aufgrund des zum Zeitpunkt der Eintragung angegriffenen Dienstalters zustehen.

9. Der außerordentliche Kommissar laut Absatz 6 genehmigt das Inventar der unbeweglichen und beweglichen Güter und gibt der Provinz die historisch und bauwerklich wertvollen unbeweglichen Güter bzw. beweglichen Güter von großem künstlerischem Wert bekannt, die einer Sanierung bzw. Restaurierung bedürfen.

Art. 49

(Umwandlung der ÖFWE in juristische Personen des privaten Rechts)

1. Die Landesregierung setzt gleichzeitig mit der Einstufung der ÖFWE in eine der Kategorien laut Artikel 45 Absatz 2 Buchstabe e) und f) die Frist fest, innerhalb welcher der Verwaltungsrat der ÖFWE unter Beachtung des III. Kapitels des gesetzesvertretenden Dekretes vom 4. Mai 2001, Nr. 207 die Umwandlung derselben in eine juristische Person des privaten Rechtes sowie die neue Satzung beschließen muss.

2. Innerhalb dreißig Tagen nach der Beschlussfassung betreffend die Umwandlung der ÖFWE und

tuto, l'IPAB presenta istanza di riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato alla Provincia autonoma territorialmente competente.

3. Se entro i termini stabiliti l'IPAB non delibera la trasformazione, o non presenta l'istanza di riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato, la Giunta provinciale, previa diffida, nomina un Commissario ad acta.

4. A decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge e fino all'acquisto della personalità giuridica di diritto privato, determinato dall'iscrizione nel registro istituito presso la Provincia, rimangono in carica gli organi dell'IPAB, anche se scaduti, ovvero il Commissario di cui al comma 3. All'Istituzione continua ad applicarsi la disciplina concernente le IPAB, vigente prima dell'entrata in vigore della presente legge. La delibera di trasformazione ed i provvedimenti conseguenti non sono soggetti ai controlli previsti per le IPAB. L'iscrizione nel registro deve avvenire entro venti mesi dall'entrata in vigore del regolamento regionale di cui all'articolo 45, comma 3.

5. Le IPAB di cui all'articolo 45, comma 2, lettera h), entro lo stesso termine stabilito ai sensi dell'articolo 48, comma 1, possono chiedere alla Giunta provinciale territorialmente competente l'autorizzazione a trasformarsi in persone giuridiche di diritto privato. Con l'autorizzazione è stabilito il termine entro il quale l'IPAB deve deliberare il nuovo Statuto, nel rispetto delle disposizioni di cui al Capo III del decreto legislativo 4 maggio 2001, n. 207. Si applicano i commi 2 e 4. Se entro il termine previsto non viene deliberato il nuovo Statuto e non viene presentata istanza di riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato, la Giunta provinciale, previa diffida, nomina un Commissario ad acta. Qualora la Giunta provinciale ritenga che non sussistano i presupposti per il rilascio dell'autorizzazione ai fini della trasformazione dell'IPAB in persona giuridica di diritto privato, stabilisce, con il provvedimento di diniego, il termine entro il quale deve essere ripresa la procedura per la trasformazione in azienda pubblica di servizi alla persona ai sensi dell'articolo 48.

Art. 50

(IPAB rientranti nella categoria di cui all'articolo 45, comma 2, lettera a))

1. Contestualmente all'accertamento che l'IPAB appartiene alla categoria di cui all'articolo 45, comma 2, lettera a), la Giunta provinciale stabilisce il termine

die Genehmigung der neuen Satzung reicht die ÖFWE bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz einen Antrag auf Anerkennung der Rechtspersönlichkeit des privaten Rechts ein.

3. Sollte die ÖFWE nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist die Umwandlung beschließen bzw. den Antrag auf Anerkennung der Rechtspersönlichkeit des privaten Rechts einreichen, ernennt die Landesregierung nach vorheriger Aufforderung einen Kommissar ad acta.

4. Ab In-Kraft-Treten dieses Gesetzes und bis zum Erwerb der Rechtspersönlichkeit des privaten Rechts durch die Eintragung des Betriebs in das bei der Provinz geführte Register bleiben die Organe der ÖFWE - auch wenn ihre Amtszeit bereits abgelaufen ist - oder der in Absatz 3 genannte Kommissar weiterhin im Amt. Für die Einrichtung findet weiterhin die vor In-Kraft-Treten dieses Gesetzes für die ÖFWE geltende Regelung Anwendung. Der Beschluss betreffend die Umwandlung und die darauf folgenden Maßnahmen unterliegen nicht den für die ÖFWE vorgesehenen Kontrollen. Die Eintragung in das Register muss innerhalb zwanzig Monaten nach In-Kraft-Treten der regionalen Verordnung laut Artikel 45 Absatz 3 erfolgen.

5. Die ÖFWE laut Artikel 45 Absatz 2 Buchstabe h) können innerhalb derselben im Sinne des Artikels 48 Absatz 1 festgesetzten Frist die Ermächtigung zur Umwandlung in eine juristische Person des privaten Rechts bei der gebietsmäßig zuständigen Landesregierung beantragen. In der Ermächtigungsmaßnahme wird die Frist festgesetzt, innerhalb der die ÖFWE die neue Satzung unter Beachtung der Bestimmungen gemäß dem III. Kapitel des gesetzesvertretenden Dekretes vom 4. Mai 2001, Nr. 207 zu genehmigen hat. Es werden die Absätze 2 und 4 angewandt. Wenn innerhalb der festgesetzten Frist die neue Satzung nicht genehmigt und der Antrag auf Anerkennung der Rechtspersönlichkeit des privaten Rechts nicht eingereicht wird, ernennt die Landesregierung nach vorheriger Aufforderung einen Kommissar ad acta. Wenn nach Erachten der Landesregierung die Voraussetzungen für die Ausstellung der Ermächtigung für die Zwecke der Umwandlung der ÖFWE in eine juristische Person des privaten Rechts nicht gegeben sind, wird in der Maßnahme, mit der die Ermächtigung verweigert wird, die Frist festgelegt, innerhalb der das Verfahren betreffend die Umwandlung in einen öffentlichen Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste gemäß Artikel 48 wieder aufgenommen werden muss.

Art. 50

(ÖFWE der Kategorie laut Artikel 45 Absatz 2 Buchstabe a))

1. Die Landesregierung setzt gleichzeitig mit der Einstufung der ÖFWE in die Kategorie gemäß Artikel 45 Absatz 2 Buchstabe a) die Frist fest, innerhalb wel-

entro il quale il consiglio di amministrazione dell'IPAB deve deliberare la fusione con altre IPAB e le modifiche allo Statuto, ai fini della trasformazione in azienda pubblica di servizi alla persona, oppure la trasformazione in persona giuridica di diritto privato.

2. Con il provvedimento con il quale la Giunta provinciale, sentiti gli enti e i soggetti di cui all'articolo 46, comma 3, le altre IPAB interessate alla fusione, nonché il Comitato di cui all'articolo 52, dispone la fusione ai fini di cui al comma 1, dispone altresì la trasformazione dell'IPAB risultante dalla fusione stessa in azienda pubblica di servizi alla persona e l'iscrizione nel registro delle aziende di cui all'articolo 18. Trovano applicazione i commi 5 e seguenti dell'articolo 48.

3. Qualora entro i termini di cui al comma 1 il consiglio di amministrazione deliberi la trasformazione in persona giuridica di diritto privato, si applicano i commi 2 e seguenti dell'articolo 49.

Art. 51

(IPAB rientranti nelle categorie delle lettere b), c) e d) dell'articolo 45)

1. Contestualmente all'accertamento che l'IPAB appartiene alla categoria di cui alle lettere b), c) e d) dell'articolo 45, la Giunta provinciale, ove ritenga sussistenti le condizioni di cui all'articolo 45, commi 5, secondo periodo, e 6, secondo periodo, assegna all'IPAB un termine per la presentazione del piano di risanamento, anche mediante fusione con altre Istituzioni. Unitamente al piano, l'IPAB delibera le modifiche allo Statuto, necessarie per l'adeguamento alle disposizioni della presente legge, ai fini della trasformazione in azienda pubblica di servizi alla persona.

2. Il piano è approvato dalla Giunta provinciale entro i termini stabiliti dal regolamento regionale, sentito il Comitato consultivo di cui all'articolo 52. La Giunta provinciale richiede alla Regione l'approvazione dello Statuto.

3. La Giunta provinciale, sentita l'IPAB, verifica l'attuazione del piano. Se il piano risulta attuato, la Giunta provinciale iscrive l'azienda nel registro di cui all'articolo 18. Si applicano i commi 5, escluso il riferimento al Commissario, 6, 7, 8 e 9 dell'articolo 48.

4. Nelle ipotesi di cui all'articolo 45, commi 5 e 6, la Giunta provinciale dispone l'estinzione dell'IPAB, secondo quanto previsto dagli articoli 14 e seguenti, qualora ritenga insussistenti le condizioni che, secondo i medesimi commi 5 e 6 dell'articolo 45, possono escludere la estinzione, ovvero qualora, nei termini, con le modalità e alle condizioni stabiliti, il piano e le

chier der Verwaltungsrat der ÖFWE den Zusammenschluss mit anderen ÖFWE und die Satzungsänderungen für die Zwecke der Umwandlung in einen öffentlichen Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste oder die Umwandlung in eine juristische Person des privaten Rechts zu beschließen hat.

2. Mit der Maßnahme, mit der die Landesregierung nach Anhören der Körperschaften und der Rechtssubjekte gemäß Artikel 46 Absatz 3, der anderen vom Zusammenschluss betroffenen ÖFWE und des Beirates laut Artikel 52 den Zusammenschluss gemäß Absatz 1 verfügt, werden außerdem die Umwandlung der ÖFWE, die aus dem Zusammenschluss entsteht, in einen öffentlichen Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste und die Eintragung in das im Artikel 18 vorgesehene Register der Betriebe verfügt. Es wird der Artikel 48 Absatz 5 und folgende angewandt.

3. Wenn der Verwaltungsrat innerhalb der in Absatz 1 angegebenen Frist die Umwandlung in eine juristische Person des privaten Rechts beschließt, findet der Artikel 49 Absatz 2 und folgende Anwendung.

Art. 51

(ÖFWE der Kategorien laut Artikel 45 Buchstaben b), c) und d))

1. Die Landesregierung setzt gleichzeitig mit der Einstufung der ÖFWE in eine der Kategorien gemäß Artikel 45 Buchstabe b), c) und d) bei Vorhandensein der Voraussetzungen laut Artikel 45 Absatz 5 zweiter Satz und Absatz 6 zweiter Satz die Frist fest, innerhalb der die ÖFWE einen Sanierungsplan vorlegen kann, in dem auch der Zusammenschluss mit anderen Einrichtungen vorgesehen werden kann. Zusammen mit dem Plan beschließt die ÖFWE auch die Satzungsänderungen, die zwecks Anpassung an die Bestimmungen dieses Gesetzes für die Umwandlung in einen öffentlichen Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste erforderlich sind.

2. Der Plan wird von der Landesregierung nach Anhören des Beirates laut Artikel 52 innerhalb der in der regionalen Verordnung festgesetzten Fristen genehmigt. Die Landesregierung beantragt die Genehmigung der Satzung bei der Region.

3. Die Landesregierung überprüft - nach Anhören der ÖFWE -, ob der Plan durchgeführt worden ist. Ist dies der Fall, wird der Betrieb von der Landesregierung in das Register gemäß Artikel 18 eingetragen. Es sind - abgesehen von der Bezugnahme auf den Kommissar - der Artikel 48 Absatz 5 sowie die Absätze 6, 7, 8 und 9 anzuwenden.

4. In den Fällen laut Artikel 45 Absatz 5 und 6 verfügt die Landesregierung gemäß Artikel 14 und folgende die Auflösung der ÖFWE, falls sie der Ansicht ist, dass die Voraussetzungen laut Artikel 45 Absatz 5 und 6, aufgrund welcher die Auflösung ausgeschlossen werden kann, nicht gegeben sind bzw. falls die ÖFWE nicht innerhalb der vorgesehenen Frist und

modifiche statutarie non siano presentati, o non siano approvati, o il piano non sia attuato. A decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge e fino all'estinzione, rimangono in carica gli organi dell'IPAB, anche se scaduti, e continua ad applicarsi la disciplina concernente le IPAB, vigente prima dell'entrata in vigore della presente legge.

5. L'estinzione o l'iscrizione nel registro delle aziende devono intervenire entro ventiquattro mesi dall'entrata in vigore del regolamento di cui all'articolo 45, comma 3.

Art. 52

(Comitato consultivo per il riordino delle IPAB)

1. È istituito, presso la Regione, il Comitato consultivo per il riordino delle IPAB.

2. Il Comitato è organo consultivo della Regione e delle Province autonome di Trento e di Bolzano per tutte le problematiche che concernono le IPAB nella fase del riordino delle medesime ed esprime i pareri previsti dalla legge e dal regolamento regionale.

3. Il Comitato è nominato con deliberazione della Giunta regionale, ed è composto da:

- a) due professori o ricercatori universitari in materie giuridiche, designati dalla Giunta regionale, d'intesa con le Province autonome, in base all'esperienza professionale ed alle specifiche conoscenze acquisite in materia di ordinamento delle IPAB;
- b) un professore o ricercatore universitario in materie economiche, designato dalla Giunta regionale, d'intesa con le Province autonome, in base all'esperienza professionale ed alle specifiche conoscenze acquisite in materia di gestione ed organizzazione aziendale;
- c) due esperti in materia di assistenza e organizzazioni non lucrative di utilità sociale, designati dalla Giunta regionale, l'uno d'intesa con le Province autonome, l'altro con le associazioni delle IPAB maggiormente rappresentative a livello provinciale;
- d) tre dirigenti o funzionari della Regione e delle Province autonome, designati dai rispettivi enti di appartenenza.

4. Funge da segretario un dipendente appartenente all'area direttiva addetto al settore delle IPAB dell'Amministrazione regionale, quando il Comitato è convocato dalla Regione, oppure di una delle Province autonome, quando il Comitato è convocato dalla rispettiva Provincia.

gemäß den vorgeschriebenen Modalitäten und Bedingungen den Plan und die Satzungsänderungen vorgelegt oder genehmigt hat oder der Plan nicht durchgeführt worden ist. Ab In-Kraft-Treten dieses Gesetzes und bis zur Auflösung bleiben die Organe der ÖFWE - auch wenn ihr Mandat bereits abgelaufen ist - im Amt, wobei weiterhin die vor In-Kraft-Treten dieses Gesetzes für die ÖFWE geltende Regelung Anwendung findet.

5. Die Auflösung bzw. die Eintragung in das Betriebsregister muss innerhalb vierundzwanzig Monaten nach In-Kraft-Treten der Verordnung laut Artikel 45 Absatz 3 erfolgen.

Art. 52

(Regionaler Beirat für die Neuordnung der ÖFWE)

1. Bei der Region wird der Beirat für die Neuordnung der ÖFWE eingerichtet.

2. Der Beirat ist Beratungsorgan der Region und der Autonomen Provinzen Trient und Bozen in sämtlichen Fragen betreffend die Neuordnung der ÖFWE und gibt die im Gesetz und in der regionalen Verordnung vorgesehenen Stellungnahmen ab.

3. Der Beirat wird mit Beschluss des Regionalausschusses ernannt und setzt sich wie folgt zusammen:

- a) aus zwei Universitätsprofessoren oder wissenschaftlichen Mitarbeitern für rechtswissenschaftliche Fächer, die vom Regionalausschuss im Einvernehmen mit den Autonomen Provinzen aufgrund ihrer beruflichen Erfahrung und der Fachkenntnisse auf dem Sachgebiet der Ordnung der ÖFWE namhaft gemacht werden;
- b) aus einem Universitätsprofessor oder einem wissenschaftlichen Mitarbeiter für Wirtschaftswissenschaften, der vom Regionalausschuss im Einvernehmen mit den Autonomen Provinzen aufgrund seiner beruflichen Erfahrung und der Fachkenntnisse auf dem Sachgebiet Betriebsmanagement und -organisation namhaft gemacht wird;
- c) aus zwei Sachverständigen auf dem Gebiet der Sozialdienste und der gemeinnützigen Organisationen, die vom Regionalausschuss namhaft gemacht werden und zwar einer im Einvernehmen mit den Autonomen Provinzen und einer im Einvernehmen mit den auf Landesebene repräsentativsten Vertretungsvereinigungen;
- d) aus drei Führungskräften bzw. Beamten der Region und der Autonomen Provinzen, die von den jeweiligen Herkunftskörperschaften namhaft gemacht werden.

4. Die Aufgaben eines Schriftführers werden von einem dem Bereich der ÖFWE zugeteilten leitenden Bediensteten der Regionalverwaltung bzw. der Landesverwaltung wahrgenommen, je nachdem ob der Beirat von der Region bzw. von einer der beiden Autonomen Provinzen einberufen wird.

5. La composizione del Comitato deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quale risulta dalle dichiarazioni di appartenenza rese nell'ultimo censimento generale della popolazione.

6. La nomina e le modalità di funzionamento del Comitato sono determinate con regolamento regionale.

TITOLO VI Disposizioni finali e transitorie

CAPO I Disposizioni finali e transitorie

Art. 53

(Ulteriori modifiche alla legge regionale 17 ottobre 1988, n. 23, modificata dalla legge regionale 1° marzo 1991, n. 6, concernente "Soppressione dell'Istituzione pubblica denominata Villaggio italo-svizzero della Croce Rossa in Valfloriana")

1. L'ultimo periodo del comma 2 dell'articolo 8 della legge regionale 17 ottobre 1988, n. 23, come modificato dall'articolo 6 della legge regionale 1° marzo 1991, n. 6, è soppresso.

Art. 54

(Potestà regolamentare della Regione)

1. Entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge il Presidente della Regione, previa deliberazione della Giunta regionale, emana uno o più regolamenti per l'esecuzione della medesima.

2. Le norme regolamentari relative alla contabilità si adeguano all'esigenza di autonomia normativa delle aziende, secondo quanto stabilito dall'articolo 40.

3. Ai fini della presente legge, per "regolamento regionale" si intendono i regolamenti emanati ai sensi del comma 1.

4. Gli importi previsti al Titolo IV possono essere annualmente aggiornati con deliberazione della Giunta regionale sulla base della media della variazione degli indici dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati, rilevati nelle due Province autonome.

Art. 55

(Tempi di applicazione)

1. Con deliberazione della Giunta regionale sono stabiliti i tempi di applicazione del sistema di contabilità definito dalla presente legge e dal regolamento

5. Die Zusammensetzung des Beirates muss der Stärke der Sprachgruppen entsprechen, wie sie aus den bei der letzten allgemeinen Volkszählung abgegebenen Erklärungen über die Sprachgruppenzugehörigkeit hervorgeht.

6. Die Ernennung und die Modalitäten für die Tätigkeit des Beirates sind in der regionalen Verordnung festgesetzt.

VI. TITEL Schluss- und Übergangsbestimmungen

I. KAPITEL Schluss- und Übergangsbestimmungen

Art. 53

(Weitere Änderungen zum Regionalgesetz vom 17. Oktober 1988, Nr. 23, geändert durch das Regionalgesetz vom 1. März 1991, Nr. 6 betreffend die „Auflösung der öffentlichen Institution Italienisch-schweizerisches Dorf des Roten Kreuzes in Valfloriana“)

1. Im Regionalgesetz vom 17. Oktober 1988, Nr. 23, geändert durch den Artikel 6 des Regionalgesetzes vom 1. März 1991, Nr. 6, wird in Artikel 8 Absatz 2 der letzte Satz aufgehoben.

Art. 54

(Verordnungsgewalt der Region)

1. Innerhalb sechs Monaten nach In-Kraft-Treten dieses Gesetzes erlässt der Präsident der Region auf der Grundlage eines Beschlusses des Regionalausschusses eine oder mehrere Verordnungen für die Durchführung des Gesetzes.

2. Die Ordnungsbestimmungen betreffend das Rechnungswesen müssen der den Betrieben gemäß Artikel 40 zuerkannten Autonomie in Bezug auf den Erlass von Bestimmungen Rechnung tragen.

3. Für die Zwecke dieses Gesetzes gelten als „regionale Verordnung“ die im Sinne des Absatzes 1 erlassenen Verordnungen.

4. Die Beträge gemäß dem IV. Titel können jährlich mit Beschluss des Regionalausschusses auf der Grundlage der durchschnittlichen Änderung des Index der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten, der in den beiden Autonomen Provinzen erhoben wird, aufgewertet werden.

Art. 55

(Anwendungsfristen)

1. Die Fristen für die Anwendung des Systems betreffend das Rechnungswesen der Betriebe laut diesem Gesetz und der regionalen Verordnung wer-

regionale, prevedendo in particolare che l'applicazione del sistema sia contestuale per tutte le aziende di cui all'articolo 48 e che per un periodo transitorio si continui a tenere anche la contabilità finanziaria.

2. Con la medesima deliberazione sono stabiliti i tempi di applicazione del sistema di contabilità alle aziende iscritte nel registro all'esito delle procedure di cui all'articolo 51.

Art. 56

(Effetti della cessazione dal servizio)

1. Al personale delle IPAB, in servizio alla data di entrata in vigore della presente legge, per la determinazione dell'indennità di fine servizio e del trattamento di fine rapporto, continuano ad applicarsi i criteri previsti rispettivamente per i dipendenti delle Province autonome di Trento e di Bolzano.

2. Il personale dipendente da IPAB o da aziende pubbliche di servizi alla persona, che si trasformano in persone giuridiche di diritto privato può optare, secondo quanto previsto dalla normativa nazionale, per il mantenimento dell'iscrizione alla Cassa per le pensioni ai dipendenti degli enti locali.

Art. 57

(Norme di prima applicazione per i direttori in carica)

1. Il direttore dell'IPAB, in servizio alla data dell'iscrizione dell'ente nel registro delle aziende ai sensi dell'articolo 48, comma 4, assume l'incarico di direttore dell'azienda fino alla scadenza del mandato del primo consiglio di amministrazione dell'azienda stessa. L'incarico ha durata determinata ai sensi dell'articolo 31 ed è rinnovabile.

Art. 58

(Norme transitorie per gli amministratori delle IPAB)

1. La Giunta regionale provvede, entro il termine di cui all'articolo 54, comma 1, a fissare con propria deliberazione i criteri sulla base dei quali le IPAB possono aggiornare i compensi spettanti ai componenti dei consigli di amministrazione ai sensi della legge regionale 1° agosto 1996, n. 3. I compensi così determinati hanno decorrenza dalla data di entrata in vigore della presente legge.

2. A decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge possono trovare applicazione, nei confronti degli amministratori delle IPAB, gli articoli 79, commi 3 e 4, 81, 84, 85 e 86 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267.

den mit Beschluss des Regionalausschusses festgesetzt, wobei insbesondere vorgesehen wird, dass sämtliche Betriebe laut Artikel 48 das System gleichzeitig anwenden und dass sie in der Übergangszeit auch die Finanzbuchhaltung weiterführen.

2. Mit demselben Beschluss werden außerdem die Fristen für die Anwendung des Buchhaltungssystems der Betriebe festgesetzt, die nach Abschluss der Verfahren laut Artikel 51 in das Betriebsregister eingetragen werden.

Art. 56

(Auswirkungen des Ausscheidens vom Dienst)

1. Für das bei In-Kraft-Treten dieses Gesetzes im Dienst stehende Personal der ÖFWE gelten für die Zwecke der Festlegung der Dienstabfertigung und der Abfertigung weiterhin dieselben Kriterien, die jeweils für die Bediensteten der Autonomen Provinzen Trient und Bozen angewandt werden.

2. Das Personal der ÖFWE oder der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste, die in juristische Personen des privaten Rechts umgewandelt werden, kann sich im Sinne der staatlichen Bestimmungen für die Beibehaltung der Eintragung in die Pensionskasse für die Bediensteten der örtlichen Körperschaften entscheiden.

Art. 57

(Erstanwendung von Bestimmungen betreffend die amtierenden Direktoren)

1. Der Direktor der ÖFWE, der zum Zeitpunkt der Eintragung des Betriebs in das Betriebsregister gemäß Artikel 48 Absatz 4 im Dienst steht, übernimmt den Auftrag als Direktor bis zum Ablauf des Mandats des ersten Verwaltungsrates des Betriebs. Der Auftrag ist im Sinne des Artikels 31 befristet und kann erneuert werden.

Art. 58

(Übergangsbestimmungen für die Verwalter der ÖFWE)

1. Binnen der im Artikel 54 Absatz 1 genannten Frist setzt der Regionalausschuss mit Beschluss die Kriterien fest, aufgrund welcher die ÖFWE die den Mitgliedern der Verwaltungsräte im Sinne des Regionalgesetzes vom 1. August 1996, Nr. 3 zustehenden Vergütungen aktualisieren können. Die neu festgesetzten Vergütungen gelten ab dem Tag des In-Kraft-Tretens dieses Gesetzes.

2. Mit In-Kraft-Treten dieses Gesetzes können die Artikel 79 Absatz 3 und 4, 81, 84, 85 und 86 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267 auf die Verwalter der ÖFWE angewandt werden.

Art. 59
(Norma finanziaria)

1. L'applicazione della presente legge non comporta ulteriori oneri a carico del bilancio regionale.

2. Al finanziamento degli articoli 24 e 25 si provvede, per l'esercizio 2005, mediante le somme stanziolate sul capitolo 1950 dello stato di previsione della spesa relativo all'esercizio 2005.

3. Al finanziamento dell'articolo 23 si provvede, per l'esercizio 2005, mediante le somme stanziolate sul capitolo 1955 dello stato di previsione della spesa relativo all'esercizio 2005.

4. All'onere relativo agli esercizi successivi si provvede con legge di bilancio, ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10 concernente "Norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della Regione".

Art. 60
(Abrogazione di norme)

1. Sono abrogati:

- a) la legge regionale 26 agosto 1988, n. 20 e successive modificazioni ed integrazioni;
- b) la legge regionale 1° agosto 1996, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;
- c) i commi 26, 27, 28, 29 e 37 dell'articolo 19 della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10;
- d) ogni altra norma in contrasto con le disposizioni della presente legge.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 21 settembre 2005

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
L. DURNWALDER

Art. 59
(Finanzbestimmung)

1. Die Anwendung dieses Gesetzes zieht keine weiteren Ausgaben zu Lasten des Regionalhaushaltes nach sich.

2. Die Gesamtausgabe für die Durchführung der Artikel 24 und 25 wird in Bezug auf das Haushaltsjahr 2005 durch die im Ausgabenkapitel 1950 des entsprechenden Haushaltsvoranschlags 2005 zur Verfügung gestellten Beträge gedeckt.

3. Die Ausgabe für die Durchführung des Artikels 23 wird in Bezug auf das Haushaltsjahr 2005 durch die im Ausgabenkapitel 1955 des entsprechenden Haushaltsvoranschlags 2005 zur Verfügung gestellten Beträge gedeckt.

4. Die auf die darauf folgenden Haushaltsjahre entfallenden Ausgaben werden auf der Grundlage des Haushaltsgesetzes im Sinne des Artikels 7 und in den Grenzen laut Artikel 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 betreffend „Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region“ gedeckt.

Art. 60
(Abschaffung von Bestimmungen)

1. Nachstehende Bestimmungen werden abgeschafft:

- a) das Regionalgesetz vom 26. August 1988, Nr. 20 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen;
- b) das Regionalgesetz vom 1. August 1996, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen;
- c) die Absätze 26, 27, 28, 29 und 37 des Artikels 19 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
- d) alle weiteren, mit diesem Gesetz in Widerspruch stehenden Bestimmungen.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, 21. September 2005

DER PRÄSIDENT DER REGION
L. DURNWALDER

NOTE

Avvertenze:

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto dall'Ufficio per la previdenza sociale e per l'ordinamento delle IPAB della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge modificate o alle quali è operato il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti o menzionati.

Note all'articolo 1:

La legge 17 luglio 1890, n. 6972, (in GU 22 luglio 1890, n. 171) concerne "Norme sulle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza". La disciplina relativa alle IPAB prevista dalla suddetta legge è stata abrogata dall'articolo 30 della legge 8 novembre 2000, n. 328 (in GU 13 novembre 2000, n. 265 SO) concernente "Legge quadro per la realizzazione del sistema integrato di interventi e servizi sociali" e dall'articolo 21 del decreto legislativo 4 maggio 2001, n. 207 (in GU 1° giugno 2001, n. 126) concernente "Riordino del sistema delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza, a norma dell'articolo 10 della L. 8 novembre 2000, n. 328".

Note all'articolo 5:

L'articolo 830 del Codice Civile recita:

"Art. 830

Beni degli enti pubblici non territoriali

1. I beni appartenenti agli enti pubblici non territoriali sono soggetti alle regole del presente codice, salve le disposizioni delle leggi speciali.

2. Ai beni di tali enti che sono destinati a un pubblico servizio si applica la disposizione del secondo comma dell'articolo 828".

Note all'articolo 8:

Gli articoli 79, 81, 85 e 86 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 (in GU 28 settembre 2000, n. 227, SO n. 162/L) concernente il "Testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali" recitano:

"Art. 79

Permessi e licenze

1. I lavoratori dipendenti, pubblici e privati, componenti dei consigli comunali, provinciali, metropolitani, delle comunità montane e delle unioni di comuni, nonché dei consigli circoscrizionali dei comuni con popolazione superiore a 500.000 abitanti, hanno diritto di assentarsi dal servizio per l'intera giornata in cui sono convocati i rispettivi consigli. Nel caso in cui i consigli si svolgano in orario serale, i predetti lavoratori hanno diritto di non riprendere il lavoro prima delle ore 8 del giorno successivo; nel caso in cui i lavori dei consigli si protraggano oltre la mezzanotte, hanno diritto di assentarsi dal servizio per l'intera giornata successiva.

ANMERKUNGEN

Hinweise:

Die hier veröffentlichten Anmerkungen wurden vom Amt für Sozialfürsorge und für die Ordnung der ÖFWE der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu dem einzigen Zweck verfasst, das Verständnis der abgeänderten Gesetzesbestimmungen oder der Bestimmungen, auf die verwiesen wird, zu erleichtern. Gültigkeit und Rechtswirksamkeit der angeführten oder erwähnten Gesetze und Rechtsvorschriften bleiben unberührt.

Anmerkungen zum Art. 1:

Das Gesetz vom 17. Juli 1890, Nr. 6972 (im GBl. vom 22. Juli 1890, Nr. 171) betrifft Bestimmungen über die öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen. Die Regelung betreffend die ÖFWE laut obgenanntem Gesetz wurde durch den Art. 30 des Gesetzes vom 8. November 2000, Nr. 328 (im GBl. vom 13. November 2000, Nr. 265 - ord. Beibl.) betreffend das Rahmengesetz für die Verwirklichung des integrierten Systems sozialer Dienste und Maßnahmen und durch den Art. 21 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 4. Mai 2001, Nr. 207 (im GBl. vom 1. Juni 2001, Nr. 126) betreffend die Neuordnung des Systems der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen - aufgrund des Art. 10 des Gesetzes vom 8. November 2000, Nr. 328 - abgeschafft.

Anmerkungen zum Art. 5:

Der Art. 830 des Zivilgesetzbuches besagt:

„Art. 830

Sachen der öffentlichen Körperschaften, die nicht Gebietskörperschaften sind

(1) Sachen, die öffentlichen Körperschaften gehören, die nicht Gebietskörperschaften sind, unterliegen, unbeschadet der Bestimmungen von Sondergesetzen, den Vorschriften dieses Gesetzbuches.

(2) Auf Sachen solcher Körperschaften, die für einen öffentlichen Dienst bestimmt sind, findet die Bestimmung des zweiten Absatzes des Artikels 828 Anwendung.“.

Anmerkungen zum Art. 8:

Die Art. 79, 81, 85 und 86 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267 (im GBl. vom 28. September 2000, Nr. 227, ord. Beibl. Nr. 162/L) betreffend den Einheitstext der Gesetze über die Ordnung der örtlichen Körperschaften besagen:

"Art. 79

Beurlaubungen

(1) Die in der Privatwirtschaft oder im öffentlichen Dienst beschäftigten Arbeitnehmer, die Mitglieder der Räte der Gemeinden, der Länder, der Großstädte, der Berggemeinschaften und der Gemeindeverbände bzw. der Stadtviertelräte in Gemeinden mit einer Bevölkerung von über 500.000 Einwohnern sind, haben das Recht, sich an dem Tag, an dem die jeweiligen Ratssitzungen einberufen werden, ganztägig dem Dienst fernzubleiben. Sollte die Ratssitzung am Abend stattfinden, haben die genannten Arbeitnehmer das Recht, die Arbeit am darauf folgenden Tag erst nach 8.00 Uhr anzutreten; sollten sich die Arbeiten der Ratsversammlung bis nach Mitternacht hinziehen, haben sie das Recht, den gesamten darauf folgenden Tag dem Dienst fernzubleiben.

2. Le disposizioni di cui al comma 1 si applicano altresì nei confronti dei militari di leva o richiamati e di coloro che svolgono il servizio sostitutivo previsto dalla legge. Ai sindaci, ai presidenti di provincia, ai presidenti delle comunità montane che svolgono servizio militare di leva o che sono richiamati o che svolgono il servizio sostitutivo, spetta, a richiesta, una licenza illimitata in attesa di congedo per la durata del mandato.

3. I lavoratori dipendenti facenti parte delle Giunte comunali, provinciali, metropolitane, delle Comunità montane, nonché degli organi esecutivi dei consigli circoscrizionali, dei municipi, delle unioni di comuni e dei consorzi fra enti locali, ovvero facenti parte delle commissioni consiliari o circoscrizionali formalmente istituite nonché delle commissioni comunali previste per legge, ovvero membri delle conferenze dei capogruppo e degli organismi di pari opportunità, previsti dagli statuti e dai regolamenti consiliari, hanno diritto di assentarsi dal servizio per partecipare alle riunioni degli organi di cui fanno parte per la loro effettiva durata. Il diritto di assentarsi di cui al presente comma comprende il tempo per raggiungere il luogo della riunione e rientrare al posto di lavoro. Le disposizioni di cui al presente comma si applicano altresì nei confronti dei militari di leva o di coloro che sono richiamati o che svolgono il servizio sostitutivo.

4. I componenti degli organi esecutivi dei comuni, delle province, delle città metropolitane, delle unioni di comuni, delle Comunità montane e dei consorzi fra enti locali, e i presidenti dei consigli comunali, provinciali e circoscrizionali, nonché i presidenti dei gruppi consiliari delle province e dei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti, hanno diritto, oltre ai permessi di cui ai precedenti commi, di assentarsi dai rispettivi posti di lavoro per un massimo di 24 ore lavorative al mese, elevate a 48 ore per i sindaci, presidenti delle province, sindaci metropolitani, presidenti delle Comunità montane, presidenti dei consigli provinciali e dei comuni con popolazione superiore a 30.000 abitanti.

5. I lavoratori dipendenti di cui al presente articolo hanno diritto ad ulteriori permessi non retribuiti sino ad un massimo di 24 ore lavorative mensili qualora risultino necessari per l'espletamento del mandato.

6. L'attività ed i tempi di espletamento del mandato per i quali i lavoratori chiedono ed ottengono permessi, retribuiti e non retribuiti, devono essere prontamente e puntualmente documentati mediante attestazione dell'ente.”.

“Art. 81
Aspettative

1. Gli amministratori locali di cui all'art. 77, comma 2, che siano lavoratori dipendenti possono essere collocati a richiesta in aspettativa non retribuita per tutto il periodo di espletamento del mandato. Il periodo di aspettativa è considerato come servizio effettivamente prestato, nonchè come legittimo impedimento per il compimento del periodo di prova.”.

“Art. 85
Partecipazione alle associazioni rappresentative
degli enti locali

1. Le norme stabilite dal presente capo, relative alla posizione, al trattamento e ai permessi dei lavoratori pubblici e privati chiamati a funzioni elettive, si applicano anche per la partecipazione dei rappresentanti degli enti locali alle associazioni internazionali, nazionali e regionali tra enti locali.

(2) Die Bestimmungen laut Abs. 1 finden auch auf die Wehrdienstleistenden oder auf die wieder zum Wehrdienst Einberufenen und auf diejenigen Anwendung, die den gesetzlich vorgesehenen Ersatzdienst leisten. Dem Bürgermeister, den Landeshauptleuten, den Vorsitzenden der Berggemeinschaften, die Wehrdienst leisten oder wieder zum Wehrdienst einberufen werden bzw. Ersatzdienst leisten, steht in Erwartung der Entlassung aus dem Wehrdienst für die Dauer des Mandats auf Antrag eine unbegrenzte Beurlaubung zu:

(3) Die Arbeitnehmer, die den Ausschüssen der Gemeinden, der Länder, der Großstädte, der Berggemeinschaften und den ausführenden Organen der Stadtviertelräte, der Gemeindeverwaltungen, der Gemeindenverbunde und der Verbände von örtlichen Körperschaften den formell errichteten Rats- oder Stadtviertelratskommissionen sowie den gesetzlich vorgesehenen Gemeindekommissionen angehören oder die Mitglieder der Konferenz der Fraktionsvorsitzenden und der Gremien für die Chancengleichheit laut den Satzungen und den Ratsverordnungen sind, haben das Recht, dem Dienst fernzubleiben, um an den Versammlungen der Organe teilzunehmen, denen sie angehören, und zwar für deren effektive Dauer. Das Recht auf Fernbleiben vom Dienst gemäß diesem Absatz umfasst die Zeit, die erforderlich ist, um sich zum Versammlungsort zu begeben und anschließend zum Arbeitsplatz zurückzukehren. Die Bestimmungen laut diesem Absatz finden auch auf die Wehrdienstleistenden oder auf die wieder zum Wehrdienst Einberufenen und auf diejenigen Anwendung, die den gesetzlich vorgesehenen Ersatzdienst leisten.

(4) Die Mitglieder der ausführenden Organe der Gemeinden, der Provinzen, der Großstädte, der Gemeindenverbunde, der Berggemeinschaften und der Verbände von örtlichen Körperschaften und die Vorsitzenden der Gemeinderäte, die Präsidenten der Landtage, die Vorsitzenden der Stadtviertelräte sowie die Vorsitzenden der Ratsfraktionen der Länder und der Gemeinden mit einer Bevölkerung von über 15.000 Einwohnern haben außer auf die Beurlaubungen gemäß vorstehenden Absätzen das Recht, bis zu höchstens 24 Arbeitsstunden monatlich ihrem Arbeitsplatz fernzubleiben. Diese Stundenzahl kann für die Bürgermeister, die Landeshauptleute, die Vorsitzenden der Großstädte, die Vorsitzenden der Berggemeinschaften, die Präsidenten der Landtage und die Ratsvorsitzenden der Gemeinden mit einer Bevölkerung von über 30.000 Einwohnern auf 48 Stunden angehoben werden.

(5) Den Arbeitnehmern laut diesem Artikel stehen weitere unbezahlte Beurlaubungen bis zu höchstens 24 Arbeitsstunden pro Monat zu, falls diese für die Ausübung des Mandats erforderlich sind.

(6) Die Tätigkeit in Zusammenhang mit der Ausübung des Mandats und die dafür beanspruchte Zeit, für welche die Arbeitnehmer bezahlte oder unbezahlte Beurlaubungen beantragt und erhalten haben, sind von der betreffenden Körperschaft umgehend und genau zu bescheinigen.

Art. 81
Wartestände

(1) Die örtlichen Verwalter gemäß Art. 77 Abs. 2, die Arbeitnehmer sind, können auf Antrag für die gesamte Zeit ihres Mandats in unbezahlten Wartestand versetzt werden. Die im Wartestand verbrachte Zeit wird als effektiv geleisteter Dienst betrachtet. Für die Zwecke der Ableistung der Probezeit gilt der genannte Wartestand als gerechtfertigte Verhinderung.

Art. 85
Teilnahme an den Vertretungsvereinigungen der örtlichen Körperschaften

(1) Die in diesem Kapitel festgesetzten Bestimmungen betreffend die Stellung, die Besoldung und die Beurlaubungen von öffentlichen und privaten Arbeitnehmern, die Wahlämter zu bekleiden haben, finden auch für die Teilnahme der Vertreter der örtlichen Körperschaften an den internationalen, nationalen und regionalen Vereinigungen der örtlichen Körperschaften Anwendung.

2. Le spese che gli enti locali ritengono di sostenere, per la partecipazione dei componenti dei propri organi alle riunioni e alle attività degli organi nazionali e regionali delle associazioni, fanno carico ai bilanci degli enti stessi.”.

“Art. 86

Oneri previdenziali, assistenziali e assicurativi e disposizioni fiscali e assicurative

1. L'amministrazione locale prevede a proprio carico, dandone comunicazione tempestiva ai datori di lavoro, il versamento degli oneri assistenziali, previdenziali e assicurativi ai rispettivi istituti per i sindaci, per i presidenti di provincia, per i presidenti di Comunità montane, di unioni di comuni e di consorzi fra enti locali, per gli assessori provinciali e per gli assessori dei comuni con popolazione superiore a 10.000 abitanti, per i presidenti dei consigli dei comuni con popolazione superiore a 50.000 abitanti, per i presidenti dei consigli provinciali che siano collocati in aspettativa non retribuita ai sensi del presente testo unico. La medesima disposizione si applica per i presidenti dei consigli circoscrizionali nei casi in cui il comune abbia attuato nei loro confronti un effettivo decentramento di funzioni e per i presidenti delle aziende anche consortili fino all'approvazione della riforma in materia di servizi pubblici locali che si trovino nelle condizioni previste dall'art. 81.

2. Agli amministratori locali che non siano lavoratori dipendenti e che rivestano le cariche di cui al comma 1 l'amministrazione locale provvede, allo stesso titolo previsto dal comma 1, al pagamento di una cifra forfettaria annuale, versata per quote mensili. Con decreto dei Ministri dell'interno, del lavoro e della previdenza sociale e del tesoro, del bilancio e della programmazione economica sono stabiliti i criteri per la determinazione delle quote forfettarie in coerenza con quanto previsto per i lavoratori dipendenti, da conferire alla forma pensionistica presso la quale il soggetto era iscritto o continua ad essere iscritto alla data dell'incarico.

3. L'amministrazione locale provvede, altresì, a rimborsare al datore di lavoro la quota annuale di accantonamento per l'indennità di fine rapporto entro i limiti di un dodicesimo dell'indennità di carica annua da parte dell'ente e per l'eventuale residuo da parte dell'amministratore.

4. Alle indennità di funzione e ai gettoni di presenza si applicano le disposizioni di cui all'art. 26, comma 1, delle legge 23 dicembre 1994, n. 724.

5. I comuni, le province, le Comunità montane, le unioni di comuni e i consorzi fra enti locali possono assicurare i propri amministratori contro i rischi conseguenti all'espletamento del loro mandato.

6. Al fine di conferire certezza alla posizione previdenziale e assistenziale dei soggetti destinatari dei benefici di cui al comma 1 è consentita l'eventuale ripetizione degli oneri assicurativi, assistenziali e previdenziali, entro cinque anni dalla data del loro versamento, se precedente alla data di entrata in vigore della legge 3 agosto 1999, n. 265, ed entro tre anni se successiva.”.

Note all'articolo 12

Il decreto del Presidente della Giunta regionale 29 marzo 1991, n. 6/L (in BU 30 luglio 1991, n. 33) recante “Approvazione del regolamento di esecuzione dell'art. 29, comma 2 della legge regionale 26 agosto 1988, n. 20”, come da ultimo modificato dal decreto della Presidente della Regione 23 luglio 2001, n. 11/L (in BU 14 agosto 2001, n. 33) recita:

(2) Die Ausgaben, die die örtlichen Körperschaften für die Teilnahme der Mitglieder ihrer Organe an den Versammlungen und der Tätigkeit der nationalen und regionalen Organe der Vereinigungen vorsehen, sind dem Haushalt der genannten Körperschaften anzulasten.

Art. 86

Vorsorge-, Fürsorge und Versicherungslasten sowie Steuer- und Versicherungsbestimmungen

(1) Die örtliche Verwaltung sorgt - zu ihren eigenen Lasten - für die Einzahlung der Fürsorge-, Vorsorge- und Versicherungsbeiträge für die Bürgermeister, die Präsidenten der Landtage, die Vorsitzenden der Berggemeinschaften, der Gemeindenverbunde und der Verbände der örtlichen Körperschaften, für die Landesassessoren und die Referenten der Gemeinden mit einer Bevölkerung von über 10.000 Einwohnern, für die Ratsvorsitzenden der Gemeinden mit einer Bevölkerung von über 50.000 Einwohnern und die Präsidenten der Landtage, die sich in unbezahltet Wartestand im Sinne dieses Einheitstextes befinden, an die jeweiligen Einrichtungen, wovon sie den Arbeitgeber umgehend in Kenntnis setzt. Dieselbe Bestimmung findet auf die Vorsitzenden der Stadtviertelräte Anwendung, sofern die Gemeinde ihnen gegenüber eine effektive Aufgabendezentralisierung vorgenommen hat, sowie - bis zur Genehmigung der Reform auf dem Sachgebiet der örtlichen öffentlichen Dienste - auf die Vorsitzenden der Betriebe (auch in Form eines Konsortiums), auf welche der Art. 81 anwendbar ist.

(2) Für die örtlichen Verwalter, die keine Arbeitnehmer sind und Ämter laut Abs. 1 bekleiden, bezahlt die örtliche Verwaltung zum selben Zwecke laut Abs. 1 einen jährlichen Pauschalbetrag in monatlichen Raten. Mit Dekret des Innenministers, des Minister für Arbeit und soziale Vorsorge, des Schatzministers, des Ministers für Haushalts- und Wirtschaftsplanung werden im Einklang mit den Bestimmungen, die für die Arbeitnehmer vorgesehen sind, die Kriterien für die Bestimmung der Pauschalbeträge festgelegt, die den Vorsorgeinstituten zuzuweisen sind, bei welchen der Betreffende eingetragen war oder zum Zeitpunkt der Amtsübernahme weiterhin eingetragen ist.

(3) Die örtliche Verwaltung sorgt weiters für die Rückzahlung an den Arbeitgeber des jährlichen Anteils der zurückgelegten Abfertigung in den Grenzen eines Zwölftels der jährlichen Amtsentschädigung seitens der Körperschaft und des eventuellen Restbetrags von Seiten des Verwalters.

(4) Für die Funktionszulagen und die Sitzungsgelder gelten die Bestimmungen laut Art. 26 Abs. 1 des Gesetzes vom 23. Dezember 1994, Nr. 724.

(5) Die Gemeinden, Provinzen, Berggemeinschaften, Gemeindenverbunde und die Verbände von örtlichen Körperschaften können ihre Verwalter gegen die Risiken versichern, die mit der Ausübung ihres Mandates verbunden sind.

(6) Für eine einwandfreie Vorsorge- und Fürsorgeposition der Empfänger der Vergünstigungen gemäß Abs. 1 ist die eventuelle Rückforderung der Versicherungs-, Fürsorge- und Vorsorgelasten innerhalb von fünf Jahren ab dem Datum der Einzahlung - sofern dieses Datum vor dem Tag des In-Kraft-Tretens des Gesetzes vom 3. August 1999, Nr. 265 liegt - und innerhalb von drei Jahren möglich, sofern die Einzahlung nach genanntem Datum erfolgt.“.

Anmerkungen zum Art. 12

Das Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 29. März 1991, Nr. 6/L (im ABl. vom 30. Juli 1991, Nr. 33) betreffend „Genehmigung der Durchführungsverordnung zum Art. 29 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 26. August 1988, Nr. 20, zuletzt geändert durch Dekret des Präsidenten der Region vom 23. Juli 2001, Nr. 11/L (im ABl. vom 14. August 2001, Nr. 22) besagt:

“Art. 1
Depubblicizzazione delle IPAB

1. Nell’ambito ed a seguito dell’indagine conoscitiva sulle IPAB prevista dall’art. 29 della legge regionale 26 agosto 1988, n. 20, ed in diretta applicazione dei principi affermati dalla Corte Costituzionale nella sentenza 7 aprile 1988, n. 396, le Istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza aventi sede nella Regione Trentino-Alto Adige, le quali esplicano la loro attività in ambito non superiore a quello regionale, possono ottenere l’accertamento della carenza della natura di ente pubblico secondo i criteri e le modalità esposti negli articoli seguenti.

Art. 2
Elementi essenziali comprovanti la natura di IPAB

1. La natura di Istituzione pubblica di assistenza e beneficenza è esclusa a domanda negli enti che si trovano in una delle seguenti situazioni:

- a) abbiano struttura associativa. Si considerano a struttura associativa le Istituzioni per le quali si verificano contemporaneamente i seguenti elementi:
- siano state costituite volontariamente da privati;
 - siano amministrate dai soci, nel senso che questi devono a norma di Statuto nominare almeno la metà dei membri dell’organo deliberante;
 - esplicano la propria attività anche sulla base di prestazioni volontarie dei soci;
- b) siano state promosse e vengano tuttora amministrate da privati e operino prevalentemente con mezzi privati. Si considerano promosse e tuttora amministrate da privati le Istituzioni per le quali ricorrano congiuntamente i seguenti elementi:
- l’atto costitutivo o le tavole di fondazione siano state poste in essere da privati;
 - almeno la metà dei componenti dell’organo deliberante sia eletta da privati;
 - il patrimonio risulti prevalentemente costituito da beni risultanti dalla dotazione originaria o dagli incrementi e trasformazioni della stessa ovvero da beni conseguiti in forza dello svolgimento dell’attività istituzionale;
- c) si tratti di Istituzioni di ispirazione religiosa o che comunque, per Statuto, assistano esclusivamente o prevalentemente religiosi. Si considerano di ispirazione religiosa le Istituzioni per le quali contemporaneamente si verificano i seguenti elementi:
- l’attività istituzionale svolta persegua indirizzi e finalità religiosi;
 - siano collegate ad una confessione religiosa da disposizioni statutarie che stabiliscono la designazione negli organi deliberanti di ministri del culto o di appartenenti ad istituti religiosi o di rappresentanti di autorità religiose, ovvero che prevedono la collaborazione di personale religioso quale momento essenziale di gestione del servizio;
- d) svolgano esclusivamente o prevalentemente attività di istruzione, ivi compresa quella prescolare, ad esclusione di quelle per le quali l’attività scolastica costituisce l’integrazione di una diversa gestione istituzionale, quali convitti, istituti di ricovero, orfanotrofi.

„Art. 1
Erlöschen des öffentlich-rechtlichen Charakters der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen

(1) Im Rahmen und infolge der im Art. 29 des Regionalgesetzes vom 26. August 1988, Nr. 20 vorgesehenen Erhebung über die öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen und in unmittelbarer Anwendung der vom Verfassungsgerichtshof im Erkenntnis vom 7. April 1988, Nr. 396 festgelegten Grundsätze können die öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen, die ihren Sitz in der Region Trentino-Südtirol haben und ihre Tätigkeit in einem Gebiet ausüben, das nicht über das Gebiet der Region hinausgeht, erlangen, dass das Fehlen der öffentlich-rechtlichen Natur nach den in den nachstehenden Artikeln angeführten Richtlinien und Einzelvorschriften festgestellt wird.

Art. 2
Wesentliche Elemente, die für die Natur einer öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtung zu erweisen sind

(1) Die Natur einer öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtung kann für diejenigen Körperschaften nicht bestehen, die sich in einer der nachstehend beschriebenen Situationen befinden:

- a) eine Vereinsstruktur aufweisen. Als eine Vereinsstruktur aufweisend gelten die Einrichtungen, auf die die nachstehend angeführten Umstände gleichzeitig zutreffen:
- sie sind auf freiwilliger Basis von Privatträgern gegründet worden;
 - sie werden von den Vereinsmitgliedern geführt, in dem Sinne, dass diese satzungsgemäß wenigstens die Hälfte der Mitglieder des beschließenden Organs bestellen müssen;
 - sie üben ihre Tätigkeit auch auf der Grundlage von freiwilligen Leistungen der Mitglieder aus;
- b) von Privatträgern gegründet und immer noch von diesen geführt werden und vorwiegend mit privaten Mitteln arbeiten. Als von Privatträgern gegründet und immer noch geführt gelten die Einrichtungen, auf die die nachstehend angeführten Umstände gleichzeitig zutreffen:
- der Gründungsakt oder die Gründungstafeln wurden von Privatträgern erstellt;
 - wenigstens die Hälfte der Mitglieder des beschließenden Organs wird von Privatträgern gewählt;
 - das Vermögen besteht vorwiegend aus Gütern, die aus der ursprünglichen Ausstattung oder aus deren Zuwachs oder Umwandlung hervorgehen, oder aus Gütern, die auf Grund der Ausübung der institutionellen Tätigkeit erworben wurden;
- c) religiös ausgerichtete Einrichtungen sind oder jedenfalls aufgrund ihrer Satzung ausschließlich oder vorwiegend Geistliche betreuen. Als religiös ausgerichtet gelten die Einrichtungen, auf die die nachstehend angeführten Umstände gleichzeitig zutreffen:
- die ausgeübte institutionelle Tätigkeit ist religiös ausgerichtet und verfolgt religiöse Ziele;
 - sie sind an eine religiöse Konfession gebunden, indem laut Satzungsbestimmungen Geistliche oder Angehörige religiöser Einrichtungen oder Vertreter kirchlicher Behörden in die beschließenden Organe entsandt werden müssen bzw. die Mitwirkung von Geistlichen oder Ordensleuten als wesentliches Moment der Dienstführung vorgesehen ist;
- d) ausschließlich oder vorwiegend eine Unterrichtstätigkeit, einschließlich des Vorschulunterrichts, ausüben. Ausgenommen sind die Körperschaften, bei denen der Schulunterricht als Ergänzung einer sonstigen institutionellen Tätigkeit erteilt wird (z.B. Internate, Heimeinrichtungen, Waisenhäuser).

Art. 3
Domanda di depubblicizzazione

1. Le Istituzioni che ritengono di non possedere gli elementi essenziali di IPAB secondo quanto disposto al precedente articolo 2, comma 1, possono presentare istanza ai fini dell'accertamento in capo alle stesse della carenza della natura e dei caratteri di IPAB.

2. L'istanza deve essere deliberata dall'organo dell'Istituzione competente in tema di modificazioni statutarie a maggioranza assoluta dei suoi componenti e presentata alla Regione Trentino-Alto Adige.

Art. 4
Provvedimento di accertamento della presenza o meno della natura e dei caratteri di IPAB

1. La Giunta regionale, previo parere del Comitato consultivo regionale per l'assistenza e la beneficenza di cui alla legge regionale 29 maggio 1962, n. 9, accerta se le Istituzioni richiedenti rientrano o meno nelle fattispecie di cui al precedente articolo 2, comma 1.

2. La deliberazione di cui al comma precedente viene inviata a cura della Regione Trentino-Alto Adige all'Ente richiedente ed alla Provincia autonoma territorialmente competente.

3. Entro 60 giorni dall'invio di cui al precedente comma e nel caso di accertamento negativo della presenza della natura e dei caratteri di IPAB, l'Istituzione interessata deve presentare istanza di riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato alla Provincia autonoma territorialmente competente, dandone tempestiva comunicazione alla Regione Trentino-Alto Adige.

4. La deliberazione della Giunta regionale di accertamento negativo non è efficace fino a quando la Provincia autonoma competente non abbia, con proprio provvedimento, riconosciuto la personalità giuridica di diritto privato dell'istituzione richiedente.”.

Note all'articolo 16

La legge provinciale 28 maggio 1998, n. 6 (in BU 9 giugno 1998, n. 6), da ultimo modificata dalla legge provinciale 10 settembre 2003, n. 8 (in BU 23 settembre 2003, n. 38) concerne “Interventi a favore degli anziani e delle persone non autosufficienti o con gravi disabilità”.

Note all'articolo 18

Il decreto del Presidente della Repubblica 10 febbraio 2000, n. 361 (in GU 7 dicembre 2000, n. 286) attiene al Regolamento recante norme per la semplificazione dei procedimenti di riconoscimento di persone giuridiche private e di approvazione delle modifiche dell'atto costitutivo e dello Statuto.

Note all'articolo 20

La legge regionale 31 luglio 1993, n. 13 concernente “Norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi” è pubblicata sul BU 10 agosto 1993, n. 37, SO n. 1.

Il decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 concernente “Codice in materia di protezione dei dati personali” è pubblicato sulla GU 29 luglio 2003 n. 174, SO.

Art. 3
Gesuch um Ablegung des öffentlich-rechtlichen Charakters

(1) Die Einrichtungen, auf die ihres Erachtens die wesentlichen Umstände einer öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtung nach dem vorstehenden Art. 2 Abs. 1 nicht zutreffen, können darum ansuchen, dass das Fehlen der Natur und der Merkmale einer öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtung festgestellt wird.

(2) Das Gesuch muss von dem für Statutsänderungen zuständigen Organ der Einrichtung mit absoluter Mehrheit seiner Mitglieder beschlossen und bei der Region Trentino-Südtirol eingereicht werden.

Art. 4
Maßnahme zur Feststellung des Vorhandenseins oder Fehlens der Natur und der Merkmale einer öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtung

(1) Der Regionalausschuss stellt nach Einholung des Gutachtens des im Regionalgesetz vom 29. Mai 1962, Nr. 9 vorgesehenen regionalen Beratungskomitees für Fürsorge und Wohlfahrt fest, ob die antragstellenden Einrichtungen in den Sachverhalt nach dem vorstehenden Art. 2 Abs. 1 fallen oder nicht.

(2) Der im vorstehenden Absatz vorgesehene Beschluss wird von der Region Trentino-Südtirol der antragstellenden Körperschaft und der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz übermittelt.

(3) Binnen 60 Tagen ab der im vorstehenden Absatz vorgesehenen Übermittlung und in dem Falle, dass das Fehlen der Natur und der Merkmale einer öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtung festgestellt wurde, muss die betroffene Einrichtung bei der gebietsmäßig zuständigen Provinz das Gesuch um Anerkennung der privaten Rechtspersönlichkeit einreichen und die Region Trentino-Südtirol unverzüglich davon benachrichtigen.

(4) Der Beschluss des Regionalausschusses über das negative Feststellungsergebnis ist nicht rechtswirksam, solange die zuständige autonome Provinz mit eigener Maßnahme die private Rechtspersönlichkeit der antragstellenden Einrichtung nicht anerkannt hat.“.

Anmerkungen zum Art. 16

Das Landesgesetz vom 28. Mai 1998, Nr. 6 (im ABl. vom 9. Juni 1998, Nr. 6), zuletzt geändert durch das Landesgesetz vom 10. September 2004, Nr. 8 (im ABl. vom 23. September 2003, Nr. 38) betrifft Maßnahmen zugunsten von alten Menschen und pflegebedürftigen oder schwerbehinderten Personen.

Anmerkungen zum Art. 18

Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 10. Februar 2000, Nr. 361 (im GBl. vom 7. Dezember 2000, Nr. 286) betrifft die Verordnung über die Bestimmungen für die Vereinfachung der Verfahren zur Anerkennung als juristische Person des privaten Rechts und die Genehmigung der Änderungen der Gründungsakte und der Satzung.

Anmerkungen zum Art. 20

Das Regionalgesetz vom 31. Juli 1993, Nr. 13 betreffend „Bestimmungen auf dem Gebiet des Verwaltungsverfahrens und des Rechts auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen“ wurde im ABl. vom 10. August 1993, Nr. 37, ord. Beibl. Nr. 1, veröffentlicht.

Das gesetzesvertretende Dekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196 in Bezug auf die Regelung betreffend den Datenschutz wurde im GBl. vom 29. Juli 2003, ord. Beibl. Nr. 174, veröffentlicht.

Note all'articolo 25

L'articolo 1 del decreto legislativo 16 dicembre 1993, n. 592 (in GU 16 febbraio 1994, n. 38, e in BU 1° marzo 1994, n. 9) recante "Norme di attuazione dello Statuto speciale della Regione Trentino-Alto Adige concernenti disposizioni di tutela delle popolazioni ladina, mochena e cimbra della provincia di Trento", da ultimo modificato dal decreto legislativo 22 maggio 2001, n. 261 (in GU 5 luglio 2001, n. 154) recita:

"Art. 1
Uso della lingua ladina

1. I cittadini appartenenti alle popolazioni ladine della provincia di Trento hanno facoltà di usare la propria lingua nelle comunicazioni verbali e scritte con le istituzioni scolastiche e con gli uffici, siti nelle località ladine, dello Stato, della Regione, della Provincia e degli enti locali, nonché dei loro enti dipendenti, e con gli uffici della Regione e della Provincia che svolgono funzioni esclusivamente nell'interesse delle popolazioni ladine anche se siti al di fuori delle suddette località. Dai predetti uffici dello Stato sono escluse le Forze armate e le Forze di polizia.

2. Qualora l'istanza, la domanda o la dichiarazione sia stata formulata in lingua ladina, gli uffici e le amministrazioni di cui al comma 1 sono tenuti a rispondere oralmente in ladino, ovvero per iscritto in lingua italiana, che fa testo ufficiale, seguita dal testo in lingua ladina.

3. Gli atti pubblici emanati dagli uffici e dalle amministrazioni di cui al comma 1, specificatamente rivolti alle popolazioni delle località ladine, sono redatti in lingua italiana seguita dal testo in lingua ladina.

4. Nelle adunanze degli organi elettivi degli enti locali delle località ladine della provincia di Trento i membri di tali organi possono usare la lingua ladina negli interventi orali, con, a richiesta, la immediata traduzione in lingua italiana qualora vi siano membri dei suddetti organi che dichiarino di non conoscere la lingua ladina. I processi verbali sono redatti sia in lingua italiana che ladina.

4-bis. Fermo restando quanto previsto nei commi precedenti, la Regione e la Provincia di Trento curano la pubblicazione degli atti normativi e delle circolari di diretto interesse delle popolazioni ladina, mochena e cimbra nelle rispettive lingue, e, per quanto riguarda la lingua mochena e quella cimbra, in caso di non traducibilità, nella lingua di riferimento. Tale pubblicazione è, di norma, contemporanea al testo in lingua italiana e, comunque, non successiva a trenta giorni dalla data di pubblicazione del testo in lingua italiana."

L'articolo 32 del decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574 (in GU 8 maggio 1989, n. 105 e in BU 19 settembre 1989, n. 41, SO n. 4) concernente "Norme di attuazione dello Statuto speciale per la Regione Trentino-Alto Adige in materia di uso della lingua tedesca e della lingua ladina nei rapporti dei cittadini con la pubblica amministrazione e nei procedimenti giudiziari", da ultimo modificato dal decreto legislativo 29 maggio 2001, n. 283 (in GU 14 luglio 2001, n. 162) recita:

"Art. 32

1. I cittadini di lingua ladina della provincia di Bolzano hanno facoltà di usare la propria lingua nei rapporti orali e scritti con gli uffici della pubblica amministrazione, con esclusione delle Forze armate e delle Forze di polizia, siti nelle località ladine della stessa provincia, con gli enti locali e le istituzioni scolastiche di dette località, con gli uffici della provincia che svolgono funzioni

Anmerkungen zum Art. 25

Der Art. 1 des gesetzvertretenden Dekrets vom 16. Dezember 1993, Nr. 592 (im GBl. vom 16. Februar 1994, Nr. 38 und im ABl. vom 1. März 1994, Nr. 9) betreffend „Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut der Region Trentino-Südtirol betreffend Bestimmungen zum Schutze der Ladiner, Fersentaler und Zimbern in der Provinz Trient“, zuletzt geändert durch gesetzvertretendes Dekret vom 22. Mai 2001, Nr. 261 (im GBl. vom 5. Juli 2001, Nr. 154) besagt:

„Art. 1
Gebrauch der ladinischen Sprache

(1) Die ladinischsprachigen Bürger der Provinz Trient haben das Recht, ihre Sprache im mündlichen und im schriftlichen Verkehr mit in ladinischen Ortschaften befindlichen Schuleinrichtungen und Ämtern des Staates, der Region, der Provinz und der örtlichen Körperschaften sowie im Verkehr mit Ämtern der ihnen angeschlossenen Körperschaften und mit den Ämtern der Region und der Provinz, die ihre Aufgaben ausschließlich im Interesse der ladinischen Bevölkerung besorgen, auch wenn sich diese Ämter außerhalb obgenannter Ortschaften befinden, zu benutzen. Von genannten Ämtern des Staates sind die Streitkräfte und die Polizeikräfte ausgeschlossen.

(2) Sollten die Gesuche, die Anträge oder die Erklärungen in ladinischer Sprache abgefasst sein, so müssen die Ämter und die Verwaltungen gemäß Abs. 1 mündlich auf ladinisch oder schriftlich in italienischer Sprache mit darauffolgendem Text in ladinischer Sprache antworten, wobei der italienische als der offizielle Text zu betrachten ist.

(3) Die von den Ämtern und Verwaltungen gemäß Abs. 1 ausgestellten öffentlichen Akte, die ausdrücklich an die Bewohner der ladinischen Ortschaften gerichtet sind, sind auf italienisch mit darauffolgendem ladinischen Text zu verfassen.

(4) In den Sitzungen der gewählten Organe der örtlichen Körperschaften in den ladinischen Ortschaften der Provinz Trient können die Mitglieder dieser Organe in den mündlichen Stellungnahmen die ladinische Sprache verwenden, wobei auf Antrag unmittelbar in die italienische Sprache zu übersetzen ist, falls Mitglieder der obgenannten Organe erklären, die ladinische Sprache nicht zu kennen. Die entsprechenden Niederschriften sind sowohl in italienischer als auch in ladinischer Sprache zu verfassen.

(4-bis) Unbeschadet der Bestimmungen laut den vorstehenden Absätzen sorgen die Region und die Provinz Trient dafür, dass die Rechtsvorschriften und Rundschreiben, die für die ladinische, die zimbrische und die Fersentaler Bevölkerung von unmittelbarem Interesse sind, in der jeweiligen Sprache veröffentlicht werden. Sollte eine Übersetzung ins Zimbrische bzw. in die Fersentaler Sprache nicht möglich sein, so wird der jeweilige Text in die Bezugssprache übersetzt. Der übersetzte Text wird in der Regel gleichzeitig mit dem italienischen Text und auf jeden Fall spätestens innerhalb 30 Tagen nach dem Tag der Veröffentlichung des italienischen Textes veröffentlicht.“

Der Art. 32 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574 (im GBl. vom 8. Mai 1989, Nr. 105 und im ABl. vom 19. September 1989, Nr. 41, ord. Beibl. Nr. 4) betreffend „Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol über den Gebrauch der deutschen und der ladinischen Sprache im Verkehr der Bürger mit der öffentlichen Verwaltung und in den Gerichtsverfahren“, zuletzt geändert durch gesetzvertretendes Dekret vom 29. Mai 2001, Nr. 283 (im GBl. vom 14. Juli 2001, Nr. 162) besagt:

„Art. 32

(1) Die ladinischsprachigen Bürger der Provinz Bozen haben das Recht, im mündlichen und schriftlichen Verkehr mit den Ämtern der öffentlichen Verwaltung in den ladinischen Ortschaften dieser Provinz, mit Ausnahme der Streitkräfte und der Polizeikräfte, mit den örtlichen Körperschaften und den Schuleinrichtungen der genannten Ortschaften, mit den Ämtern der Provinz,

esclusivamente o prevalentemente nell'interesse delle popolazioni ladine, anche se siti fuori delle suddette località, nonché con i concessionari di cui all'art. 2 che operano esclusivamente nelle località ladine.

2. Le amministrazioni ed i concessionari di cui al comma 1 sono tenuti a rispondere oralmente in ladino ovvero per iscritto in lingua italiana e tedesca, seguite dal testo in lingua ladina.

3. Gli atti di cui all'articolo 4 emanati dalle amministrazioni di cui al comma 1 sono redatti in italiano e tedesco, seguiti dal testo in ladino. La Regione e la Provincia di Bolzano provvedono alla pubblicazione degli atti normativi e delle circolari di diretto interesse della popolazione ladina residente in provincia di Bolzano nella lingua ladina. Tale pubblicazione è di norma contemporanea al testo in lingua italiana e tedesca e, comunque, non successiva a trenta giorni dalla data di pubblicazione del testo in lingua italiana e tedesca, ferma la loro entrata in vigore.

4. Resta fermo il diritto del cittadino appartenente al gruppo linguistico ladino residente nella provincia di Bolzano di essere esaminato e interrogato, nei processi svolgentesi nella provincia di Bolzano, nella sua madrelingua con l'ausilio dell'interprete, sia nel processo di lingua italiana che in quello di lingua tedesca. Ai fini dell'applicazione del capo IV del presente decreto, il predetto cittadino ha la facoltà di usare la lingua tedesca anziché quella italiana. Nei procedimenti davanti al giudice di pace competente per i territori delle località ladine della provincia di Bolzano è consentito l'uso della lingua ladina. Nell'assegnazione dell'incarico di giudice di pace competente per i territori delle località ladine della provincia di Bolzano deve essere riconosciuta la precedenza assoluta a coloro che sono a conoscenza della lingua ladina accertata ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752. Per tali procedimenti davanti al giudice di pace la Regione Trentino-Alto Adige assicura gli interventi organizzativi e finanziari occorrenti.

5. Nelle adunanze degli organi elettivi degli enti locali delle località ladine nella provincia di Bolzano i membri di tali organi possono usare la lingua ladina negli interventi orali, con, a richiesta, la immediata traduzione in lingua italiana o tedesca, qualora vi siano membri dei suddetti organi che dichiarino di non conoscere la lingua ladina. I relativi processi verbali sono redatti congiuntamente in lingua italiana, tedesca e ladina.

6. Nei rapporti con gli uffici della pubblica amministrazione siti nella provincia di Bolzano il cittadino di lingua ladina può usare la lingua italiana o quella tedesca.”.

Note all'articolo 27:

Il decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 7 febbraio 1994, n. 174 (in GU 15 marzo 1994, n. 61) concerne il Regolamento recante norme sull'accesso dei cittadini degli Stati membri dell'Unione europea ai posti di lavoro presso le amministrazioni pubbliche.

Note all'articolo 28:

Il decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752 (in GU 15 novembre 1976, n. 304 ed in BU 13 maggio 1980, n. 25, suppl. n. 1) concerne "Norme di attuazione dello Statuto speciale della Regione Trentino-Alto Adige in materia di proporzionale negli uffici statali siti nella provincia di Bolzano e di conoscenza delle due lingue nel pubblico impiego" ed è stato da ultimo modificato con decreto legislativo 18 gennaio 2002, n. 11 (in GU 20 febbraio 2002, n. 43).

Per il decreto legislativo 16 dicembre 1993, n. 592 si veda la nota all'articolo 25.

die ihre Aufgaben ausschließlich oder überwiegend im Interesse der ladinischen Bevölkerung besorgen, auch wenn sie ihren Sitz außerhalb der genannten Ortschaften haben, sowie mit den Konzessionsunternehmen laut Art. 2, die ausschließlich in den ladinischen Ortschaften tätig sind, ihre Sprache zu verwenden.

(2) Die Verwaltungen und die Konzessionsunternehmen nach Abs. 1 sind verpflichtet, mündlich auf ladinisch oder schriftlich in italienischer und in deutscher Sprache mit darauffolgendem Text in ladinischer Sprache zu antworten.

(3) Die von den Verwaltungen nach Abs. 1 ausgestellten Akte laut Art. 4 sind auf italienisch und deutsch mit darauffolgendem ladinischen Text zu verfassen. Die Region und die Provinz Bozen sorgen dafür, dass die Rechtsvorschriften und Rundschreiben, die für die in der Provinz Bozen ansässige ladinische Bevölkerung von Interesse sind, auf ladinisch veröffentlicht werden. Der ladinische Text wird in der Regel gleichzeitig mit dem italienischen und dem deutschen Text und auf jeden Fall spätestens innerhalb 30 Tagen nach dem Tag der Veröffentlichung des italienischen und des deutschen Textes, unbeschadet deren Inkrafttreten, veröffentlicht.

(4) Unberührt bleibt das Recht des in der Provinz Bozen ansässigen Bürgers der ladinischen Sprachgruppe, in den in der Provinz Bozen durchzuführenden Prozessen, und zwar sowohl im italienischsprachigen als auch im deutschsprachigen Prozess, in seiner Muttersprache mit Hilfe des Dolmetschers verhört und vernommen zu werden. Für die Zwecke der Anwendung des IV. Kapitels dieses Dekretes hat der genannte Bürger die Möglichkeit, die deutsche Sprache anstelle der italienischen zu gebrauchen. In den Verfahren vor dem Friedensgericht, das für die ladinischen Ortschaften in der Provinz Bozen zuständig ist, ist der Gebrauch der ladinischen Sprache erlaubt. Bei der Erteilung des Auftrages für die Bekleidung des Amtes des Friedensrichters bei Friedensgerichten, die für die ladinischen Ortschaften in der Provinz Bozen zuständig sind, ist jenen Anwärtern der Vorrang zu geben, deren Kenntnis der ladinischen Sprache im Sinne des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752 festgestellt wurde. Die Region Trentino-Südtirol gewährleistet die logistischen und finanziellen Maßnahmen, die für die Durchführung der obgenannten Verfahren vor dem Friedensgericht erforderlich sind.

(5) In den Sitzungen der gewählten Organe der örtlichen Körperschaften der ladinischen Ortschaften der Provinz Bozen können die Mitglieder dieser Organe in den mündlichen Vorträgen die ladinische Sprache verwenden; auf Antrag ist unmittelbar darauf in die italienische oder in die deutsche Sprache zu übersetzen, falls Mitglieder der obgenannten Organe erklären, die ladinische Sprache nicht zu kennen. Die entsprechenden Niederschriften sind zugleich in italienischer, in deutscher und in ladinischer Sprache zu verfassen.

(6) Im Verkehr mit den Ämtern der öffentlichen Verwaltung mit dem Sitz in der Provinz Bozen kann der ladinischsprachige Bürger die italienische oder die deutsche Sprache verwenden.“.

Anmerkungen zum Art. 27:

Das Dekret des Präsidenten des Ministerrates vom 7. Februar 1994, Nr. 174 (im GBl. vom 15. März 1994, Nr. 61) betrifft die Verordnung in Bezug auf die Bestimmungen über den Zugang der Bürger der Mitgliedstaaten der Europäischen Union zu den Stellen bei den öffentlichen Verwaltungen.

Anmerkungen zum Art. 28:

Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752 (im GBl. vom 15. November 1976, Nr. 304 und im ABl. vom 14. Mai 1980, Nr. 25, Beibl. Nr. 1) betrifft „Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut der Region Trentino-Südtirol auf dem Sachgebiet des Proporz in den staatlichen Ämtern in der Provinz Bozen und der Kenntnis der beiden Sprachen im öffentlichen Dienst“ und wurde zuletzt mit gesetzesvertretendem Dekret vom 18. Jänner 2002, Nr. 11 (im GBl. vom 20. Februar 2002, Nr. 43) geändert.

Was das gesetzesvertretende Dekret vom 16. Dezember 1993, Nr. 592 anbelangt, siehe die Anmerkung zum Art. 25.

Note all'articolo 34:

Il decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 286 (in GU 18 agosto 1999, n. 193) relativo al "Riordino e potenziamento dei meccanismi e strumenti di monitoraggio e valutazione dei costi, dei rendimenti e dei risultati dell'attività svolta dalle amministrazioni pubbliche, a norma dell'art. 11 della legge 15 marzo 1997, n. 59" agli artt. 1 e 5 così recita:

"Art. 1**Principi generali del controllo interno**

1. Le pubbliche amministrazioni, nell'ambito della rispettiva autonomia, si dotano di strumenti adeguati a:

- a) garantire la legittimità, regolarità e correttezza dell'azione amministrativa (controllo di regolarità amministrativa e contabile);
- b) verificare l'efficacia, efficienza ed economicità dell'azione amministrativa al fine di ottimizzare, anche mediante tempestivi interventi di correzione, il rapporto tra costi e risultati (controllo di gestione);
- c) valutare le prestazioni del personale con qualifica dirigenziale (valutazione della dirigenza);
- d) valutare l'adeguatezza delle scelte compiute in sede di attuazione dei piani, programmi ed altri strumenti di determinazione dell'indirizzo politico, in termini di congruenza tra risultati conseguiti e obiettivi predefiniti (valutazione e controllo strategico).

2. La progettazione d'insieme dei controlli interni rispetta i seguenti principi generali, obbligatori per i Ministeri, applicabili dalle regioni nell'ambito della propria autonomia organizzativa e legislativa e derogabili da parte di altre amministrazioni pubbliche, fermo restando il principio di cui all'art. 3 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29 e successive modificazioni ed integrazioni, di qui in poi denominato "decreto n. 29":

- a) l'attività di valutazione e controllo strategico supporta l'attività di programmazione strategica e di indirizzo politico-amministrativo di cui agli articoli 3, comma 1, lettere b) e c), e 14 del decreto n. 29. Essa è pertanto svolta da strutture che rispondono direttamente agli organi di indirizzo politico-amministrativo. Le strutture stesse svolgono, di norma, anche l'attività di valutazione dei dirigenti direttamente destinatari delle direttive emanate dagli organi di indirizzo politico-amministrativo, in particolare dai Ministri, ai sensi del successivo articolo 8;
- b) il controllo di gestione e l'attività di valutazione dei dirigenti, fermo restando quanto previsto alla lettera a), sono svolte da strutture e soggetti che rispondono ai dirigenti posti al vertice dell'unità organizzativa interessata;
- c) l'attività di valutazione dei dirigenti utilizza anche i risultati del controllo di gestione, ma è svolta da strutture o soggetti diverse da quelle cui è demandato il controllo di gestione medesimo;
- d) le funzioni di cui alle precedenti lettere sono esercitate in modo integrato;
- e) è fatto divieto di affidare verifiche di regolarità amministrativa e contabile a strutture addette al controllo di gestione, alla valutazione dei dirigenti, al controllo strategico.

3. Gli enti locali e le camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura possono adeguare le normative regolamentari alle disposizioni del presente decreto, nel rispetto dei propri

Anmerkungen zum Art. 34:

Die Art. 1 und 5 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Juli 1999, Nr. 286 (im GBl. vom 18. August 1999, Nr. 193) betreffend die Neuordnung und den Ausbau der Mechanismen und Instrumente zur Kontrolle und Bewertung der Kosten, der Erträge und der Ergebnisse der von den öffentlichen Verwaltungen durchgeführten Tätigkeit laut Art. 11 des Gesetzes vom 15. März 1997, Nr. 59 besagen:

"Art. 1**Allgemeine Grundsätze der internen Kontrolle**

(1) Die öffentlichen Verwaltungen haben im Rahmen ihrer jeweiligen Autonomie

- a) die Rechtmäßigkeit, Ordnungsmäßigkeit und Korrektheit der Verwaltungstätigkeit zu gewährleisten (Überprüfung der verwaltungsmäßigen und buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit);
- b) die Wirksamkeit, Effizienz und Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit zwecks Optimierung - auch durch das Einleiten von geeigneten Verbesserungsmaßnahmen - des Verhältnisses zwischen Kosten und Ergebnissen zu überprüfen (Gebarungskontrolle);
- c) die Leistung des Personals im Führungsrang zu bewerten (Bewertung der Führungskräfte);
- d) abzuwägen, ob die bei der Durchführung der Pläne und Programme und bei der Anwendung sonstiger Mittel für die Bestimmung der politischen Ausrichtung getroffenen Entscheidungen im Sinne der Übereinstimmung der Ergebnisse mit den vorgegebenen Zielen angemessen sind (Bewertung und strategische Kontrolle).

(2) Bei der Gesamtplanung der internen Kontrollen sind nachstehende allgemeine Grundsätze zu beachten, die für die Ministerien obligatorisch sind, von den Regionen im Rahmen ihrer Organisations- und Gesetzgebungsautonomie angewandt werden können und von anderen öffentlichen Verwaltungen nicht unbedingt berücksichtigt werden müssen, unbeschadet des Grundsatzes laut Art. 3 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 3. Februar 1993, Nr. 29 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen, in der Folge „Dekret Nr. 29“ genannt:

- a) Die Bewertung und die strategische Kontrolle dienen zur Unterstützung der strategischen Planung und der politisch-verwaltungsmäßigen Ausrichtung laut Art. 3 Abs. 1 Buchst. b) und c) und Art. 14 des Dekretes Nr. 29. Sie werden demnach von Dienstseinheiten vorgenommen, die direkt von den Organen politisch-verwaltungsmäßiger Ausrichtung abhängen. Diese Dienstseinheiten befassen sich normalerweise auch mit der Bewertung der Führungskräfte, die sich im Sinne des nachstehenden Art. 8 direkt an die Richtlinien der Organe politisch-verwaltungsmäßiger Ausrichtung, insbesondere der Minister, zu halten haben;
- b) Die Verwaltungskontrolle und die Bewertung der Führungskräfte, unbeschadet der Bestimmungen des Buchst. a), werden von Dienstseinheiten und Personen vorgenommen, die den Leitern der betreffenden Organisationseinheit unterstehen;
- c) Bei der Bewertung der Führungskräfte werden auch die Ergebnisse der Gebarungskontrolle berücksichtigt, wobei sie jedoch von anderen Dienstseinheiten und Personen als jenen durchgeführt wird, denen die genannte Gebarungskontrolle obliegt;
- d) Die Amtshandlungen laut vorstehenden Buchstaben werden in integrierter Form durchgeführt;
- e) Mit der Überprüfung der verwaltungsmäßigen und buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit dürfen keine Dienstseinheiten betraut werden, die für die Verwaltungskontrolle, die Bewertung der Führungskräfte und die strategische Kontrolle zuständig sind.

(3) Die örtlichen Körperschaften und die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern können die Verordnungsbestimmungen an die Bestimmungen dieses Dekrets

ordinamenti generali e delle norme concernenti l'ordinamento finanziario e contabile.

4. Il presente decreto non si applica alla valutazione dell'attività didattica e di ricerca dei professori e ricercatori delle università, all'attività didattica del personale della scuola, all'attività di ricerca dei ricercatori e tecnologi degli enti di ricerca.

5. Ai sensi degli articoli 13, comma 1, e 24, comma 6, ultimo periodo, della legge 7 agosto 1990, n. 241, le disposizioni relative all'accesso ai documenti amministrativi non si applicano alle attività di valutazione e controllo strategico. Resta fermo il diritto all'accesso dei dirigenti di cui all'art. 5, comma 3, ultimo periodo.

6. Gli addetti alle strutture che effettuano il controllo di gestione, la valutazione dei dirigenti e il controllo strategico riferiscono sui risultati dell'attività svolta esclusivamente agli organi di vertice dell'amministrazione, ai soggetti, agli organi di indirizzo politico-amministrativo individuati dagli articoli seguenti, a fini di ottimizzazione della funzione amministrativa. In ordine ai fatti così segnalati, e la cui conoscenza consegue dall'esercizio delle relative funzioni di controllo o valutazione, non si configura l'obbligo di denuncia al quale si riferisce l'art. 1, comma 3, della legge 14 gennaio 1994, n. 20."

"Art. 5

La valutazione del personale con incarico dirigenziale

1. Le pubbliche amministrazioni, sulla base anche dei risultati del controllo di gestione, valutano, in coerenza a quanto stabilito al riguardo dai contratti collettivi nazionali di lavoro, le prestazioni dei propri dirigenti, nonché i comportamenti relativi allo sviluppo delle risorse professionali, umane e organizzative ad essi assegnate (competenze organizzative).

2. La valutazione delle prestazioni e delle competenze organizzative dei dirigenti tiene particolarmente conto dei risultati dell'attività amministrativa e della gestione. La valutazione ha periodicità annuale. Il procedimento per la valutazione è ispirato ai principi della diretta conoscenza dell'attività del valutato da parte dell'organo proponente o valutatore di prima istanza, della approvazione o verifica della valutazione da parte dell'organo competente o valutatore di seconda istanza, della partecipazione al procedimento del valutato.

3. Per le amministrazioni dello Stato, la valutazione è adottata dal responsabile dell'ufficio dirigenziale generale interessato, su proposta del dirigente, eventualmente diverso, preposto all'ufficio cui è assegnato il dirigente valutato. Per i dirigenti preposti ad uffici di livello dirigenziale generale, la valutazione è adottata dal capo del dipartimento o altro dirigente generale sovraordinato. Per i dirigenti preposti ai centri di responsabilità delle rispettive amministrazioni ed ai quali si riferisce l'art. 14, comma 1, lettera b), del decreto n. 29, la valutazione è effettuata dal Ministro, sulla base degli elementi forniti dall'organo di valutazione e controllo strategico.

4. La procedura di valutazione di cui al comma 3, costituisce presupposto per l'applicazione delle misure di cui all'art. 21, commi 1 e 2, del decreto n. 29, in materia di responsabilità dirigenziale. In particolare, le misure di cui al comma 1, del predetto articolo si applicano allorché i risultati negativi dell'attività amministrativa e della gestione o il mancato raggiungimento degli obiettivi emergono dalle ordinarie ed annuali procedure di valutazione. Tuttavia, quando il rischio grave di un risultato negativo si verifica prima della scadenza annuale, il procedimento di valutazione può essere anticipatamente concluso. Il procedimento di valutazione è anticipatamente concluso, inoltre nei casi previsti dal comma 2, del citato art. 21, del decreto n. 29.

5. Nel comma 8 dell'art. 20 del decreto n. 29, sono aggiunte alla fine del secondo periodo le seguenti parole: ", ovvero, fino alla data di entrata in vigore di tale decreto, con provvedimenti dei singoli Ministri interessati". Sono fatte salve le norme proprie

unter Berücksichtigung ihrer allgemeinen Ordnung und der Bestimmungen der Finanz- und Buchhaltungsordnung anpassen.

(4) Dieses Dekret findet auf die Bewertung der Lehr- und Forschungstätigkeit der Professoren und wissenschaftlichen Mitarbeiter der Universitäten, auf die Lehrtätigkeit des Schulpersonals und auf die Forschungstätigkeit der Forscher und Technologen von Forschungsinstituten keine Anwendung.

(5) Im Sinne des Art. 13 Abs. 1 und des Art. 24 Abs. 6 letzter Satz des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 finden die Bestimmungen über den Zugang zu den Verwaltungsunterlagen auf die Bewertungstätigkeit und die strategische Kontrolle nicht Anwendung. Das Recht auf Zugang der Führungskräfte laut Art. 5 Abs. 3 letzter Satz bleibt unberührt.

(6) Das Amtspersonal, das die Gebarungskontrolle, die Bewertung der Führungskräfte und die strategische Kontrolle vornimmt, setzt ausschließlich die höchsten Verwaltungsorgane, die Rechtssubjekte und die Organe politisch-verwaltungsmäßiger Ausrichtung laut nachstehenden Artikeln zwecks Optimierung der Verwaltungstätigkeit vom Ergebnis der durchgeführten Tätigkeit in Kenntnis. Hinsichtlich der auf diese Weise gemeldeten Tatsachen, deren Kenntnis auf der Kontroll- bzw. Bewertungstätigkeit beruht, besteht die Pflicht der Meldung laut Art. 1 Abs. 3 des Gesetzes vom 14. Jänner 1994, Nr. 20 nicht.

Art. 5

Bewertung des Personals im Führungsrang

(1) Die öffentlichen Verwaltungen bewerten - auch aufgrund der Ergebnisse der Gebarungskontrolle - gemäß den gesamtstaatlichen Tarifverträgen die Leistung ihrer Führungskräfte sowie deren Vorgehen bezüglich der Entfaltung der ihnen zugewiesenen fachlichen, menschlichen und technischen Ressourcen (organisatorische Kompetenzen).

(2) Bei der Bewertung der Leistungen und der organisatorischen Kompetenzen der Führungskräfte werden insbesondere die Ergebnisse der Verwaltungstätigkeit und der Gebarung berücksichtigt. Die Bewertung wird jährlich vorgenommen. Das Bewertungsverfahren wird nach dem Grundsatz der direkten Kenntnis der Tätigkeit der zu bewertenden Person seitens des antragstellenden Organs oder des Bewerter erster Instanz, der Genehmigung oder Überprüfung der Bewertung seitens des zuständigen Organs oder des Bewerter zweiter Instanz und der Teilnahme der zu bewertenden Person am Verfahren abgewickelt.

(3) Bei den staatlichen Verwaltungen wird die Bewertung vom Verantwortlichen der betreffenden Generalamtsdirektion auf Vorschlag des - eventuell anderen - Leiters des Amtes vorgenommen, welchem die zu bewertende Führungskraft angehört. Für die Leiter von Generalamtsdirektionen erfolgt die Bewertung durch den Ressortleiter oder einen anderen übergeordneten Generalamtsleiter. Die Bewertung der Leiter von Verantwortungszentren, auf die sich der Art. 14 Abs. 1 Buchst. b) des Dekretes Nr. 29 bezieht, wird durch den Minister auf der Grundlage der Elemente vorgenommen, die vom Organ für die Bewertung und strategische Kontrolle geliefert werden.

(4) Das Bewertungsverfahren laut Abs. 3 stellt die Voraussetzung für die Verhängung der Maßnahmen in Zusammenhang mit der Verantwortung der Führungskräfte gemäß Art. 21 Abs. 1 und 2 des Dekretes Nr. 29 dar. Insbesondere werden die Maßnahmen gemäß Abs. 1 des genannten Artikels angewandt, sofern die negativen Ergebnisse der Verwaltungstätigkeit und der Gebarung oder die nicht erreichten Ziele aus den ordentlichen und jährlichen Bewertungsverfahren hervorgehen. Jedenfalls, sollte sich das schwere Risiko eines negativen Ergebnisses vor Ablauf der jährlichen Frist ergeben, kann das Bewertungsverfahren im Vorhinein abgeschlossen werden. Das Bewertungsverfahren wird auch in den Fällen laut Abs. 2 des genannten Art. 21 des Dekretes Nr. 29 im Vorhinein abgeschlossen.

(5) Im Art. 20 Abs. 8 des Dekretes Nr. 29 werden am Ende des zweiten Satzes die nachstehenden Worte hinzugefügt: oder innerhalb des Datums des In-Kaft-Tretens des genannten Dekrets mit Maßnahmen der einzelnen betroffenen Minister. Die Bestim-

dell'ordinamento speciale della carriera diplomatica e della carriera prefettizia, in materia di valutazione dei funzionari diplomatici e prefettizi.”.

Note all'articolo 37:

Gli articoli 2222 e seguenti del Codice Civile recitano:
 „2222. *Contratto d'opera*. Quando una persona si obbliga a compiere verso un corrispettivo un'opera o un servizio, con lavoro prevalentemente proprio e senza vincolo di subordinazione nei confronti del committente, si applicano le norme di questo capo, salvo che il rapporto abbia una disciplina particolare nel libro IV.

2223. *Prestazione della materia*. Le disposizioni di questo capo si osservano anche se la materia è fornita dal prestatore d'opera, purché le parti non abbiano avuto prevalentemente in considerazione la materia, nel qual caso si applicano le norme sulla vendita.

2224. *Esecuzione dell'opera*. Se il prestatore d'opera non procede all'esecuzione dell'opera secondo le condizioni stabilite dal contratto e a regola d'arte, il committente può fissare un congruo termine, entro il quale il prestatore d'opera deve conformarsi a tali condizioni.

Trascorso inutilmente il termine fissato, il committente può recedere dal contratto, salvo il diritto al risarcimento dei danni.

2225. *Corrispettivo*. Il corrispettivo, se non è convenuto dalle parti e non può essere determinato secondo le tariffe professionali o gli usi, è stabilito dal giudice in relazione al risultato ottenuto e al lavoro normalmente necessario per ottenerlo.

2226. *Difformità e vizi dell'opera*. L'accettazione espressa o tacita dell'opera libera il prestatore d'opera dalla responsabilità per difformità o per vizi della medesima, se all'atto dell'accettazione questi erano noti al committente o facilmente riconoscibili, purché in questo caso non siano stati dolosamente occultati.

Il committente deve, a pena di decadenza denunciare le difformità e i vizi occulti al prestatore d'opera entro otto giorni dalla scoperta. L'azione si prescrive entro un anno dalla consegna.

I diritti del committente nel caso di difformità o di vizi dell'opera sono regolati dall'articolo 1668.

2227. *Recesso unilaterale dal contratto*. Il committente può recedere dal contratto, ancorché sia iniziata l'esecuzione dell'opera, tenendo indenne il prestatore d'opera delle spese, del lavoro eseguito e del mancato guadagno.

2228. *Impossibilità sopravvenuta della esecuzione dell'opera*. Se l'esecuzione dell'opera diventa impossibile per causa non imputabile ad alcuna delle parti, il prestatore d'opera ha diritto ad un compenso per il lavoro prestato in relazione all'utilità della parte dell'opera compiuta.”.

Note all'articolo 39:

Il decreto legislativo 26 marzo 2001, n. 151 (GU 26 aprile 2001, n. 96, SO), da ultimo integrato dalla legge 24 dicembre 2003, n. 350 (GU 27 dicembre 2003, n. 299, SO) concerne “Testo unico delle disposizioni legislative in materia di tutela e sostegno della maternità e della paternità, a norma dell'articolo 15 della L. 8 marzo 2000, n. 53”.

mungen der Sonderordnung für die diplomatischen Laufbahnen und die Präfektenlaufbahn in Bezug auf die Bewertung der diplomatischen Beamten und der Beamten der Präfekturen bleiben unberührt.“.

Anmerkungen zum Art. 37:

Die Art. 2222 ff. des Zivilgesetzbuches besagen:

„2222. *Einfacher Werkvertrag*

Wenn sich eine Person gegen Entgelt verpflichtet, mit überwiegend eigener Arbeit und ohne zum Besteller in ein Verhältnis der Unterordnung zu treten, ein Werk zu erstellen oder einen Dienst zu leisten, sind die Vorschriften dieses Abschnitts anzuwenden, es sei denn, dass die Rechtsbeziehung im 4. Buch gesondert geregelt ist.

2223. *Leistung des Materials*

Die Bestimmungen dieses Abschnitts sind auch anzuwenden, wenn das Material vom Werkhersteller geliefert wird, sofern die Parteien nicht in erster Linie das Material im Auge hatten; in diesem Fall sind die Vorschriften über den Kauf anzuwenden.

2224. *Ausführung des Werkes*

Wenn der Werkhersteller das Werk nicht gemäß den vom Vertrag festgesetzten Bedingungen und nicht fachgemäß ausführt, kann der Besteller eine angemessene Frist festsetzen, innerhalb welcher der Werkhersteller diesen Bedingungen nachzukommen hat. Ist die festgesetzte Frist ungenützt verstrichen, kann der Besteller vorbehaltlich des Rechts auf Schadenersatz vom Vertrag zurücktreten.

2225. *Entgelt*

Wurde das Entgelt von den Parteien nicht vereinbart und kann es nicht nach den Tarifen für die Berufsgruppen oder den Gebräuchen bestimmt werden, so wird es vom Gericht entsprechend dem erzielten Ergebnis und der normalerweise zu seiner Erzielung erforderlichen Arbeit bestimmt.

2226. *Abweichungen und Mängel des Werkes*

Die ausdrückliche oder stillschweigende Annahme des Werkes befreit den Werkhersteller von der Haftung für Abweichungen oder Mängel des Werkes, wenn diese dem Besteller bei der Annahme bekannt oder leicht erkennbar waren, sofern sie in diesem Fall nicht arglistig verheimlicht worden sind.

Der Besteller muss bei sonstigem Ausschluss die Abweichungen und die verborgenen Mängel innerhalb von acht Tagen ab der Entdeckung dem Werkhersteller anzeigen. Der Klagsanspruch verjährt innerhalb eines Jahres ab der Übergabe.

Die Rechte des Bestellers im Falle von Abweichungen oder Mängeln des Werkes sind in Artikel 1668 geregelt.

2227. *Einseitiger Rücktritt vom Vertrag*

Der Besteller kann, selbst wenn die Ausführung des Werkes bereits begonnen wurde, vom Vertrag zurücktreten, wobei er den Werkhersteller für die Aufwendungen, die ausgeführte Arbeit und den entgangenen Gewinn schadlos zu halten hat.

2228. *Nachfolgende Unmöglichkeit der Ausführung des Werkes*

Wird die Ausführung des Werkes aus einem von keiner der Parteien zu vertretenden Grund unmöglich, so hat der Werkhersteller für die geleistete Arbeit entsprechend dem Nutzen des bereits erstellten Teiles des Werkes ein Recht auf Vergütung.“.

Anmerkungen zum Art. 39:

Das gesetzvertretende Dekret vom 26. März 2001, Nr. 151 (GBl. vom 26. April 2001, Nr. 96 - ord. Beibl.), zuletzt ergänzt durch das Gesetz vom 24. Dezember 2003, Nr. 350 (GBl. vom 27. Dezember 2003, Nr. 299 - ord. Beibl.), betrifft den Einheitstext der Gesetzesbestimmungen betreffend den Schutz und die Unterstützung der Mutterschaft und der Vaterschaft im Sinne des Art. 15 des Gesetzes vom 8. März 2000, Nr. 53.

Note all'articolo 40:

L'articolo 2423 del Codice Civile recita:

“2423. *Redazione del bilancio.* Gli amministratori devono redigere il bilancio di esercizio, costituito dallo stato patrimoniale, dal conto economico e dalla nota integrativa.

Il bilancio deve essere redatto con chiarezza e deve rappresentare in modo veritiero e corretto la situazione patrimoniale e finanziaria della società e il risultato economico dell'esercizio.

Se le informazioni richieste da specifiche disposizioni di legge non sono sufficienti a dare una rappresentazione veritiera e corretta, si devono fornire le informazioni complementari necessarie allo scopo.

Se, in casi eccezionali, l'applicazione di una disposizione degli articoli seguenti è incompatibile con la rappresentazione veritiera e corretta, la disposizione non deve essere applicata. La nota integrativa deve motivare la deroga e deve indicarne l'influenza sulla rappresentazione della situazione patrimoniale, finanziaria e del risultato economico. Gli eventuali utili derivanti dalla deroga devono essere iscritti in una riserva non distribuibile se non in misura corrispondente al valore recuperato.

Il bilancio deve essere redatto in unità di euro, senza cifre decimali, ad eccezione della nota integrativa che può essere redatta in migliaia di euro.”.

Per gli articoli successivi si rinvia al Codice Civile.

Note all'articolo 45:

Per il comma 2, lettera e) dell'articolo 45 si veda la nota all'art. 12.

Il decreto legislativo 4 maggio 2001, n. 207 (si veda la nota all'articolo 1) all'articolo 3, comma 2, così recita:

“2. Gli enti equiparati alle istituzioni dall'articolo 91 della legge 17 luglio 1890, n. 6972, vale a dire i conservatori che non abbiano scopi educativi della gioventù, gli ospizi dei pellegrini, i ritiri, eremi ed istituti consimili non aventi scopo civile o sociale, le confraternite, confraterie, congreghe, congregazioni ed altri consimili istituti deliberano la propria trasformazione in enti con personalità giuridica di diritto privato senza sottostare ad alcuna verifica di requisiti.”.

Per la legge provinciale 28 maggio 1998, n. 6 della Provincia autonoma di Trento si veda la nota all'articolo 16.

Note all'articolo 49:

Il capo III del decreto legislativo 4 maggio 2001, n. 207 (si veda la nota all'articolo 1) disciplina la trasformazione delle IPAB in persone giuridiche di diritto privato.

Note all'articolo 53:

Il comma 2 dell'articolo 8 della legge regionale 17 ottobre 1988, n. 23 (BU 2 novembre 1988, n. 49), come modificata dall'articolo 6 della legge regionale 1° marzo 1991, n. 6 (BU 5 marzo 1991, n. 10), così recitava:

“2. Il Comune destina il patrimonio ad esso assegnato a fini assistenziali e sociali. In particolare, uno degli alloggi eventualmente assegnati in proprietà allo stesso deve essere adibito a servizi di pubblica utilità a favore della popolazione residente, gli altri ad abitazioni per i cittadini meno abbienti e per gli anziani.”.

Anmerkungen zum Art. 40:

Der Art. 2423 des Zivilgesetzbuches besagt:

„2423. *Aufstellung des Jahresabschlusses*

Die Verwalter haben den Jahresabschluss, der aus der Bilanz, der Gewinn- und Verlustrechnung und dem Anhang besteht, aufzustellen.

Der Jahresabschluss ist klar aufzustellen und muss die Vermögens- und Finanzlage der Gesellschaft sowie das wirtschaftliche Ergebnis des Geschäftsjahres wahrheitsgetreu und richtig wiedergeben.

Reichen die aufgrund besonderer gesetzlicher Bestimmungen verlangten Angaben nicht aus, ein wahrheitsgetreues und richtiges Bild wiederzugeben, so müssen die zu diesem Zweck erforderlichen zusätzlichen Angaben gemacht werden.

Ist in Ausnahmefällen die Anwendung einer Bestimmung der folgenden Artikel mit einer wahrheitsgetreuen und richtigen Wiedergabe unvereinbar, darf die Bestimmung nicht angewendet werden. Im Anhang ist die Abweichung zu begründen und ihr Einfluss auf die Vermögens- und Finanzlage sowie auf das wirtschaftliche Ergebnis anzugeben. Die sich aus der Abweichung allenfalls ergebenden Gewinne sind in eine Rücklage einzustellen, die nur im Ausmaß des erlangten Gegenwerts verteilt werden darf.

Der Jahresabschluss muss unter Weglassung der Dezimalstellen in Euroeinheiten aufgestellt werden, doch kann der Anhang auf Einheiten von tausend Euro lauten.“.

Für die darauf folgenden Artikel wird auf das Zivilgesetzbuch verwiesen.

Anmerkungen zum Art. 45:

Für den Abs. 2 Buchst. e) des Art. 45 siehe die Anmerkung zum Art. 12.

Der Art. 3 Abs. 2 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 4. Mai 2001, Nr. 207 (siehe Anmerkung zum Art. 1) besagt:

(2) Die den Einrichtungen mit Art. 91 des Gesetzes vom 17. Juli 1890, Nr. 6972 gleichgestellten Körperschaften, d.h. die Konservatorien, die nicht zur Erziehung von Jugendlichen bestimmt sind, die Pilgerheime, die Häuser der Einkehr, Einsiedeleien und ähnliche Institute ohne zivilrechtlichen oder sozialen Zweck, die Bruderschaften, Kongregationen und andere ähnliche Institute können ihre Umwandlung in Körperschaften mit Rechtspersönlichkeit des privaten Rechts ohne jedwede Überprüfung der Voraussetzungen beschließen.

Für das Landesgesetz der Autonomen Provinz Trient vom 28. Mai 1998, Nr. 6 siehe die Anmerkung zum Art. 16.

Anmerkungen zum Art. 49:

Das III. Kapitel des gesetzesvertretenden Dekrets vom 4. Mai 2001, Nr. 207 (siehe die Anmerkung zum Art. 1) regelt die Umwandlung der ÖFWE in juristische Personen des privaten Rechts.

Anmerkungen zum Art. 53:

Der Art. 8 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 17. Oktober 1988, Nr. 23 (Abl. vom 2. November 1988, Nr. 49), geändert durch Art. 6 des Regionalgesetzes vom 1. März 1991, Nr. 6 (Abl. vom 5. März 1991, Nr. 10) besagte:

„(2) Die Gemeinde verwendet das ihr zugewiesene Vermögen für fürsorgliche und soziale Zwecke. Insbesondere muss eine der Gemeinde allenfalls ins Eigentum zugewiesenen Wohnungen für gemeinnützige Dienste zugunsten der ansässigen Bevölkerung bestimmt werden, die anderen müssen als Wohnungen für die minderbemittelten Bürger und für Ältere benutzt werden.“

Note all'articolo 58:

La legge regionale 1° agosto 1996, n. 3 (BU 6 agosto 1996, n. 35, Suppl. n. 1), da ultimo modificata dalla legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10 concerne "Nuova disciplina delle Istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza".

L'articolo 84 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 (si veda la nota all'articolo 8) recita:

"Art. 84**Rimborsi spese e indennità di missione**

1. Agli amministratori che, in ragione del loro mandato, si rechino fuori del capoluogo del comune ove ha sede il rispettivo ente, previa autorizzazione del capo dell'amministrazione, nel caso di componenti degli organi esecutivi, ovvero del presidente del consiglio, nel caso di consiglieri, sono dovuti il rimborso delle spese di viaggio effettivamente sostenute, nonché la indennità di missione alle condizioni dell'articolo 1, comma 1, e dell'articolo 3, commi 1 e 2, della legge 18 dicembre 1973, n. 836, e per l'ammontare stabilito al numero 2) della tabella A allegata alla medesima legge, e successive modificazioni.

2. La liquidazione del rimborso delle spese o dell'indennità di missione è effettuata dal dirigente competente, su richiesta dell'interessato, corredata della documentazione delle spese di viaggio e soggiorno effettivamente sostenute e di una dichiarazione sulla durata e sulle finalità della missione.

3. Agli amministratori che risiedono fuori del capoluogo del comune ove ha sede il rispettivo ente, spetta il rimborso per le sole spese di viaggio effettivamente sostenute, per la partecipazione ad ognuna delle sedute dei rispettivi organi assembleari ed esecutivi, nonché per la presenza necessaria presso la sede degli uffici per lo svolgimento delle funzioni proprie o delegate.

4. I consigli e le assemblee possono sostituire all'indennità di missione il rimborso delle spese effettivamente sostenute, disciplinando con regolamento i casi in cui si applica l'uno o l'altro trattamento.".

Per le altre disposizioni richiamate al comma 2 dell'articolo 58 si veda la nota all'articolo 8.

Note all'articolo 59:

L'articolo 7 della legge regionale 10 maggio 1991, n. 10 (BU 21 maggio 1991, n. 22, SO) concernente "Norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della Regione" recita:

"Art. 7**Leggi che disciplinano spese**

1. I disegni di legge che comportano nuove o maggiori spese, ovvero diminuzione di entrate devono essere corredati da una scheda di analisi e valutazione che ne quantifichi gli oneri complessivi in relazione agli obiettivi previsti.

2. Le leggi regionali che prevedono attività o interventi a carattere continuativo o ricorrente determinano di norma l'onere relativo al primo anno e l'onere a regime; possono rinviare inoltre alla legge di bilancio annuale la determinazione dell'entità della relativa spesa.

3. Le leggi che dispongono spese a carattere pluriennale quantificano sia l'onere relativo al primo anno di applicazione, sia la spesa complessiva, rinviando alla legge di bilancio annuale l'indicazione delle quote destinate a gravare su ciascuno degli anni successivi.

4. La Giunta regionale può stipulare contratti o comunque assumere impegni nei limiti dell'intera spesa autorizzata dalle

Anmerkungen zum Art. 58:

Das Regionalgesetz vom 1. August 1996, Nr. 3 (Abl. vom 6. August 1996, Nr. 35, Beibl. Nr. 1), zuletzt geändert durch Regionalgesetz vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 betrifft „Neue Bestimmungen auf dem Sachgebiet der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen“.

Der Art. 84 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267 (siehe Anmerkung zum Art. 8) besagt:

"Art. 84**Rückerstattung von Kosten und Außendienstvergütung**

1. Den Verwaltern, die sich in Ausübung ihres Amtes außerhalb des Gemeindehauptortes mit vorheriger Ermächtigung seitens des Verantwortlichen der Verwaltung im Falle von Mitgliedern der ausführenden Organe oder seitens des Vorsitzenden des Rates im Falle von Ratsmitgliedern begeben, stehen die Rückerstattung der tatsächlich bestrittenen Reisekosten sowie die Außendienstvergütung unter den Bedingungen laut Art. 1 Abs. 1 und Art. 3 Abs. 1 und 2 des Gesetzes vom 18. Dezember 1973, Nr. 836 und im Ausmaß gemäß Z. 2) der dem genannten Gesetz beigelegten Tabelle A mit seinen späteren Änderungen zu.

2. Die Auszahlung der Rückerstattung der Kosten oder der Außendienstvergütung wird vom zuständigen Leiter auf Antrag des Betroffenen vorgenommen, wobei die Unterlagen über die tatsächlich bestrittenen Reise- und Aufenthaltskosten und eine Erklärung über die Dauer und die Zielsetzungen des Außendienstes beigelegt werden müssen.

3. Den Verwaltern, die außerhalb des Gemeindehauptortes wohnen, in welcher die entsprechende Körperschaft ihren Sitz hat, steht die Rückerstattung nur der tatsächlich bestrittenen Reisekosten für die Teilnahme an jeder der Sitzungen der jeweiligen Verwaltungen und ausführenden Organe sowie für die erforderliche Anwesenheit beim Sitz der Ämter zur Durchführung der eigenen oder übertragenen Befugnisse zu.

4. Die Räte und die Versammlungen können die Außendienstvergütung durch die Rückerstattung der tatsächlich bestrittenen Kosten ersetzen, indem sie mit Verordnung die Fälle für die Anwendung einer der angegebenen Vergütungsmodalitäten regeln.

Für die weiteren im Art. 58 Abs. 2 angegebenen Bestimmungen siehe die Anmerkung zum Art. 8.

Anmerkungen zum Art. 59:

Der Art. 7 des Regionalgesetzes vom 10. Mai 1991, Nr. 10 (Abl. vom 21. Mai 1991, Nr. 22, ord. Beibl.) betreffend „Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region“ besagt:

„Art. 7**Gesetze zur Regelung der Ausgaben**

(1) Die Gesetzentwürfe, die neue Ausgaben oder Mehrausgaben bzw. eine Verringerung der Einnahmen mit sich bringen, müssen mit einer Überprüfungs- und Bewertungskarte versehen sein, in welcher das Ausmaß der mit den vorgesehenen Zielsetzungen zusammenhängenden Gesamtausgaben festgelegt ist.

(2) Die Regionalgesetze, die fortdauernde oder wiederkehrende Tätigkeiten oder Maßnahmen vorsehen, bestimmen in der Regel die Ausgaben betreffend das erste Jahr und die wiederkehrenden Ausgaben für künftige Jahre; sie können außerdem die Festlegung des Ausmaßes der entsprechenden Ausgabe auf das jährliche Haushaltsgesetz übertragen.

(3) Die Gesetze, die Ausgaben von mehrjähriger Dauer verfügen, legen sowohl das Ausmaß für das erste Anwendungsjahr als auch die Gesamtausgaben fest, wobei für die Bestimmung der Anteile, die auf jedem der nachfolgenden Jahre lasten sollen, auf das jährliche Haushaltsgesetz verwiesen wird.

(4) Der Regionalausschuss kann Verträge abschließen oder jedenfalls Verpflichtungen in den Grenzen des gesamten Ausga-

leggi di cui al presente articolo. I relativi pagamenti devono, comunque, essere contenuti nei limiti delle autorizzazioni annuali di bilancio.”.

L'articolo 14 della citata legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, recita:

“Art. 14

Equilibrio del bilancio di competenza e di cassa

1. Nel bilancio annuale il totale delle spese di cui si autorizza l'impegno, aumentato dell'eventuale disavanzo di consuntivo, deve essere uguale al totale delle entrate di cui si prevede l'accertamento, comprese quelle derivanti dai nuovi mutui e prestiti regolarmente autorizzati, aumentato dell'eventuale avanzo di consuntivo.

2. Nel bilancio annuale il totale delle spese di cui si autorizza il pagamento non può superare il totale delle entrate di cui si prevede la riscossione, tenendo conto dei presunti saldi iniziali di cassa.

3. Nel bilancio annuale il totale delle spese correnti e delle spese per rimborso di prestiti e mutui non può superare il totale delle entrate iscritte nei primi due titoli previsti dall'articolo 16, escluse le eventuali entrate in essi previste relative ad assegnazioni statali destinate al finanziamento di spese in conto capitale.”.

Note all'articolo 60:

La legge regionale 26 agosto 1988, n. 20 (BU 6 settembre 1988, n. 40), da ultimo modificata dalla legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10, concerne “Norme in materia di istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza”.

Per la legge regionale 1° agosto 1996, n. 3 si veda la nota all'articolo 58.

La legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10 (BU 27 ottobre 1998, n. 45, Suppl. n. 2) da ultimo modificata dalla legge regionale 22 dicembre 2004, n. 7 (BU 31 dicembre 2004, n. 55) concerne “Modifiche alla legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 «Nuovo ordinamento dei comuni della Regione Trentino-Alto Adige»”.

benbetrages eingehen, zu denen mit den Gesetzen nach diesem Artikel ermächtigt wurde. Die entsprechenden Zahlungen müssen sich jedenfalls innerhalb der Grenzen der jährlichen Haushaltsermächtigungen bewegen.”.

Der Art. 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 besagt:

„Art. 14

Ausgleich des Kompetenz- und Kassenhaushaltes

(1) Im jährlichen Haushalt muss der Gesamtbetrag der Ausgaben, deren Zweckbindung genehmigt wird, samt dem allfälligen Abschlussfehlbetrag dem Gesamtbetrag der voraussichtlich festzustellenden Einnahmen und den aus neuen, ordnungsgemäß bewilligten Darlehen und Anleihen erwachsenden und um den allfälligen Abschlussüberschuss erhöhten Einnahmen entsprechen.

(2) Im jährlichen Haushalt darf der Gesamtbetrag der Ausgaben, deren Zahlung genehmigt wird, den Gesamtbetrag der voraussichtlich einzuhebenden Einnahmen nicht überschreiten, wobei die angenommenen anfänglichen Kassensalden zu berücksichtigen sind.

(3) Im jährlichen Haushalt darf der Gesamtbetrag der laufenden Ausgaben und der Ausgaben für die Rückzahlung von Anleihen und Darlehen den Gesamtbetrag der in den zwei ersten Titeln des Art. 16 ausgewiesenen Einnahmen nicht überschreiten, wobei die allfälligen darin vorgesehenen Einnahmen aus Zuweisungen von Seiten des Staates ausgeschlossen sind, die für die Finanzierung von Ausgaben auf Kapitalkonto bestimmt sind.”.

Anmerkungen zum Art. 60:

Das Regionalgesetz vom 26. August 1988, Nr. 20 (Abl. vom 6. September 1988, Nr. 40), zuletzt geändert durch Regionalgesetz vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 betrifft „Bestimmungen auf dem Gebiet der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen“.

Für das Regionalgesetz vom 1. August 1996, Nr. 3 siehe die Anmerkung zum Art. 58.

Das Regionalgesetz vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 (Abl. vom 27. Oktober 1998, Nr. 45, Beibl. Nr. 2), zuletzt geändert durch Regionalgesetz vom 22. Dezember 2004, Nr. 7 (Abl. vom 31. Dezember 2004, Nr. 55) betrifft „Änderungen zum Regionalgesetz vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 «Neue Gemeindeordnung der Region Trentino-Südtirol»“.

PROPRIETARIO/EDITORE**BESITZER/VERLEGER**

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE
 Registrazione Tribunale di Trento: n. 290 del 10.3.1979
 Iscrizione al ROC n. 10512 dell'1.10.2004
 Indirizzo della Redazione: Trento, via Gazzoletti 2
 Direttore responsabile: Ilse Facchini

AMTSBLATT DER AUTONOMEN REGION TRENINO-SÜDTIROL
 Eintragung beim Landesgericht Trient: Nr. 290 vom 10.3.1979
 Eintragung im ROC Nr. 10512 vom 1.10.2004
 Adresse der Redaktion: Trient, via Gazzoletti 2
 Verantwortlicher Direktor: Ilse Facchini

COMPOSIZIONE**DRUCK**

Centro stampa della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige

Druckerei der Autonomen Region Trentino-Südtirol

STAMPA**VERVIELFÄLTIGUNG**

Grafica Veneta Srl - Trebaseleghe (PD)

Grafica Veneta Srl - Trebaseleghe (PD)

**PUBBLICAZIONI DEL BOLLETTINO UFFICIALE DELLA
 REGIONE AUTONOMA TRENINO - ALTO ADIGE**
**VERÖFFENTLICHUNGEN DES AMTSBLATTES DER
 AUTONOMEN REGION TRENINO-SÜDTIROL**

(LR 22.7.1995, n. 6 e successive modifiche)

(RG vom 22.7.1995, Nr. 6 und nachfolgende Änderungen)

PARTE I atti regionali, provinciali e comunali;
PARTE II: atti statali e comunitari;
 (si pubblica il martedì)

PARTE III: annunci legali;
 (si pubblica il venerdì)

PARTE IV: concorsi ed esami;
 (si pubblica il lunedì)

PARTE V: personale regionale e provinciale.
 (si pubbl. una volta al mese)

I TESTI DA PUBBLICARE DOVRANNO PERVENIRE ALMENO 10 GIORNI PRIMA DELLA DATA DI PUBBLICAZIONE MUNITI DI SUPPORTO MAGNETICO O A MEZZO E_MAIL:

bollettino@regione.taa.it

PER GLI AVVISI A PAGAMENTO LA LUNGHEZZA DELLA RIGA È CALCOLATA CON DENSITÀ DI SCRITTURA DI 67 CARATTERI/RIGA, COMPRESI GLI SPAZI VUOTI ED I SEGNI DI PUNTEGGIATURA.

I. Teil Akte der Region, der Provinzen und der Gemeinden
II. Teil Akte des Staates und der Europäischen Union
 (erscheint am Dienstag)

III. Teil: Amtsanzeigen
 (erscheint am Freitag)

IV. Teil: Wettbewerbe und Prüfungen
 (erscheint am Montag)

V. Teil: Personal der Region und der Provinzen
 (erscheint einmal im Monat)

DIE TEXTE MÜSSEN 10 TAGE VOR DEM DATUM DER VERÖFFENTLICHUNG MIT ENTSPRECHENDER DISKETTE ODER ÜBER E_MAIL:

bollettino@regione.taa.it

EINTREFFEN.

DIE ANZEIGEN MÜSSEN BIS ZU 67 SCHRIFTZEICHEN PRO ZEILE AUFWEISEN, WOBEI DIE LEERSCHRITTE UND DIE INTERPUNKTIONSZEICHEN INBEGRIFFEN SIND.

MODALITÀ PER LE INSERZIONI A PAGAMENTO**MODALITÄTEN FÜR DIE ENTGELTLICHEN ANZEIGEN**

- * I testi delle inserzioni devono essere bollati, se previsto dalle norme.
- * Ad ogni richiesta di inserzione verrà inviato un bollettino postale pre-stampato munito di tutti gli estremi di versamento **sul conto corrente postale n. 235382 intestato alla Amministrazione Bollettino Ufficiale - Regione Autonoma Trentino-Alto Adige - 38100 Trento**. Per il pagamento si raccomanda l'utilizzo di tale bollettino pre-stampato!
- * Le inserzioni, a norma delle vigenti disposizioni, devono riportare la qualifica e la firma chiara e leggibile di chi inoltra la richiesta.
- * Tutti gli avvisi devono essere corredati delle generalità, del preciso indirizzo, nonché del codice fiscale o del numero di partita IVA, del soggetto al quale deve essere inviata l'eventuale corrispondenza ed emessa la fattura.
- * Quale giustificativo dell'inserzione viene inviata per posta ordinaria una copia del Bollettino Ufficiale nel quale è riportata l'inserzione stessa.

- * Die Anzeigentexte müssen, falls dies gesetzlich vorgesehen ist, mit Stempelmarken versehen sein.
- * Jedem Ansuchen um Anzeige folgt ein vorgedruckter mit allen Überweisungsdaten ausgefüllter Posterlagschein, der die Überweisung auf das **Postkontokorrent Nr. 235382 zu Gunsten der Verwaltung des Amtsblattes - Autonome Region Trentino-Südtirol - 38100 Trient** vorsieht. Bitte verwenden Sie für die Einzahlung nur diesen Vordruck!
- * Laut den geltenden Gesetzesbestimmungen müssen die Anzeigen die klare und leserliche Unterschrift und die Eigenschaft des Ansehers aufweisen.
- * Alle Anzeigen müssen mit den Personalien, der Steuernummer bzw. der Mehrwertsteuernummer, sowie der genauen Anschrift der Person, an welche die Korrespondenz zu richten und die entsprechende Rechnung auszustellen ist, versehen sein.
- * Als Nachweis für die erfolgte Veröffentlichung wird auf dem gewöhnlichen Postweg ein Exemplar des Amtsblattes, in welchem die Anzeige veröffentlicht ist, zugesandt.

TARIFE PER LE INSERZIONI**TARIFE FÜR DIE ANZEIGEN**

(deliberazione della Giunta regionale n. 1495 del 15.10.2001)

(Beschluss des Regionalausschusses Nr. 1495 vom 15.10.2001)

Testata	Diritto fisso per il massimo di tre righe a disposizione dell'inserzionista (ragione sociale, indirizzo, ecc.)	Euro 27,80 + IVA
Testo	Per ogni riga o frazione di riga	Euro 6,70 + IVA

Titel	Feste Gebühr für max. 3 Zeilen (nur die Hauptangaben des Atragstellers: Firmenname, Anschrift Gesellschaftskapital, Mehrwertsteuernummer, usw.).	Euro 27,80 + MwSt.
Text	Für jede ganze oder unvollständige Zeile	Euro 6,70 + MwSt.

CONDIZIONI DI ABBONAMENTO**BEZUGSPREISE FÜR ABONNEMENTS***(deliberazione della Giunta regionale n. 1495 del 15.10.2001)**(Beschluss des Regionalausschusses Nr. 1495 vom 15.10.2001)*

PARTI I e II:		
annuale	Euro	73,00
semestrale	Euro	45,00
PARTE III:		
annuale	Euro	45,00
semestrale	Euro	28,00
PARTE IV:		
annuale	Euro	52,00
semestrale	Euro	36,00
PARTE V:		
annuale	Euro	8,00
semestrale	Euro	6,00

L'attivazione cronologica dell'abbonamento decorrerà dalla data di inserimento del nominativo dell'utente nell'archivio dati. È quindi possibile sottoscrivere abbonamenti in qualsiasi periodo dell'anno.

I. UND II. TEIL		
jährlich	Euro	73,00
halbjährlich	Euro	45,00
III. TEIL		
jährlich	Euro	45,00
halbjährlich	Euro	28,00
IV. TEIL		
jährlich	Euro	52,00
halbjährlich	Euro	36,00
V. TEIL		
jährlich	Euro	8,00
halbjährlich	Euro	6,00

Der Ablauf des Abonnements beginnt ab Einfügung des Namens des Beziehers im Datenarchiv. Folglich kann man sich jederzeit im Laufe des Jahres abonnieren.

PREZZI DI VENDITA FASCICOLI**VERKAUFSPREISE***(deliberazione della Giunta regionale n. 1495 del 15.10.2001)**(Beschluss des Regionalausschusses Nr. 1495 vom 15.10.2001)***Il prezzo del singolo fascicolo è il seguente:**

- Per le parti I-II, III e IV	Euro	1,00
- Per la parte V	Euro	0,50

Il prezzo dei fascicoli relativo a supplementi e numeri straordinari è il seguente:

- fino a 75 pagine:	Euro	1,50
- oltre 75 pagine:	Euro	1,50
+ Euro 1,00 ogni ulteriori 50 pagine o frazione di almeno 25 pagine		

- Il costo di **fascicoli arretrati** (fascicoli pubblicati da oltre un anno dalla data di richiesta) è il doppio del prezzo di copertina.

I fascicoli del Bollettino Ufficiale possono essere reperiti presso l'Amministrazione del Bollettino Ufficiale Trento, Via Gazzoletti 2, e presso la Libreria Disertori - Via Diaz 11 - Trento.

Der Preis eines Heftes beträgt:

- für die Teile I.-II., III. und IV.	Euro	1,00
- für den V. Teil	Euro	0,50

Der Preis der Hefte bezüglich Beiblätter und Sondernummern beträgt:

- bis zu 75 Seiten:	Euro	1,50
- über 75 Seiten:	Euro	1,50
+ Euro 1,00 für jede 50 Seiten mehr oder Bruchteile von wenigstens 25 Seiten		

- Der Preis **der älteren Hefte** (über einem Jahr veröffentlichte Ausgaben) wird verdoppelt.

Die Amtsblätter können bei der Verwaltung des Amtsblattes in Trient, Via Gazzoletti 2, und bei der Bücherei "Libreria Disertori", Via Diaz 11 in Trient, bezogen werden.

PAGAMENTI**ÜBERWEISUNGEN**

Il pagamento degli abbonamenti e dei singoli fascicoli **dovrà essere effettuato esclusivamente mediante il conto corrente postale n. 235382** intestato a:

AMMINISTRAZIONE DEL BOLLETTINO UFFICIALE
Regione autonoma Trentino-Alto Adige
Via Gazzoletti 2 - 38100 Trento

Die Einzahlung der Abonnements und der einzelnen Ausgaben muss **ausschließlich auf das Postkontokorrent Nr. 235382** zu Gunsten der:

VERWALTUNG DES AMTSBLATTES
Autonome Region Trentino-Südtirol
Via Gazzoletti 2 - 38100 Trient

erfolgen.

Informazioni - Informationen

Fax: **0461 - 201389** - E-Mail Internet: **bollettino@regione.taa.it**

Ilse Facchini	Direttore Uff. Bollettino	Tel. 0461 - 201405	E_mail: bollettino@regione.taa.it
Livia Rossi	Direktor Amt für das Amtsblatt	Tel. 0461 - 201489	E_mail: abbonamenti@regione.taa.it
Egon Dipoli	Abbonamenti/Abonnements.....	Tel. 0461 - 201403	E_mail: bollettino@regione.taa.it
Carla Bonvecchio	Redaz. Parte I-II/ Redaktion I-II. Teil	Tel. 0461 - 201404	E_mail: parteprima@regione.taa.it
Carmela Di Blasi	Redaz. Parte III/ Redaktion III. Teil.....	Tel. 0461 - 201402	E_mail: partellI@regione.taa.it
Helmuth Schwarz	Redaz. Parte IV/ Redaktion IV. Teil	Tel. 0461 - 201400	E_mail: parteIV@regione.taa.it
Antonietta Sicilia	Redaz. Parte V/ Redaktion V. Teil.....	Tel. 0461 - 201060	
Marco Lazzeri	Invio copie arretr./Versand älterer Hefte.....	Tel. 0461 - 201401	

Referenti per Internet

Hedwig Kapeller	Tel. 0461 - 201257	
Giorgio Moser	Tel. 0461 - 201257	E_mail: gmoser@regione.taa.it